

*Actitudes lingüísticas  
de los inmigrantes nicaragüenses en Costa Rica  
hacia su propia habla.*

*Silje Drevdal*

Institutt for framandspråk  
Universitetet i Bergen



Mai 2009

*Whether speaking one or five languages, all individuals belong to at least one speech community, a community all of whose members share at least a single speech variety and the norms for its appropriate use. Language variation within and between speech communities can involve different languages or only contrasting styles of one language. In every society the differential power of particular social groups is reflected in language variation and in attitudes toward those variations. Typically, the dominant group promotes its patterns of language use as the model required for social advancement; and use of a lower prestige language, dialect, or accent by minority group members reduces their opportunities for success in the society as a whole. Minority group members are often faced with difficult decisions regarding whether to gain social mobility by adopting the language patterns of the dominant group or to maintain their group identity by retaining their native speech style.*

Ryan, Giles & Sebastian, 1982:1.

*Many outward forms of language-based discrimination are, deeper down, legal camouflage for other forms of discrimination that are in themselves unjustifiable in law or in terms of human rights.*

Ng, 2007:108.

*Whenever differences are registered between groups of speakers who use ostensibly the 'same language', these differences become a site for the interplay of social judgements as part of the intricate symbiosis between language and society. For just as any language encompasses a variety of ways of speaking it, so any society encompasses a variety of ways of living within it – or on its margins. Distinct groups of social formations within the whole may be set off from each other in a variety of ways; by gender, by age, by class, by ethnic identity. And these differences most frequently go hand in hand with differing degrees of access to material resources, to knowledge, to power.*

Montgomery, 1995:64.

## *Agradecimientos*

*Les agradezco a las siguientes personas  
su ayuda a lo largo del trabajo con esta tesis:*

A mi tutor, Miguel Ángel Quesada Pacheco.

A los vecinos y amigos de Zarcero y la Laguna.

A mis familias en la Fortuna y Jorco.

A los amigos y amigas de la U y a casa.

A Melisa.

*¡Gracias!*

## *Abstract*

This thesis describes the linguistic attitudes in a group of 60 Nicaraguan immigrants in Costa Rica, towards their own Nicaraguan dialect of Spanish. The data was collected using a questionnaire of 25 items, to be ranked on a five-point Likert scale. The results were then analyzed along four dimensions: *identity*, *prejudice*, *social mobility* and *perception of differences between the linguistic varieties*. The study also touches upon the use of linguistic convergence as a social mobility tool.

The respondents generally show a high level of linguistic insecurity. Their attitudes towards their own dialect are most negative in the social mobility dimension; many of them consider it necessary or advantageous to use the more prestigious Costa Rican dialect when interacting with Costa Rican native speakers. However, the informants also show loyalty towards their own Nicaraguan dialect, and stress the importance of the maintenance of this variety for use in ingroup contexts.

Looking closer at the four variables of gender, age, region and occupation, one detects the following: the results show little or no variation according to the age or gender of the respondents, although attitudes are slightly more negative amongst the youngest respondents. Furthermore the results reveal notably higher levels of insecurity amongst immigrants who reside in rural areas than amongst those living in the capital, San José. The clearest tendencies in the response patterns were found when the informants were divided into groups according to their occupation. Whilst, for example construction workers, show positive attitudes towards their own dialect, and reject linguistic change both on an integral and an instrumental basis, employees in the tertiary sector are prone to use the Costa Rican dialect as a social mobility tool, and show a high level of prejudice. The results could indicate that the choice of dialect is important for prestige and upward mobility in certain sectors of the Costa Rican job market. Also, the most influential factors in the determining of linguistic attitudes in this sample seem to be of a social character, related to the immigrants' level of integration, form of contact with Costa Ricans and social ambitions.

Based on these results, this exploratory work concludes that more research on the thesis subject is recommended. Further quantitative research should be employed to confirm and strengthen the findings of this dissertation, whilst qualitative research could give means to find the causal relations and meanings behind the quantitative results.

# Index

---

|  |           |
|--|-----------|
| <b>1. INTRODUCCIÓN</b>   | <b>1</b>  |
| <b>1.1. PRESENTACIÓN DEL TEMA</b>  | <b>1</b>  |
| <b>1.2. OBJETIVOS</b>  | <b>2</b>  |
| <b>1.3. ESTADO DE LA CUESTIÓN</b>  | <b>3</b>  |
| <b>2. TEORÍA</b>   | <b>5</b>  |
| <b>2.1. LAS ACTITUDES</b>  | <b>5</b>  |
| 2.1.1. INTRODUCCIÓN AL ESTUDIO DE LAS ACTITUDES                                    | 5         |
| 2.1.2. LA DEFINICIÓN DE “ACTITUD”  | 5         |
| 2.1.3. LA ACTITUD COMO CONSTRUCCIÓN SOCIAL   | 7         |
| 2.1.4. EL CAMBIO DE ACTITUDES  | 9         |
| <b>2.2. DIALECTO</b>   | <b>10</b> |
| <b>2.3. ACTITUDES Y LENGUA</b>   | <b>11</b> |
| 2.3.1. LA ACOMODACIÓN  | 16        |
| <b>3. CONTEXTO HISTÓRICO Y SOCIO-CULTURAL</b>                                      | <b>18</b> |
| <b>3.1. EL NICARAGÜENSE EN COSTA RICA</b>  | <b>18</b> |
| 3.1.1. LA IDENTIDAD NACIONAL COSTARRICENSE Y EL PAPEL DEL “NICA”                   | 18        |
| 3.1.2. LA INMIGRACIÓN EN NÚMEROS: COMPOSICIÓN Y CARACTERÍSTICAS DE LOS INMIGRANTES | 23        |
| 3.1.3. SITUACIÓN ACTUAL  | 27        |
| <b>3.2. LA SITUACIÓN LINGÜÍSTICA</b>   | <b>29</b> |
| <b>4. METODOLOGÍA</b>  | <b>33</b> |
| <b>4.1. TRABAJO CON ACTITUDES: MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN</b>                        | <b>33</b> |
| <b>4.2. LA CONFECCIÓN DEL CUESTIONARIO</b>   | <b>36</b> |
| 4.2.1. LAS FRASES  | 36        |
| 4.2.2. LOS EJES TEMÁTICOS  | 39        |
| 4.2.3. LOS COMENTARIOS   | 40        |
| 4.2.4. LOS INFORMANTES Y LAS VARIABLES   | 41        |
| <b>4.3. PROCEDIMIENTO Y DESAFÍOS</b>   | <b>44</b> |
| <b>5. RESULTADOS</b>   | <b>48</b> |
| <b>5.1. INTRODUCCIÓN</b>   | <b>48</b> |
| 5.1.1. CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LOS GRUPOS                                     | 48        |
| 5.1.2. LAS ESTADÍSTICAS  | 49        |
| <b>5.2. RESULTADOS</b>   | <b>50</b> |
| <b>6. ANÁLISIS</b>   | <b>79</b> |
| <b>6.1. INTRODUCCIÓN</b>   | <b>79</b> |
| <b>6.2. CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LOS RESULTADOS</b>                            | <b>79</b> |

|   |            |
|---|------------|
| <b>6.3. EJES TEMÁTICOS</b>                                    | <b>81</b>  |
| 6.3.1. LEALTAD E IDENTIDAD                                    | 81         |
| 6.3.2. PREJUICIOS   | 82         |
| 6.3.3. MOVILIDAD SOCIAL                                       | 83         |
| 6.3.4. DIFERENCIAS  | 83         |
| <b>6.4. EDAD</b>  | <b>84</b>  |
| <b>6.5. GÉNERO</b>  | <b>85</b>  |
| <b>6.6. REGIÓN</b>  | <b>86</b>  |
| <b>6.7. TRABAJO</b>   | <b>87</b>  |
| 6.7.1. AGRICULTORES   | 88         |
| 6.7.2. DESEMPLEADOS   | 88         |
| 6.7.3. DOMÉSTICAS   | 88         |
| 6.7.4. ESTUDIANTES  | 89         |
| 6.7.5. OBREROS  | 91         |
| 6.7.6. OTROS TRABAJOS   | 91         |
| <b>6.8. CONSIDERACIONES GENERALES ACERCA DE LAS VARIABLES</b> | <b>92</b>  |
| <b>6.9. LA ACOMODACIÓN</b>                                    | <b>93</b>  |
| <b>6.10. COMPARACIÓN CON ANTECEDENTES</b>                     | <b>96</b>  |
| <br>  |            |
| <b>7. CONCLUSIONES</b>  | <b>101</b> |
| <br>  |            |
| <b>7.1. CONCLUSIONES GENERALES</b>                            | <b>101</b> |
| <b>7.2. CONCLUSIONES ESPECÍFICAS</b>                          | <b>101</b> |
| <b>7.3. RECOMENDACIONES PARA INVESTIGACIONES FUTURAS</b>      | <b>104</b> |
| <br>  |            |
| <b>8. BIBLIOGRAFIA</b>  | <b>105</b> |
| <br>  |            |
| <b>ANEXOS</b>   | <b>110</b> |

# 1. Introducción

---

## *1.1. Presentación del tema*

Cada año la búsqueda de seguridad, de trabajo, de oportunidades, de riqueza o simplemente de experiencias nuevas, lleva a millones de personas a dejar sus países e intentar iniciar una nueva vida en otro lugar. Nuevos medios de comunicación y transporte, además de una economía y un mercado de trabajo globalizados, son algunos de los factores que han posibilitado los altos niveles de movilidad en el mundo de hoy. Sin embargo, los movimientos migratorios, internos e internacionales, y el cambio social que es tanto causa como efecto de éstos, llevan a desafíos relacionados con las identidades nacionales y regionales. A veces son también base de nuevas líneas divisorias sociales y de discriminación de grupos minoritarios. En este contexto, la integración y la xenofobia se han convertido en temas de gran preocupación social.

El alto número de personas que se mueven entre países, significa también que cada vez más gente se encuentra en una comunidad donde la propia lengua materna no es la principal vía de comunicación y, por tanto, tiene que enfrentarse a los múltiples desafíos relativos al cambio lingüístico. El tema no está relacionado solamente con diferentes idiomas, dado que por cuestiones de comprensión, estatus y funcionalidad en la nueva comunidad, puede ser necesario o ventajoso para un migrante cambiar de un dialecto a otro de la misma lengua. Frente a las ventajas de cualquier cambio lingüístico, se encuentra el valor simbólico de la lengua y las posibles implicaciones negativas de un cambio lingüístico para el sentido de identidad personal o grupal.

El estatus de una variedad lingüística en una sociedad específica no depende de esta variedad en sí, sino de la manera en que es percibida por los miembros de la sociedad, es decir, las actitudes que tienen hacia ella. Las actitudes, negativas o positivas, hacia la variedad lingüística están estrechamente relacionadas con las actitudes hacia la gente que la habla. Debido a ese enlace entre estereotipos y lengua, el estudio de actitudes hacia un dialecto no solamente nos puede dar información acerca de la posición de dicho dialecto en una sociedad dada, sino que también nos da pistas sobre la posición social del grupo asociado con el dialecto en cuestión. Se espera, entonces, que aumentando el nivel de conocimiento y consciencia de las actitudes hacia diferentes grupos en nuestra sociedad y hacia sus hablas, se pueda, en las palabras del psicólogo social Wallace Lambert, contribuir a un "...dismantling

of social discriminations, many of which are based, at least in part, on language or stylistic issues and/or are managed and reproduced through interaction and discourse”.<sup>1</sup>

En esta tesis se pretende investigar las actitudes de un grupo de nicaragüenses que vive en Costa Rica hacia su propio dialecto del español, tomando en cuenta su situación de inmigrantes. Es un estudio social de integración en el sentido de que intenta dar pistas sobre cómo la percepción que un conjunto de personas tiene de sí mismo y de un aspecto básico de la propia cultura y origen, puede ser influenciada por la experiencia migratoria. Sin embargo, es principalmente un estudio sociolingüístico; se refiere a los múltiples usos que hacemos de nuestra lengua, como instrumento social, como símbolo de pertenencia y como marca de identidad.

## **1.2. Objetivos**

El objetivo general de esta investigación es la descripción de las actitudes lingüísticas de los inmigrantes nicaragüenses en Costa Rica hacia la propia manera de hablar. La aproximación es cuantitativa y los resultados serán analizados con métodos estadísticos. El estudio no pretende ser exhaustivo, sino que tiene rasgos más bien exploratorios: se intentará investigar varias dimensiones de las actitudes e identificar posibles diferencias entre grupos dentro de la muestra estudiada.<sup>2</sup> Se hará referencia a la percepción que tienen los nicaragüenses de las actitudes lingüísticas prevalentes entre los costarricenses, y se intentará encontrar pistas sobre la manera y medida en que las actitudes en la comunidad de residencia han influido en las posturas y estrategias lingüísticas de los nicaragüenses. A partir de los resultados se espera poder identificar algunos factores influyentes en las actitudes prevalentes, con base en el contexto socio-histórico en que se encuentran los informantes.

Finalmente, se comparará el material con estudios previos para ver si se puede descubrir diferencias actitudinales dependientes de la situación social de los informantes, lo que en su turno, nos podría decir algo sobre la influencia migratoria en las actitudes lingüísticas.

---

<sup>1</sup> En Giles & Coupland. 1991. *Language: contexts and consequences*, XII.

<sup>2</sup> Hellevik. 2002. *Forskningsmetode i sosiologi og statsvitenskap*, 88.



### 1.3. Estado de la cuestión

Sobre actitudes lingüísticas en América Central no se ha escrito mucho, pero se presentan en esta sección algunos trabajos que pueden ser de interés.

Acerca de las actitudes hacia diferentes variedades lingüísticas en Costa Rica, se puede mencionar el libro *El español de Guanacaste*, de Quesada Pacheco, que trata el dialecto hablado en una región costarricense en la frontera con Nicaragua. Encontramos allí un breve comentario sobre relación entre las hablas de la zona y las actitudes negativas de los guanacastecos hacia el dialecto nicaragüense.<sup>3</sup>

En un estudio de 1986 Arrieta Molina, Jara Murillo & Pendones de Pedro compararon las reacciones a los dialectos del Valle Central y de Guanacaste. Encontraron que el dialecto guanacasteco tiene un estatus muy bajo en Costa Rica, y que el nivel de inseguridad lingüística entre los hablantes de dicho dialecto es muy alto.<sup>4</sup>

Jaén García investigó las posturas lingüísticas de los habitantes del pueblo Sardinal en Guanacaste en un estudio de 1991. Encontró que los informantes muestran un nivel bastante alto de lealtad hacia el dialecto propio y lo valoran de manera positiva en comparación con el dialecto del Valle Central.<sup>5</sup> Da una breve presentación del estudio de un artículo de 1993 en la *Revista Comunicación*.<sup>6</sup>

Jara Murillo estudió las creencias y valoraciones lingüísticas de los costarricenses desde el punto de vista de la lingüística popular. Según sus resultados, los costarricenses muestran un alto nivel de identificación afectiva con el propio dialecto, no obstante, padecen de *inseguridad lingüística*, dado que califican al habla costarricense como una “forma degradada del ‘verdadero español’”.<sup>7</sup> El trabajo se presenta en el libro *El español de Costa Rica según los ticos* del 2008.

Rojas Solano & Umaña Aguiar, ofrecieron una investigación sobre las actitudes hacia el habla propia entre universitarios costarricenses en dos artículos de 1994 y 1996;<sup>8</sup> concluyeron que existe un alto nivel de inseguridad lingüística entre dichos estudiantes. En un estudio de 2009, sin embargo, Quesada Pacheco llega a resultados muy distintos. Presentados por una lista de 22 variedades nacionales del español, 14 de los 16 estudiantes

---

<sup>3</sup> Quesada Pacheco. 1991. *El español de Guanacaste*, 82-3.

<sup>4</sup> Arrieta Molina, et al. 1986. Actitudes lingüísticas hacia dos variedades de habla: Valle Central y Guanacaste.

<sup>5</sup> Johansen-Toft. 2007. *Actitudes lingüísticas de Las Palmas de Gran Canaria hacia su propia habla*, 19.

<sup>6</sup> Jaén García. 1993. Discriminación entre hablas diferentes.

<sup>7</sup> Jara Murillo. 2006. *El español de Costa Rica según los ticos*, 150.

<sup>8</sup> Rojas Solano & Umaña Aguiar. 1994. La inseguridad lingüística del universitario costarricense; Rojas Solano & Umaña Aguiar. 1996. Actitudes lingüísticas del universitario costarricense. *Actas del X Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*.

universitarios que participaron en el estudio calificaron de manera positiva la variedad lingüística costarricense; de hecho, ésta, junto con la chilena, recibió la puntuación más alta de las variedades. El dialecto nicaragüense, al contrario, recibió una de las calificaciones más bajas, incluso comparado con el dialecto panameño, hablada en el otro país vecino de Costa Rica.

En lo que se refiere a otros campos de investigación, se puede mencionar los trabajos de Sandoval García sobre la posición de los inmigrantes nicaragüenses en la sociedad costarricense contemporánea. En su libro *Otros amenazantes*<sup>9</sup> analiza los discursos públicos acerca de Nicaragua y los nicaragüenses en Costa Rica, haciendo referencia sobre todo al tratamiento que reciben en los medios de comunicación masiva. Su investigación muestra la importancia que han tenido y tienen los nicaragüenses en la construcción de la identidad nacional costarricense.

---

<sup>9</sup> Sandoval García. 2006. *Otros amenazantes. Los nicaragüenses y la formación de identidades nacionales en Costa Rica*.

## 2. Teoría

---

### 2.1. Las actitudes

#### 2.1.1. Introducción al estudio de las actitudes

El estudio de las actitudes lingüísticas se puede considerar interdisciplinario, ubicado en el cruce entre las ciencias sociales y la lingüística. Representantes de muchos campos científicos se interesan por las evaluaciones que hacen los miembros de una comunidad lingüística de diferentes lenguas o variedades lingüísticas, y el tema ha sido estudiado desde diversos puntos de vista y con métodos varios. A los sociólogos les interesa sobre todo el valor simbólico de la lengua, mientras la sociolingüística se concentra en la investigación de las asociaciones entre rasgos lingüísticos específicos y grupos o contextos sociales. La psicología social estudia principalmente el comportamiento del individuo y su manifestación de actitudes en un contexto grupal o social.<sup>10</sup> El estudio de las actitudes también está relacionado con el campo de la lingüística popular que trata de describir los juicios de los miembros de una comunidad lingüística sobre el origen, el valor, el uso apropiado etc. de la lengua propia, de una lengua ajena o de las lenguas en general. Opiniones o creencias de ese tipo son normalmente compartidos entre los individuos pertenecientes a la misma comunidad, debido al profundo impacto que tiene la socialización en el desarrollo de nuestros “modelos de pensamiento”.<sup>11</sup>

En esta investigación vamos a acercarnos al estudio desde un punto de vista principalmente sociolingüístico. Dice Peter Trudgill que los dos aspectos básicos de la sociolingüística son la función de la lengua en las relaciones entre personas y su papel como fuente de información sobre el hablante.<sup>12</sup>

#### 2.1.2. La definición de “actitud”

Los investigadores DeFleur & Westie explican la etimología de la palabra *actitud* de la siguiente manera:

---

<sup>10</sup> Ryan, et al. 1982. An integrative perspective for the study of attitudes toward language variation. *Attitudes towards language variation: social and applied contexts*, 2.

<sup>11</sup> Jara Murillo. 2006. *El español de Costa Rica según los ticos*, 2-3.

<sup>12</sup> Trudgill. 2000. *Sociolinguistics: an introduction to language and society*, 2.

As an ordinary non-scientific word, attitude referred in the 17th Century to the physical positioning of an artist's subject with respect to a background. An extension of meanings took place during the subsequent centuries and the term acquired such interpretations as the mental positioning of an individual on a political issue; modes of thought characteristic of groups or classes; or even a person's general motivational predispositions toward his world.<sup>13</sup>

El término se usa hoy tanto en la lengua cotidiana como en la jerga científica, sobre todo en el campo de la psicología social. Como es típico de una palabra con usos tan diversos, no tiene exactamente el mismo significado en todos los casos, y aun excluyendo sus usos en el público general se encuentra distintas definiciones de *actitud*. Muchas de ellas son esencialmente parecidas, pero se distinguen por ser más o menos amplias en lo que incluyen en el término.

Se puede dividir a los que estudian actitudes en dos grupos principales según sus aproximaciones al estudio y sus definiciones del término; Fasold<sup>14</sup> les llama los *mentalistas* y los *conductistas*. Mientras los conductistas ven las actitudes como una reacción directa a un estímulo, o sea, un fenómeno externo observable y concreto, los mentalistas definen la actitud como un estado interno “mental o neural”<sup>15</sup> que influye en la manera de percibir el objeto de la actitud y en la reacción positiva o negativa hacia éste.

Para los mentalistas, entonces, la actitud es un tipo de disposición o norma del comportamiento de una persona frente a unos fenómenos específicos.<sup>16</sup> Son, además, construcciones *complejas*; en las palabras de Kristansen<sup>17</sup> las actitudes pueden ser consideradas “complex psychological entities which involve knowledge and feeling as well as behaviour, and are sensitive to situational factors”. Normalmente los mentalistas dividen la actitud en tres componentes: el *cognoscitivo*, el *afectivo* y el *conativo*.<sup>18</sup> El primer componente está relacionado con la *información* que la persona piensa tener sobre el objeto de la actitud. Esa información puede ser de muchos tipos, detallada o limitada, verdadera o falsa. Las *emociones* que inspira el objeto en la persona, positivas o negativas, constituyen el componente afectivo de la actitud. Finalmente, el componente conativo tiene que ver con las características del *comportamiento* de una persona que son un resultado de sus actitudes.<sup>19</sup>

El último componente se distingue de los otros por ser la única parte de la actitud que se puede *observar*. Aquí encontramos una diferencia importante entre las definiciones

---

<sup>13</sup> DeFleur & Westie. 1963. Attitude as a Scientific Concept. 18.

<sup>14</sup> Fasold. 1984. *Introduction to Sociolinguistics. Volume 1: The Sociolinguistics of Society*, 147.

<sup>15</sup> Allport. 1935. En Campos Santelices. 1985. *Psicología social*, 401.

<sup>16</sup> En Baker. 1995. *Attitudes and language*, 11.

<sup>17</sup> Coupland & Jaworski. 1997. *Sociolinguistics : a reader and coursebook*, 291.

<sup>18</sup> Fasold. 1984. *Introduction to Sociolinguistics. Volume 1: The Sociolinguistics of Society*, 148.

<sup>19</sup> Garrett, et al. 2003. *Investigating Language Attitudes: Social meanings of dialect, ethnicity and performance*, 3.

mentalista y conductista de *actitud*: los conductistas definen la actitud simplemente como una respuesta conductual a un *input* contextual, es decir, su definición de actitud se refiere a la manera en que *actúa* el individuo sin presuponer un estado o componente mediador interno.

Para los conductistas, entonces, las actitudes son entidades concretas que se pueden observar de manera directa, mientras para los mentalistas tienen un carácter interno y latente, y una función mediadora. El comportamiento es sólo una parte de la actitud, pero a partir de ésta se puede hacer *inferencias* sobre la actitud subyacente, y la existencia de la actitud nos ayuda a explicar patrones de comportamiento humano consistentes y persistentes. A raíz de lo anterior, Baker mantiene que las actitudes son “construcciones hipotéticas”;<sup>20</sup> otros investigadores, como el psicólogo Allport, afirman al contrario que son absolutamente reales y concretas: “...attitudes are never directly observed, but, unless they are admitted, through inference, as real and substantial ingredients of human nature, it becomes impossible to account satisfactorily either for the consistency of any individuals’ behaviour, or for the stability of any society”.<sup>21</sup>

### **2.1.3. La actitud como construcción social**

En este trabajo vamos a seguir una aproximación mentalista multicomponencial al estudio de las actitudes. Un desafío importante será entonces cómo obtener información sobre ellas si no son directamente observables. Como se observa de la cita de Kristiansen, las actitudes pueden ser influidas por factores situacionales, lo que significa que el comportamiento de una persona no necesariamente siempre concuerda con las actitudes subyacentes. Eso tiene que ver con la función que cumplen las actitudes para el individuo en la adaptación a su entorno social y en la interacción con este.

Las actitudes son, en grado sumo, construcciones sociales, es decir, no son inherentes de la persona, sino que se desarrollan como parte del proceso de socialización. Eso significa que un individuo normalmente adoptará las actitudes prevalentes en la comunidad en que vive. Dichas actitudes constituyen “la representación consciente que cada individuo hace de la realidad social, de su movimiento y de su ‘posicionalidad’ en ella”.<sup>22</sup> En otras palabras, las actitudes nos ayudan a “organizar” el mundo y a hacerlo más comprensible. Parte de esta “simplificación” del mundo consiste en la clasificación de lo que nos rodea, muchas veces a

---

<sup>20</sup> Baker. 1995. *Attitudes and language*, 10.

<sup>21</sup> 1935 en Garrett, et al. 2003. *Investigating Language Attitudes: Social meanings of dialect, ethnicity and performance*, 2. Mis cursivas.

<sup>22</sup> Campos Santelices. 1985. *Psicología social*, 300.

partir de representaciones *estereotipadas*, o sea, esquemas sintetizados de características que se asocian con un grupo específico de objetos o personas.<sup>23</sup> El clasificar a un objeto o fenómeno desconocido como perteneciente a una clase conocida nos permite hacer inferencias sobre él, generalizando a base de las características asociadas con la clase.<sup>24</sup>

La diferenciación entre clases de objetos y personas es, entonces, un factor importante en nuestra concepción del mundo. Pero las categorías de contrastes que se perciben como significativas en dicha diferenciación dependen, en grado sumo, de convenciones sociales; es decir, las clases no son entidades “dadas” o “naturales”, sino que son construcciones aprendidas cuya significatividad es válida solo en una sociedad o un grupo específico.

Por su rol en definir la posición social de una persona, la pertenencia *grupal* juega un papel fundamental en el estudio de la organización del mundo social y la integración de las personas en éste.<sup>25</sup> La construcción de la identidad personal se basa en la diferenciación entre el *yo* y el *otro*; al nivel grupal, entre el *ingroup* y el *outgroup*, o sea, entre las personas pertenecientes al grupo propio, y las que son miembros de otros grupos. Para que se pueda decir que unas personas constituyen un grupo, tienen que mostrar ciertas ideas, metas y acciones comunes.<sup>26</sup> Entre las características que distinguen a un grupo de otro, muchas veces se incluyen actitudes compartidas. Una actitud específica puede ser “obligatoria” para los miembros de un grupo específico o puede convertirse en una expresión simbólica de pertenencia a ese. La percepción de una amenaza al propio grupo, por ejemplo en forma de actitudes negativas por parte de otros grupos, puede resultar en una reacción “defensiva” de los intereses comunes. Ésta se puede ver expresada a través de actitudes negativas hacia personas que no son miembros del grupo, los *outgroup*, o hacia miembros del propio grupo que no cumplen con el comportamiento esperado, y que, por tanto, pueden ser percibidos como traidores. Este fenómeno que se llama *efecto oveja negra*.<sup>27</sup> Referente a las actitudes negativas hacia personas del *outgroup*, estudios muestran que un alto nivel de contacto entre grupos puede contribuir a disminuir los prejuicios, mientras altos niveles de segregación, por ejemplo de grupos minoritarios, normalmente aumentan las actitudes negativas.<sup>28</sup>

---

<sup>23</sup> *ibid.*, 391-2.

<sup>24</sup> Garrett, et al. 2003. *Investigating Language Attitudes: Social meanings of dialect, ethnicity and performance*, 3.

<sup>25</sup> Campos Santelices. 1985. *Psicología social*, 281, 390.

<sup>26</sup> *ibid.*, 280.

<sup>27</sup> *ibid.*, 408. “Black sheep effect.” Marquez & Yzerbyt en Gallois, et al. 2007. Attitudes to language and communication. *Handbook of language and communication: diversity and change*, 606.

<sup>28</sup> Campos Santelices. 1985. *Psicología social*, 391.

Con base en lo anterior, se puede decir que las actitudes funcionan como una manera de representar a nosotros mismos, de señalar nuestras afiliaciones y nuestra posición social. A partir de eso, la expresión de actitudes específicas puede ser utilizada, consciente o inconscientemente, para acercarnos o distanciarnos de otra gente.<sup>29</sup> Por lo general se quiere dar una impresión positiva a otras personas, lo que puede llevar a la *automonitorización*, o sea, la “filtración” de nuestras actitudes para mostrar solamente las que serían “aceptables” o que creemos que nos haría más atractivos como individuos o sujetos sociales.<sup>30</sup> Lo que se considera aceptable depende del contexto social específico, de las personas presentes, su estatus y nuestra relación con ellas. La importancia del contexto significa, entonces, que una persona puede elegir de no actuar de acuerdo con sus actitudes, lo que significa que éstas no necesariamente constituyen predictores confiables de conducta.

#### 2.1.4. El cambio de actitudes

Coupland & Jarowski,<sup>31</sup> no usan el término *actitud*, pero discuten la importancia de *creencias* (“beliefs”) en estudios sociales, especialmente cuando dichas creencias son “regularly and systematically held”. Con base en lo anterior, se puede decir que son de principal interés las convicciones u opiniones que se *mantienen con el tiempo* y de aquí entramos en la discusión sobre la posibilidad de cambios duraderos en el sistema de actitudes de una persona o un grupo. Cuánto y cuán rápido se pueden cambiar las actitudes es un tema de debate entre los que trabajan en este campo, pero para que el estudio de ellas sea válido tenemos que concluir, como hacen Garrett, Coupland & Williams, que una actitud es “...sufficiently stable to allow it to be identified and in some sense measured”.<sup>32</sup>

Según un acercamiento funcional, el cambio de actitud se explica a través de las funciones que cumple la actitud para la persona en su interacción con el mundo.<sup>33</sup> La importancia de la función de la actitud determina su intensidad y la dificultad con que se puede cambiar. Si se altera la situación y las necesidades del individuo pueden también cambiar sus actitudes.<sup>34</sup> Referente a la integración social, por ejemplo, se puede asumir que cambios en la pertenencia grupal, lo que puede ser causado por un cambio de trabajo, de lugar

---

<sup>29</sup> *ibid.*, 400-2.

<sup>30</sup> “Self-monitoring.” Snyder & Gangestad. 1986. En Berinsky. 2004. *Can We Talk? Self-Presentation and the Survey Response*. 645.

<sup>31</sup> Coupland & Jaworski. 1997. *Sociolinguistics : a reader and coursebook*, 267.

<sup>32</sup> Garrett, et al. 2003. *Investigating language attitudes : social meanings of dialect, ethnicity and performance*, 3.

<sup>33</sup> Jaen Garcia. 1991. *Las actitudes lingüísticas de los hablantes de Sardinal, Carillo, Guanacaste, hacia su propia habla*, 17-8.

<sup>34</sup> Campos Santelices. 1985. *Psicología social*, 408.

de residencia, de edad, etc. podrían influir en las necesidades de la persona y por consiguiente en sus actitudes. Ya que la posición del individuo en la sociedad no es estática, no lo son tampoco las actitudes. La valoración de la funcionalidad de la actitud no es necesariamente un proceso consciente, y las razones subyacentes para la funcionalidad pueden ser varias y combinadas.

Otro factor que puede ser importante en relación con cambios actitudinales es la coherencia del sistema de creencias de la persona, y si una actitud específica se integra fácilmente en éste.<sup>35</sup> Tener actitudes inconsistentes o contradictorias no es imposible, pero según la *teoría de la disonancia cognitiva* del psicólogo Festinger,<sup>36</sup> las personas prefieren que haya armonía entre sus actitudes, y de aquí se puede sacar la conclusión que una actitud que no concuerda con las otras podría ser más inestable y más sensible a influencias externas.

Podemos concluir, entonces, que una *actitud*, como se entiende el término en esta tesis, es una disposición u orientación interior, compuesta por elementos cognoscitivos, afectivos y conativos, que influye en la reacción de una persona hacia un objeto de actitud; que es aprendida y se desarrolla en interacción con el entorno social; que es relativamente estable, pero puede cambiar como resultado de procesos exteriores o internos de la persona.

## 2.2. Dialecto

Dado que este estudio trata las actitudes hacia una variedad de la lengua española, el concepto de *dialecto* será empleado como un término básico a lo largo del texto. Un dialecto se puede definir como una variedad lingüística que por razones históricas, sociales, políticas etc. no tiene estatus de lengua autónoma.<sup>37</sup> Muchas veces, sin embargo, se ve el término usado para referirse a variedades lingüísticas geográficamente delimitadas (a veces llamadas *geolectos* o *dialectos regionales*).<sup>38</sup>

Un dialecto que es característico de un grupo o una clase social se llama normalmente un *sociolecto*. Es importante tener en mente, sin embargo, que todos los dialectos son tanto “regionales como sociales”.<sup>39</sup> Eso significa que en estudios de dialectos regionales se tiene

---

<sup>35</sup> Jaén García lo llama “el enfoque de la consistencia.” Jaén García. 1991. *Las actitudes lingüísticas de los hablantes de Sardinal, Carillo, Guanacaste, hacia su propia habla*, 18.

<sup>36</sup> Fasold. 1957 en Campos Santelices. 1985. *Psicología social*, 409-12; Garrett, et al. 2003. *Investigating Language Attitudes: Social meanings of dialect, ethnicity and performance*, 8.

<sup>37</sup> Chambers & Trudgill. 1998. *Dialectology*, 4-5.

<sup>38</sup> Trudgill. 2000. *Sociolinguistics: an introduction to language and society*, 2.

<sup>39</sup> Chambers & Trudgill. 1998. *Dialectology*, 45.



que tomar en cuenta la posición de los hablantes en la sociedad, y hablando de un sociolecto hay que considerar su componente geográfico. Las fronteras entre variedades de lenguas, tanto geográfica como socialmente condicionadas, son fluidas, como las fronteras entre lenguas.<sup>40</sup>

Los rasgos distintivos de un dialecto normalmente son de tres tipos: de *vocabulario*, de *gramática* y de *pronunciación*. Se usa el término *acento* para hablar de variación que se limita a la pronunciación.<sup>41</sup> En la lengua cotidiana, no obstante, se encuentra mucha confusión entre los términos, y frecuentemente se llaman *acento* a variedades lingüísticas que difieren de otras tanto en pronunciación como en otros aspectos. Es posible que este uso tenga que ver con las connotaciones negativas que puede llevar el término *dialecto* en el habla cotidiana; frecuentemente se observa que la palabra es asociada con variedades lingüísticas “incorrectas” o “subestándares”.<sup>42</sup> Por consiguiente, en muchos trabajos de campo u otros contextos donde el término *dialecto* en sí puede despertar reacciones negativas, se prefiere usar palabras más neutrales como *deje* o *variante*.<sup>43</sup>

Es verdad que la mayor parte de los dialectos carecen de una ortografía prescriptiva, pero las variantes lingüísticas llamadas *estándar* también técnicamente son dialectos. El concepto de *estandarización* es fundamental cuando se habla de actitudes hacia variedades de lenguas, sean geográficas, sociales o de otro tipo. En todas las lenguas naturales existen variaciones entre diferentes dialectos o modos de hablar, pero normalmente una de las variedades lingüísticas goza de mayor prestigio que las otras. Cuál de las variantes de un idioma obtiene el estatus de estándar, depende generalmente de factores extralingüísticos, como por ejemplo el estatus social del grupo que habla el dialecto o la importancia del área geográfica donde se habla.<sup>44</sup>

### **2.3. Actitudes y lengua**

En lo que se considera *actitudes lingüísticas* se incluye normalmente no sólo las actitudes hacia idiomas o variedades de idiomas, sino también las actitudes hacia los

---

<sup>40</sup> *ibid.*, 5.

<sup>41</sup> Romaine. 2000. *Language in society: an introduction to sociolinguistics*, 19; Chambers & Trudgill. 1998. *Dialectology*, 5.

<sup>42</sup> Chambers & Trudgill. 1998. *Dialectology*, 3,5.

<sup>43</sup> Johansen-Toft encontró que entre los canarios el término “dialecto” lleva asociaciones negativas, y decidió evitar su uso en la investigación sobre actitudes lingüísticas en Gran Canaria. Johansen-Toft. 2007. *Actitudes lingüísticas de Las Palmas de Gran Canaria hacia su propia habla*, 45-6.

<sup>44</sup> Romaine. 2000. *Language in society: an introduction to sociolinguistics*, 84-95.

*hablantes* de diferentes variedades lingüísticas, ya que, como afirma Umaña Aguilar, “...las reacciones del hombre común frente a las variedades lingüísticas revelan sus percepciones de los *hablantes*...”.<sup>45</sup>

Las ideas populares sobre conceptos como “correcto – incorrecto”, “bueno – malo” referente a la lengua, tienen sus raíces en lo que Alvar llama *el ideal lingüístico*, o sea, la percepción de la superioridad de la variedad estándar.<sup>46</sup> El alto nivel de prestigio del estándar se trasfiere a los hablantes de esa variedad, que normalmente son considerados inteligentes o ambiciosos por otros miembros de la comunidad lingüística. Al contrario, el uso de dialectos o acentos no estándar muchas veces se interpreta como una marca de poca inteligencia y prestigio social.<sup>47</sup> Vemos entonces un ejemplo de que “[I]inguistic forms, varieties and styles can set off beliefs about a speaker, their group membership, and can lead to assumptions about attributes of those members”, como afirma Garrett et al.<sup>48</sup>

Según Giles & Coupland, por lo general “non-standard speakers adopt the stereotyped views of the majority groups in society”,<sup>49</sup> lo que significa que pueden tener una actitud bastante negativa hacia su propia habla, calificándola de “incorrecta” o “fea”.<sup>50</sup> Cuando se da este tipo de discrepancia entre el propio uso lingüístico y las creencias acerca del uso *correcto*, se habla de *inseguridad lingüística*.<sup>51</sup> Según Niedzielski & Preston, estudios de los EE.UU. muestran que la inseguridad frente a la propia habla, y la preocupación con la corrección, pueden llevar a un aislamiento extremo de áreas cercanas que se consideran “contaminantes” en un sentido lingüístico.<sup>52</sup> La inseguridad lingüística puede, entonces, resultar en evaluaciones exageradamente negativas de variedades no tan diferentes del propio dialecto. Según el estudio de Labov de actitudes hacia variedades lingüísticas en Nueva York, hablantes estigmatizados tienden a evaluar muy negativamente otros hablantes con rasgos lingüísticos similares a los propios.<sup>53</sup>

---

<sup>45</sup> Umaña Aguilar. 1989. La relación entre actitudes lingüísticas, conducta e identidad. 121.

<sup>46</sup> Alvar. 1986. *Hombre, etnia, estado : actitudes lingüísticas en Hispanoamérica*, 16; Fasold. 1984. *Introduction to Sociolinguistics. Volume 1: The Sociolinguistics of Society*, 148.

<sup>47</sup> Ng. 2007. Language-Based Discrimination: Blatant and Subtle Forms. 108.

<sup>48</sup> Garrett, et al. 2003. *Investigating Language Attitudes: Social meanings of dialect, ethnicity and performance*, 3.

<sup>49</sup> Giles & Coupland. 1991. *Language: contexts and consequences*, 43.

<sup>50</sup> Alvar. 1986. *Hombre, etnia, estado : actitudes lingüísticas en Hispanoamérica*, 19.

<sup>51</sup> Jara Murillo. 2006. *El español de Costa Rica según los ticos*, 150.

<sup>52</sup> Niedzielski & Preston. 2000. *Folk linguistics*, 95.

<sup>53</sup> Labov 1966, en *ibid*.

Existen vínculos estrechos entre lengua y poder. Muy frecuentemente los hablantes de la variedad lingüística estándar constituyen los grupos más poderosos en la sociedad.<sup>54</sup> Las élites funcionan como modelo de imitación para otros grupos, también en lo lingüístico, y las connotaciones positivas de poder y prestigio que lleva la variedad estándar la puede convertir en una forma lingüística deseable o hasta necesaria en algunos contextos, por ejemplo para ascender en la escala social o para participar en ciertos tipos de actividades o profesiones. Aun si el uso de una variedad específica no es obligatorio por ley, los hablantes de otras variedades se pueden sentir presionados a usarla por prejuicios (percibidos o reales) en la sociedad. Según Ng, las actitudes lingüísticas negativas pueden además convertirse en “camuflaje” para otros tipos de discriminación social.<sup>55</sup> Motivados por el deseo de “disfrazar” prejuicios, por ejemplo en el mercado del trabajo, se racionaliza la discriminación a través de argumentos lingüísticos del tipo “esta persona no puede hacer bien este trabajo porque no habla bien nuestra lengua”. A veces la discriminación de este tipo tiene su base en *mitos* sobre la lengua (lingüística popular) en los que verdaderamente creen las personas, lo que quiere decir que no se trata de una discriminación “calculada”.<sup>56</sup> No obstante, es posible que este tipo de discriminación se pueda limitar a través del aumento en el nivel de los conocimientos sobre la lengua y los dialectos.

Estudios muestran que la clase social a la cual pertenece la persona frecuentemente influye de manera previsible en sus actitudes lingüísticas. El nivel de importancia que dan diferentes grupos a cumplir con los modelos de uso lingüístico “correcto”, puede depender de su posición en la jerarquía social. Grupos que consideran posible aumentar el propio estatus social o que temen perder su posición actual, tienden a ser más dispuestos a usar la lengua como instrumento social. La clase media baja, por ejemplo, muestra normalmente un alto nivel de inseguridad lingüística y a veces tiende a la hipercorrección de la propia habla, mientras las clases bajas por lo general dan menos importancia a la corrección del habla.<sup>57</sup>

También entre mujeres y hombres se ha encontrado diferencias sistemáticas en algunos estudios de actitudes lingüísticas.<sup>58</sup> Sin importar otras variables como clase social o edad, las mujeres tienden a usar más formas lingüísticas cercanas la variedad considerada

---

<sup>54</sup> Carranza. 1982. Attitudinal research on Hispanic language varieties. *Attitudes towards language variation : social and applied contexts*, 64.

<sup>55</sup> “Stowed-away language-based discrimination.” Ng. 2007. *Language-Based Discrimination: Blatant and Subtle Forms*.

<sup>56</sup> *ibid.*, 108.

<sup>57</sup> Chambers & Trudgill. 1998. *Dialectology*, 82-6.

<sup>58</sup> Kramarae. 1982. Gender: how she speaks. *Attitudes towards language variation: social and applied contexts*; Trudgill. 2000. *Sociolinguistics: an introduction to language and society*, 69-80.

estándar que los hombres pertenecientes al mismo grupo.<sup>59</sup> Según Trudgill<sup>60</sup> eso puede ser un resultado de desigualdades en las expectativas sociales; afirma que la presión social hacia el uso de una variedad lingüística prestigiosa es más fuerte para las mujeres que para los hombres, ya que de ellas generalmente se espera un mayor nivel de adherencia a las normas sociales de buena conducta. Como resultado de eso, dice Trudgill, se ve que las mujeres se adaptan más rápido que los hombres cuando se trata de cambiar a una forma lingüística más prestigiosa, mientras que son más conservadoras si el rasgo en cuestión se considera no estándar.

Romaine<sup>61</sup> cuestiona las explicaciones de diferencias por género que se basan en expectativas sociales y afirma en cambio que las investigaciones de conducta lingüística no han sido neutrales. Subraya que no son iguales las relaciones que las mujeres y los hombres tienen con la estructura de clases, y que eso podría afectar tanto el uso que hacen de formas lingüísticas socialmente condicionadas, como la manera en que se interpreta este uso. Este tipo de interrelación entre diferentes variables sociales y personales en el desarrollo de las actitudes, representa un importante desafío para los que estudian éstas.

Las evaluaciones de dialectos o idiomas tienden a organizarse por dos vías: según *estatus* y según *solidaridad*.<sup>62</sup> Se ha visto en investigaciones sobre actitudes lingüísticas que las variedades de bajo prestigio pueden inspirar reacciones afectivas y que los hablantes de esas variedades muchas veces son evaluados de manera favorable en lo que se refiere a su honradez y simpatía. Los dialectos regionales pueden tener un estatus muy bajo fuera de su área geográfica, pero al mismo tiempo ser evaluados de manera positiva por los habitantes del área donde se hablan. Sin embargo, los diferentes dialectos no estandarizados, no son necesariamente evaluados de la misma manera; puede por ejemplo haber diferencias en el trato de variedades rurales y urbanas.<sup>63</sup>

Una variedad lingüística no estándar puede ser portadora de valores simbólicos positivos o negativos, tanto para grupos que la usan como para otros grupos en la sociedad.<sup>64</sup> Se ha descubierto además que un dialecto de bajo prestigio en la mayoría de la sociedad, puede gozar de alto prestigio en un grupo social específico, fenómeno que Labov llama

---

<sup>59</sup> Chambers & Trudgill. 1998. *Dialectology*, 61.

<sup>60</sup> Trudgill. 2000. *Sociolinguistics: an introduction to language and society*, 70-4.

<sup>61</sup> Romaine. 2000. *Language in society: an introduction to sociolinguistics*, 121-3.

<sup>62</sup> Umaña Aguiar. 1989. La relación entre actitudes lingüísticas, conducta e identidad. 125.

<sup>63</sup> Trudgill. 2000. *Sociolinguistics: an introduction to language and society*, 9.

<sup>64</sup> Ryan & Giles. 1982. *Attitudes towards language variation: social and applied contexts*, 8-9.

*prestigio encubierto*.<sup>65</sup> Nos ofrece como ejemplo el habla de la clase obrera de Inglaterra, la cual es asociada con la masculinidad y por eso goza de cierto prestigio en algunos grupos de hombres. Cuando el habla se convierte en símbolo de pertenencia grupal para el hablante, generalmente la evalúa de manera mucho más positiva, independientemente del estatus que tenga en la sociedad en conjunto.<sup>66</sup> El habla puede ser utilizada para mostrar afinidad al *ingroup* y marcar la distancia entre *nosotros* y los miembros del *outgroup*. En casos extremos un dialecto se puede convertir en fuente de orgullo, hasta el punto de exagerar su uso (Wartburg incluso habla de *ultradialectalización* <sup>67</sup>).

Es muy frecuente que el lenguaje o idioma sirve como marca de pertenencia dentro de los grupos minoritarios; para grupos de inmigrantes también puede representar un símbolo de los orígenes. Para muchas personas la propia manera de hablar, tratándose de un dialecto regional, un sociolecto o un idioma, es un aspecto importante de lo que consideran su identidad, y la crítica o desvaloración del habla por parte de otros grupos puede experimentarse como un ataque personal. Si el hablante, por el contrario, adopta las actitudes prevalentes en la sociedad de destino, por ejemplo motivado por el deseo de integrarse en ésta, el habla puede convertirse en motivo de vergüenza. En dichos casos, un cambio lingüístico sería del tipo *integrador*, según la clasificación de Gardner & Lambert.<sup>68</sup> Estos investigadores distinguen entre dos tipos de motivaciones o actitudes principales que pueden explicar el cambio lingüístico: la actitud *integradora* y la actitud *instrumental*. El primer tipo favorece el cambio lingüístico por razones interpersonales y de afiliación. En el caso de actitudes integradoras se trata de motivaciones económicas, de estatus o logro personal, por ejemplo en relación con el trabajo. Sin embargo, dividir claramente entre los dos tipos es problemático; muchas veces las motivaciones para el cambio son múltiples y combinadas.

Una actitud positiva y una identificación fuerte con la propia variedad lingüística hace que la persona sienta un alto nivel de *lealtad* hacia esa variedad, es decir, hace mucho menos probable que el hablante cambie drásticamente su forma de hablar. Al mismo tiempo puede hacer más difícil ese cambio si llega a considerarse necesario, por razones instrumentales o integradoras. Para hablantes que, en las palabras de Alvar “no ven en su instrumento lingüístico otra cosa que el vehículo de su comunicación inmediata”,<sup>69</sup> el cambio lingüístico es más fácil y no implica problemas relacionados con la identidad personal o sentimientos de

---

<sup>65</sup> “Covert prestige.” En Trudgill. 2000. *Sociolinguistics: an introduction to language and society*, 73-4.

<sup>66</sup> Giles & Coupland. 1991. *Language: contexts and consequences*, 38-43.

<sup>67</sup> En Alvar. 1986. *Hombre, etnia, estado : actitudes lingüísticas en Hispanoamérica*, 42.

<sup>68</sup> En Baker. 1995. *Attitudes and language*, 31-3; Umaña Aguiar. 1989. La relación entre actitudes lingüísticas, conducta e identidad. 122.

<sup>69</sup> Alvar. 1986. *Hombre, etnia, estado : actitudes lingüísticas en Hispanoamérica*, 24.

traición del grupo. Las actitudes lingüísticas del hablante constituyen el fondo, la base de ideas y valores que da la razón y motivación para los cambios lingüísticos.<sup>70</sup>

Además de las actitudes hacia una variedad lingüística u otra, hay que tener en mente que pueden existir actitudes hacia el cambio lingüístico en sí. En casos de identificación fuerte entre un grupo y una variedad lingüística por parte de los propios hablantes, se pueden dar actitudes negativas hacia las transformaciones en el habla; el orgullo y la lealtad al habla siendo a su vez símbolos de orgullo y lealtad hacia el grupo. Un ejemplo es el cambio de dialecto en Noruega, el cual puede ser mal visto ya que se observa como un indicio de vergüenza hacia el lugar de origen o las propias raíces.

### 2.3.1. La acomodación

Es un fenómeno bien conocido en los estudios de comportamiento que en la interacción con otras personas se tiende a imitar ciertos aspectos de la conducta de éstas. Muchas veces los cambios son pequeños e inconscientes; sin embargo, también puede tratarse de un acto consciente e intencional. La *teoría de la acomodación*, parte del campo de la psicología social del lenguaje, se desarrolló como un intento de explicar la adaptación lingüística a otras personas a partir de las motivaciones subyacentes, es decir, según lo que el individuo quiere conseguir y sus creencias sobre la deseabilidad de ciertas “identidades” en una situación específica.<sup>71</sup> Howard Giles, uno de los principales investigadores de la acomodación, llama *convergencia* (“accent convergence”) el acto de cambiar, consciente o inconscientemente, la propia manera de hablar para hacerla más parecida a la del otro participante en la conversación.<sup>72</sup> El fenómeno opuesto le llama *divergencia*. La acomodación puede ser utilizada como una herramienta para la “manipulación de la distancia” entre personas;<sup>73</sup> la convergencia es normalmente motivada por el deseo de acercarse a la otra persona, mientras la divergencia puede funcionar como un mecanismo para distanciarse de ésta.<sup>74</sup>

La acomodación de dialectos puede estar relacionada con problemas de comprensión, pero frecuentemente la gente cambia su manera de hablar también cuando las dos variedades

---

<sup>70</sup> *ibid.*

<sup>71</sup> Gallois, et al. 2007. Attitudes to language and communication. *Handbook of language and communication: diversity and change*, 609; Ryan, et al. 1982. An integrative perspective for the study of attitudes toward language variation. *Attitudes towards language variation: social and applied contexts*, 97.

<sup>72</sup> Giles & Coupland. 1991. *Language: contexts and consequences*, Cap. 3.

<sup>73</sup> *ibid.*, 60.

<sup>74</sup> Trudgill. 1986. *Dialects in Contact*, 2-3.

habladas son mutuamente comprensibles.<sup>75</sup> Ese tipo de cambios pueden estar motivados por el deseo de usar la lengua como instrumento de movilidad social, por ejemplo a través de obtener la aprobación de una persona poderosa o influyente. La acomodación puede también facilitar la integración en una comunidad nueva.<sup>76</sup>

Una persona puede desarrollar competencia comunicativa en más de un dialecto (*bidialectalismo*) si considera útil o deseable el uso de distintos dialectos en diferentes situaciones. El término *diglosia* se refiere a una situación de bidialectalismo general estable, en la que todos los hablantes de una comunidad tienen competencia en múltiples lenguas o variedades lingüísticas, las cuales se usan en contextos diferentes y bien definidos. Es común que se reserva el empleo de una de las variedades para contextos formales y para el contacto con personas desconocidas (variedad *alta*), mientras la otra tiene un uso más informal o íntimo (variedad *baja*).<sup>77</sup> Cuando una persona tiene competencia en más de una variedad lingüística, frecuentemente ocurre una cierta “interferencia” entre las variedades.<sup>78</sup>

---

<sup>75</sup> *ibid.*, 1.

<sup>76</sup> Giles & Coupland. 1991. *Language: contexts and consequences*, 60.

<sup>77</sup> Ryan, et al. 1982. An integrative perspective for the study of attitudes toward language variation. *Attitudes towards language variation: social and applied contexts*, 4; Trudgill. 2000. *Sociolinguistics: an introduction to language and society*, 95-6.

<sup>78</sup> Trudgill. 1986. *Dialects in Contact*, 1.

### **3. Contexto histórico y socio-cultural**

---

#### ***3.1. El nicaragüense en Costa Rica***

Costa Rica ha sido considerada uno de los países más estables y desarrollados de América Latina. Los niveles de pobreza, el índice de mortalidad infantil y la incidencia de enfermedades contagiosas en el país se encuentran entre los más bajos del continente.<sup>79</sup> El desarrollo del sistema costarricense de seguridad social y el alto nivel de bienestar fueron hechos posibles por las reformas sociales de la década de los 1940 y la estabilidad política que ha gozado el país en los últimos 60 años. Las fuerzas armadas costarricenses fueron abolidas tras las secuelas de la Guerra Civil del 1948 y desde entonces este país con “más maestros que soldados” ha también ganado la reputación internacional de un promotor de paz y de cooperación. La Constitución costarricense del 1949 garantiza refugio para personas perseguidas por razones políticas y como consecuencia el país ha sido el destino para miles de centroamericanos obligados a huir de sus países, especialmente durante los turbulentos años ochenta.<sup>80</sup> En 1987 el entonces (y actual) presidente del país, Oscar Arias, recibió el Premio Nobel de la Paz por su papel en los procesos de paz en Centroamérica.

##### **3.1.1. La identidad nacional costarricense y el papel del “nica”**

Entre los muchos inmigrantes y refugiados en Costa Rica, los nicaragüenses ocupan una posición particular, y no solamente por ser el grupo más grande. La migración masiva desde Nicaragua al país vecino del sur en las últimas décadas no es un fenómeno nuevo. No lo son tampoco los prejuicios que albergan muchos costarricenses contra los nicaragüenses; prejuicios bien documentados ya desde los años 20.<sup>81</sup> Para entender los orígenes diversos y complicados de los prejuicios costarricenses y la posición de los nicaragüenses en Costa Rica hay que examinar la historia de cada uno de los dos países, y la relación entre ellos.

---

<sup>79</sup> Eijkman. 2007. *We Are Here to Serve You! Public Security, Police Reform and Human Rights Implementation in Costa Rica*, 40.

<sup>80</sup> Ramírez & Valverde. 2001. Informes nacionales sobre migración internacional en países de Centroamérica: Costa Rica. 58; Constitución Política de la República de Costa Rica, 1949. Título IV, Art. 31

<sup>81</sup> Basok. 1990. *Welcome Some and Reject Others: Constraints and Interests Influencing Costa Rican Policies on Refugees*. 743. Alvarenga Venútoló. 2007. La inmigración extranjera en la historia costarricense. *El mito roto*, 19.



En su libro *Otros amenazantes*,<sup>82</sup> Carlos Sandoval García analiza la construcción de la identidad nacional costarricense y el papel de los nicaragüenses en este proceso. Dado que las identidades se basan en el contraste entre un *yo* y *los otros*, es a partir de las características del otro que se definen las categorías de contrastes que van a considerarse significativos en la construcción de la identidad propia. En el caso de la identidad nacional costarricense, Sandoval mantiene que la presencia de los nicaragüenses como un grupo diferente y amenazante – *otros* de piel oscura, asociados con la criminalidad y provenientes de un Estado inestable y “comunista” – ha funcionado como un contraste a partir del cual se ha construido la imagen estereotipada del costarricense: blanco, pacífico y demócrata. El papel de los nicaragüenses como *otros*, dice Sandoval, se ha generalmente exagerado, como también las diferencias entre éstos y los costarricenses.<sup>83</sup>

Dice Gudmundson, que Costa Rica tiene “...one of the most attractive and widely disseminated national mythologies of any Latin American nation”.<sup>84</sup> En dicha mitología, la imagen de Costa Rica como la “Suiza Centroamericana”, un país de larga tradición democrática y con una distribución de las riquezas más equitativa que en otros países latinoamericanos, juega, según afirma Sandoval García, un papel fundamental.<sup>85</sup> La posición “única” del país ha sido explicada como el resultado de unas condiciones particulares en la época colonial: una abundancia de tierras y una población bastante pequeña llevó al desarrollo de un sistema de campesinos independientes, propietarios de fincas pequeñas, y a un alto nivel de contacto e interdependencia entre las clases sociales.<sup>86</sup> Ese ideario ha sido llamado el *mito de la democracia rural* y está relacionado con la *leyenda blanca*, la cual afirma que la población costarricense desde la época colonial ha sido cultural y étnicamente homogénea, más específicamente europea y “blanca”. Eso se considera una diferencia importante frente a las poblaciones indígenas y mestizas de los países vecinos.<sup>87</sup> Las imágenes idealizadas de la sociedad y población costarricenses se basan en algunos hechos históricos, pero no representan necesariamente la verdadera situación del país, y últimamente

---

<sup>82</sup>Sandoval García. 2006. *Otros amenazantes. Los nicaragüenses y la formación de identidades nacionales en Costa Rica*.

<sup>83</sup> *ibid.*

<sup>84</sup> Gudmundson en Paige. 1997. *Coffee and power : revolution and the rise of democracy in Central America*, 219-20.

<sup>85</sup> Sandoval García. 2006. *Otros amenazantes. Los nicaragüenses y la formación de identidades nacionales en Costa Rica*, Cap. 3.

<sup>86</sup> Palmer 2003 en Sandbrook, et al. 2007. *Social democracy in the global periphery: origins, challenges, prospects*, 97.

<sup>87</sup> Ameringer. 1982. *Democracy in Costa Rica*, 3.

han sido cuestionadas por investigadores como Gudmundson y Paige.<sup>88</sup> Sin embargo, es probable que todavía influyan en la autoimagen de los costarricenses y, por consiguiente, en lo que se percibe como posibles amenazas a la identidad e integridad de Costa Rica. En los años 1990, Paige<sup>89</sup> investigó la posición de esas ideas en la élite de procesadores de café en Costa Rica, grupo que ha tenido mucha influencia en la creación del ideario nacional dada la centralidad de la producción de café en la economía costarricense desde el siglo XIX. Con una serie de entrevistas estableció que la leyenda blanca todavía está vigente: casi todos sus informantes pensaron que la raza representó un factor importante para la estabilidad de su país, y muchos vieron la “blancura” de la población costarricense como una condición para el mantenimiento de la democracia y la paz.<sup>90</sup>

Según Palmer,<sup>91</sup> la “eurofilia” de las élites y la idea de ser distintos de sus vecinos centroamericanos ha tenido mucha importancia para las políticas migratorias de Costa Rica después de la independencia. Dadas las grandes extensiones de tierras desocupadas y la pequeña población, uno de los desafíos históricos del Estado costarricense ha sido la falta de mano de obra. Ya en la segunda mitad del siglo XIX los gobiernos costarricenses tomaron medidas para incentivar la inmigración al país. A partir de la percepción de la nación costarricense como étnica y culturalmente distinta de las otras poblaciones centroamericanas, argumentaron que sería más conveniente la introducción de inmigrantes de la Europa Occidental; se pensaba que éstos se integrarían fácilmente a la sociedad por compartir muchos rasgos físicos y culturales con los costarricenses.<sup>92</sup> Además eran influyentes en la época las ideas del darwinismo social y el racismo, que promovieron la idea de “preservar la blancura” de la población. Por eso se dieron ya desde la Ley de Bases y Colonización de 1862 restricciones sobre la inmigración de personas no consideradas de “raza blanca”.<sup>93</sup>

En relación con la aguda necesidad de mano de obra para la *United Fruit Company* y la construcción del ferrocarril en la costa caribeña en las décadas 70 y 80 del siglo XIX las autoridades costarricenses se vieron forzados a dejar entrar en el país personas de otros orígenes, entre ellos un grupo considerable de nicaragüenses.<sup>94</sup> Desde entonces se ha experimentado una crónica demanda de mano de obra para las plantaciones bananeras y para

---

<sup>88</sup> Paige. 1997. *Coffee and power : revolution and the rise of democracy in Central America*, 220.

<sup>89</sup> *ibid.*

<sup>90</sup> *ibid.*, 232.

<sup>91</sup> En Sandbrook, et al. 2007. *Social democracy in the global periphery: origins, challenges, prospects*, 97.

<sup>92</sup> Alvarenga Venútoló. 2007. La inmigración extranjera en la historia costarricense. *El mito roto*, 6.

<sup>93</sup> *ibid.*, 4.

<sup>94</sup> United Fruit Historical Society. 2001. Minor Cooper Keith (1848-1929); Alvarenga Venútoló. 2007. La inmigración extranjera en la historia costarricense. *El mito roto*, 18.

la expansión de la industria del café, pero a pesar de los proyectos de los gobiernos costarricenses para promover la afluencia de inmigrantes europeos “blancos” para contrarrestar la inmigración “negra”, y sus intentos de mantener un control estricto con la inmigración de personas de origen no europeo, los que vinieron a Costa Rica a lo largo del siglo XX fueron principalmente inmigrantes “indeseados”. Según Alvarenga, “[d]e acuerdo con los datos censales existentes desde 1864 hasta 1984 la población extranjera está compuesta prioritariamente por nicaragüenses, luego por jamaquinos [...], seguida por los y las panameños...”.<sup>95</sup> Dice esta misma autora, que la inmigración desde los países vecinos centroamericanos generalmente no se ha visto como una buena solución al problema de la subpoblación en Costa Rica, pero se ha tolerado como un mal necesario.<sup>96</sup>

En el caso específico de la inmigración nicaragüense, otro factor contribuyente a las actitudes negativas hacia los inmigrantes se encuentra en los problemas fronterizos entre Costa Rica y Nicaragua.<sup>97</sup> La anexión por parte de Costa Rica de la provincia de Guanacaste (anteriormente parte de Nicaragua) después del plebiscito de 1825 causó un conflicto al cual se puso un final oficial con la firma de un tratado de 1896; no obstante sigue siendo un tema delicado.<sup>98</sup> También lo son los derechos de navegación del Río San Juan, que forma la frontera oriental entre los dos países y que ha sido el foco de mucha controversia desde el 1858 cuando el Tratado Jeréz-Cañas reconoció la soberanía nicaragüense. Una demanda contra Nicaragua sobre los derechos de navegación fue llevada por Costa Rica a la Corte Internacional de Justicia en La Haya en 2005. La disputa todavía no ha sido resuelta.<sup>99</sup>

Los conflictos fronterizos pueden haber contribuido a la percepción que tiene muchos costarricenses de los nicaragüenses como miembros de un Estado amenazante.<sup>100</sup> En los años 80, las actividades de las fuerzas contrarrevolucionarias en territorio costarricense durante el conflicto con los sandinistas, llevaron a tensiones a lo largo de la frontera con Nicaragua, y a la aceptación por parte de Costa Rica de ayuda militar estadounidense.<sup>101</sup> La hostilidad resultante entre el Estado de Costa Rica y el gobierno sandinista contribuyó a instaurar entre los costarricenses la imagen de los sandinistas como una amenaza contra la patria y la familia

---

<sup>95</sup> Alvarenga Venútolu. 2007. La inmigración extranjera en la historia costarricense. *El mito roto*, 12.

<sup>96</sup> *ibid.*, 6.

<sup>97</sup> Basok. 1990. Welcome Some and Reject Others: Constraints and Interests Influencing Costa Rican Policies on Refugees. 743.

<sup>98</sup> "Guanacaste" 2009. *Encyclopædia Britannica Online*; AP. 2005. Nicaragua reclamaría provincia de Costa Rica.

<sup>99</sup> Asamblea General de la Corte Internacional de Justicia. 2008. Informe de la Corte Internacional de Justicia, 1° de agosto de 2007 a 31 de julio de 2008.

<sup>100</sup> Sandoval García. 2006. *Otros amenazantes. Los nicaragüenses y la formación de identidades nacionales en Costa Rica*, 254.

<sup>101</sup> Basok. 1990. Welcome Some and Reject Others: Constraints and Interests Influencing Costa Rican Policies on Refugees. 737.

y de Nicaragua como un Estado comunista.<sup>102</sup> Dice Paige,<sup>103</sup> que el anticomunismo ha sido un componente integral en la ideología nacional costarricense a partir de la Guerra Civil. Según sus entrevistados el comunismo era un “foreign and thoroughly un-Costa Rican implant that threatened the peace, tranquillity, and democracy of the white legend”. La idea de lucha entre clases no es compatible con la visión de Costa Rica como un país de estabilidad, cooperación e igualdad.<sup>104</sup>

Además de ser una fuente de conflicto entre los dos estados, el alto nivel de inestabilidad política que caracterizó a Nicaragua en el siglo XX y los flujos de refugiados de conflictos bélicos pueden haber reforzado en Costa Rica la imagen de los nicaragüenses como un pueblo agresivo y antidemocrático, y aumentado el sentido de contraste entre los dos países.<sup>105</sup> A esto se debe agregar las diferencias en los niveles de pobreza y de educación entre los dos países. Según la ONU, la proporción de los hogares por debajo de la línea de pobreza en Costa Rica era de 24% en el 2005, mientras los últimos datos para Nicaragua, del 1998, muestran un porcentaje de 48. Los costarricenses se enorgullecen de tener una larga tradición de priorizar inversiones en educación, y el índice de alfabetización entre los adultos costarricenses es de 95% comparado con 76,5% entre los nicaragüenses (se debe mencionar que la situación es menos desigual comparando los más jóvenes de los dos países).<sup>106</sup> 21% de los nicaragüenses no tienen ninguna forma de instrucción formal.<sup>107</sup> Las estadísticas muestran que los nicaragüenses en Costa Rica tienen un nivel de educación mayor que el de los nicaragüenses en Nicaragua, pero bastante más bajo que el promedio costarricense.<sup>108</sup>

Según Sandoval García, las actitudes en Costa Rica hacia los nicaragüenses como grupo suponen “la fusión de categorías económicas con categorías morales y antropológicas”.<sup>109</sup> La imagen estereotípica del nicaragüense está compuesta por una *superimposición* de rasgos, entre los que se incluyen origen nacional, rasgos físicos y

---

<sup>102</sup> Sandoval García. 2006. *Otros amenazantes. Los nicaragüenses y la formación de identidades nacionales en Costa Rica*, 260.

<sup>103</sup> Paige. 1997. *Coffee and power : revolution and the rise of democracy in Central America*, 244.

<sup>104</sup> *ibid.*, 246,353.

<sup>105</sup> Sandoval García. 2006. *Otros amenazantes. Los nicaragüenses y la formación de identidades nacionales en Costa Rica*, 312.

<sup>106</sup> Todos los datos son del United Nations Statistics Division. 2009. *UNdata*.

<sup>107</sup> INEC Nicaragua. 2009.

<sup>108</sup> Marquette. 2006. *Nicaraguan Migrants in Costa Rica*. 5.

<sup>109</sup> Sandoval García. 2006. *Otros amenazantes. Los nicaragüenses y la formación de identidades nacionales en Costa Rica*, 18.

condición socioeconómica.<sup>110</sup> El uso del apodo “nica”, que en Costa Rica se aplica en modo despectivo a los nicaragüenses, puede servir como un ejemplo de esta fusión de rasgos: la palabra no sería usada para referirse a un empresario o intelectual nicaragüense, lo que muestra que no se trata de una clasificación puramente étnica, sino que también depende del estatus social de la persona. Dice este mismo autor, que la pobreza y el bajo nivel educativo de muchas personas provenientes de Nicaragua aparentemente confirma la “superioridad intelectual” de los costarricenses.<sup>111</sup> Es también posible que la asociación con personas de poca instrucción formal, afecte la percepción del dialecto nicaragüense en Costa Rica. Puede contribuir a justificar la clasificación de la variedad nicaragüense del español como “incorrecta” o “subestándar”.

### **3.1.2. La inmigración en números: Composición y características de los inmigrantes**

Aunque la migración desde Nicaragua a Costa Rica ha sido un factor constante en la historia de los dos países, el flujo de personas que ha atravesado la frontera entre Nicaragua y Costa Rica a partir de los años noventa es de un tamaño sin precedentes.<sup>112</sup> Desde los años ochenta se supone que la gran mayoría de los nicaragüenses en Costa Rica son inmigrantes económicos y que la situación económica y laboral de Nicaragua constituye el motivo principal de emigración. El país tiene, además de altos niveles de desempleo y subempleo, el PIB por cápita segundo más bajo del Hemisferio Occidental y uno de los niveles de inversión pública en educación y salud más bajos de Centroamérica.<sup>113</sup> La situación difícil ha llevado a un éxodo de miles de nicaragüenses las últimas décadas, no solamente a Costa Rica, sino también a otros países centroamericanos y a los EE.UU. De los que se han quedado en Nicaragua, muchos dependen hoy de remesas mandadas por familiares emigrados.<sup>114</sup>

En el 2009 la población total de Costa Rica es de 4 500 000 personas.<sup>115</sup> Según el censo del 2000 la población regular nicaragüense en Costa Rica era alrededor de 225 000

---

<sup>110</sup> Dahrendorf. 1959. En Ng. 2007. Language-Based Discrimination: Blatant and Subtle Forms. 110.

<sup>111</sup> Sandoval García. 2006. *Otros amenazantes. Los nicaragüenses y la formación de identidades nacionales en Costa Rica*, 262.

<sup>112</sup> Castro Valverde. 2007. Dimensión cuantitativa de la inmigración nicaragüense en Costa Rica: del mito a la realidad. *El mito roto*, 26-30.

<sup>113</sup> Sandoval García. 2006. *Otros amenazantes. Los nicaragüenses y la formación de identidades nacionales en Costa Rica*, 298; Central Intelligence Agency. 2009. Nicaragua.

<sup>114</sup> Bail. 2007. Nicaragua exports its poor.

<sup>115</sup> INEC Costa Rica. 2009.

personas, constituyendo casi 6% de la población total.<sup>116</sup> Ese cálculo es generalmente considerado bajo, ya que no incluye a los inmigrantes irregulares y estacionales. No hay, sin embargo, consenso en lo que se refiere al número total de nicaragüenses en el país, y las estimaciones oscilan entre 300 000 y un millón (según los cálculos de la Delegación de la Comisión Europea del 2006, el número supera a medio millón<sup>117</sup>). La mayor parte de los inmigrantes nicaragüenses vinieron en los años noventa; los flujos han disminuido en el nuevo milenio.<sup>118</sup>

No se sabe el tamaño exacto de los flujos de migrantes pendulares (“sojourners”) entre Nicaragua y Costa Rica, pero podría tratarse de hasta 100 000 personas en los períodos de cosechas.<sup>119</sup>

La mayoría de los nicaragüenses en Costa Rica no son pobres, pero el porcentaje de hogares nicaragüenses bajo la línea de pobreza es más alto que entre la población costarricense (30 y 20 por ciento respectivamente). Por lo general los nicaragüenses no gozan de las mismas condiciones de vida que los costarricenses y un 40% de ellos viven en condiciones inadecuadas.<sup>120</sup>

Como ya se ha mencionado, el nivel de educación de los nicaragüenses es más bajo que el promedio costarricense, aunque varía mucho según región y sexo. El nivel más alto se encuentra entre las mujeres en San José y el más bajo entre los hombres en la zona fronteriza. Comparado con la población costarricense, un mayor porcentaje de jóvenes nacidos en Nicaragua dejan la escuela sin una educación completa, aunque esto también está relacionado con su situación socioeconómica, ya que el nivel de abandono escolar es mayor entre niños de familias pobres. El bajo nivel de educación es una de las razones por qué los nicaragüenses en Costa Rica tienden a desempeñar trabajos que requieren poca preparación formal. Esos trabajos generalmente gozan de poco prestigio y son mal remunerados, por lo que el porcentaje de personas que se encuentran en el estrato de ingresos bajos es mayor entre los nicaragüenses que entre los costarricenses.<sup>121</sup> Un 25% de los nicaragüenses en Costa Rica trabajan en el sector de la agricultura, la pesca y la minería. Otros campos laborales

---

<sup>116</sup> Ramírez & Valverde. 2001. Informes nacionales sobre migración internacional en países de Centroamérica: Costa Rica. 66.

<sup>117</sup> Delegación de la Comisión Europea para Costa Rica y Panamá. 2006. *Informe estratégico nacional 2007-2013*.

<sup>118</sup> Marquette. 2006. Nicaraguan Migrants in Costa Rica. 2.

<sup>119</sup> *ibid.*, 3.

<sup>120</sup> *ibid.*, 1.

<sup>121</sup> *ibid.*, 5-6; Madrigal Pana. 2004. Estratificación de hogares y segmentos por niveles de ingreso en el Censo 2000. *Costa Rica a la luz del Censo del 2000*, 43-4.

importantes son el servicio doméstico y la manufactura con 15% cada uno, la construcción que emplea a 13% de los inmigrantes nicaragüenses.<sup>122</sup>

Según Marquette no hay discriminación *formal* de los nicaragüenses en lo que se refiere a los salarios, pero su bajo nivel de educación se puede utilizar para racionalizar que ganan menos de los costarricenses en trabajos iguales; un posible caso de la discriminación “disfrazada” discutida por Ng.<sup>123</sup> Las mejores condiciones de trabajo de los costarricenses pueden tener que ver con los prejuicios sociales y con la situación irregular de muchos inmigrantes en el país.

Tal como el nivel de instrucción, es posible que el tipo de trabajo que desempeñan los nicaragüenses en Costa Rica afecte la percepción de su habla. La concentración de los inmigrantes en trabajos mal remunerados y de bajo prestigio, y la resultante asociación entre su habla y la clase baja, puede tener consecuencias para el estatus del dialecto. Al mismo tiempo, es posible que el habla influya en las posibilidades laborales de los nicaragüenses. Como se discutió en el capítulo anterior, hablantes de dialectos “no estándar” tienden a ser percibidos como menos inteligentes y educados. Por tanto, el dialecto puede usarse como racionalización para excluir a un grupo de ciertos tipos de trabajo, típicamente los de alto prestigio.<sup>124</sup> En el peor de los casos, este tipo de interacción entre clase y lengua, puede contribuir a mantener a un grupo social en trabajos mal remunerados, y así a perpetuar su condición socioeconómica baja.

La distribución etaria de los nicaragüenses es atípica para Costa Rica: sólo un 11,2% de la población nicaragüense tiene más de 50 años de edad, mientras casi la mitad pertenece al grupo de 20 a 39 años, grupo que entre los costarricenses constituye alrededor de 30% de la población. Los jóvenes también representan un porcentaje muy bajo de la población total: solamente 29,5% de los nicaragüenses tienen menos de 20 años, comparado con 43,5% de los costarricenses.<sup>125</sup> Se encuentra parte de la explicación para esta composición desequilibrada de la población nicaragüense en la Ley de ciudadanía de Costa Rica. Ésta se basa en el principio de *jus soli*, es decir, se concede la ciudadanía a cualquier niño nacido en el país,

---

<sup>122</sup> Marquette. 2006. Nicaraguan Migrants in Costa Rica. 6.

<sup>123</sup> *ibid.*, 7; Ng. 2007. Language-Based Discrimination: Blatant and Subtle Forms.

<sup>124</sup> Ng. 2007. Language-Based Discrimination: Blatant and Subtle Forms.

<sup>125</sup> Castro Valverde. 2007. Dimensión cuantitativa de la inmigración nicaragüense en Costa Rica: del mito a la realidad. *El mito roto*.

entre ellos muchos niños de padres nicaragüenses. El bajo porcentaje de mayores es una consecuencia del carácter laboral de la inmigración.<sup>126</sup>

La ola de inmigrantes nicaragüenses a Costa Rica a partir de los años 80 tiene algunas características nuevas si se compara con la migración tradicional. Las mujeres ahora constituyen un 50% de los inmigrantes, hecho que refleja las nuevas actividades laborales en las que hay demanda de mano de obra en Costa Rica, principalmente el servicio doméstico. La progresiva urbanización de la inmigración también se puede ver como un resultado de cambios en las actividades ejecutadas por los inmigrantes nicaragüenses, el aumento relativo en la importancia del ya mencionado trabajo doméstico, además de puestos en el sector del turismo, como guardias de seguridad etc.<sup>127</sup>

Aunque es todavía significativo el flujo de migrantes temporales entre los dos países, relacionado en gran medida con los períodos de recolección de las cosechas en la agricultura de exportación, se ve que la inmigración nicaragüense se está haciendo más permanente. Según las estadísticas presentadas por Castro Valverde,<sup>128</sup> un 55,5% de los niños en las familias con jefa o cónyuge nicaragüense nacieron en Costa Rica y se ve un aumento en el número de hogares de nacionalidad mixta.

En contextos de migración masiva es bastante típica la aglomeración de los inmigrantes en zonas o barrios específicos en el país de destino. Hay muchas maneras de explicar ese fenómeno, pero según Brenes Camacho<sup>129</sup> son dos las razones principales: primero, cuando ya se ha establecido un flujo de migración, los nuevos migrantes frecuentemente tienen amigos o familiares en el país de destino que funcionan como *redes de apoyo*, y naturalmente tienden a establecerse cerca de ellos. Esos contactos constituyen el “capital social” del migrante y pueden facilitar su proceso de adaptación al nuevo país, por ejemplo ofreciendo asistencia en la búsqueda de trabajo y de una vivienda. De esta manera las redes de contactos también pueden funcionar como instigadores de la migración en sí.<sup>130</sup> Segundo, en casos como el de los nicaragüenses en Costa Rica, donde se trata de una migración motivada principalmente por posibilidades laborales, los inmigrantes tienden a

---

<sup>126</sup> Brenes Camacho. 2008. Segregación residencial de los inmigrantes nicaragüenses en Costa Rica en 2000.

<sup>127</sup> Castro Valverde. 2007. Dimensión cuantitativa de la inmigración nicaragüense en Costa Rica: del mito a la realidad. *El mito roto*, 32-4.

<sup>128</sup> *ibid.*, 37; Rica. 1949. Constitución Política de la República de Costa Rica; Constitución Política de la República de Costa Rica, 1949. Título IV, Art. 31

<sup>129</sup> Brenes Camacho. 2004. Segregación residencial de los inmigrantes nicaragüenses en Costa Rica en 2000. *Costa Rica a la luz del Censo del 2000*.

<sup>130</sup> *ibid.*, 403.



concentrarse en una o pocas esferas del mundo del trabajo, algo que también lleva a su concentración residencial. Además, se tiene que ver la situación residencial de los inmigrantes en relación con la distribución de la población general, ya que los diferentes grupos socioeconómicos normalmente no viven muy mezclados en las sociedades modernas. Por consiguiente, si los inmigrantes tienden a permanecer en una capa específica de la población, por ejemplo como resultado de tener acceso sólo a trabajos mal remunerados, aumenta la probabilidad de una concentración de los inmigrantes en zonas o barrios pobres.

En su artículo del 2004 Brenes Camacho describe una investigación sobre los niveles de segregación residencial de los nicaragüenses en Costa Rica con base en los datos del Censo de Población del 2000. Encuentra que “sí hay un cierto grado de segregación, pero en términos generales, se puede argumentar que es de moderada a baja”, agregando que es igual al nivel de segregación residencial de los hispanos en los EE.UU., pero más baja que la segregación de la población de origen africana en el mismo país.<sup>131</sup> Comparando diferentes zonas de Costa Rica, Brenes Camacho encuentra que el nivel de segregación de los inmigrantes nicaragüenses en Costa Rica es menor en las zonas rurales y que una “situación de baja exposición [a la sociedad costarricense] y alta aglomeración se presenta en cantones predominantemente urbanos,” sobre todo en la Gran Área Metropolitana.<sup>132</sup> Según Brenes es posible que en las zonas rurales, donde la mayor parte de los inmigrantes nicaragüenses están ocupados en el sector de la agricultura, muchos de ellos se muevan con las fluctuaciones de la industria y habitan en viviendas construidas para trabajadores temporales, cerca del trabajo y no necesariamente distante de las viviendas de los costarricenses. Al contrario, se puede suponer que en las ciudades se encuentra más fácilmente la situación descrita anteriormente de segregación basada en clase social u ocupación laboral.

### **3.1.3. Situación actual**

El aumento en las expresiones xenofóbicas contra los nicaragüenses en Costa Rica últimamente, puede verse en relación con cambios en la situación social y económica del país. No es un fenómeno desconocido que la preocupación por la situación propia lleve a actitudes negativas hacia otros que pueden percibirse como amenazantes; o como dice Lechner, “...los miedos que el ‘nosotros’ siente contra el ‘otro’ exhiben no la potencial agresividad del ‘otro’

---

<sup>131</sup> *ibid.*, 409, 16.

<sup>132</sup> *ibid.*, 414.

sino la fragilidad del ‘nosotros’.”<sup>133</sup> Como resultado de la crisis económica a principios de los años ochenta, causada por los bajos precios del café y el aumento en los precios del petróleo, se ha visto en Costa Rica los últimos veinte años un desarrollo político en dirección neoliberal y un parcial desmantelamiento del sistema de seguridad social. El país recibió apoyo económico de los EE.UU. y del FMI durante la crisis, pero este estaba sujeto a la disposición del gobierno costarricense a introducir cambios en el estado de bienestar, lo que resultó en una disminución de la inversión social desde 23,3% del PIB en el 1980 a 14% en el 1997.<sup>134</sup> Ha disminuido también la inversión en educación, con un aumento notable en el número y la importancia relativa de las escuelas privadas, dificultando el acceso a la educación para los sectores de la sociedad con menos recursos.<sup>135</sup> En los últimos años las diferencias sociales en Costa Rica han aumentado; muchos miembros de la clase media tienen dificultades en mantener su nivel de vida y la pobreza entre los grupos más débiles se está haciendo más profunda.<sup>136</sup> Aunque el porcentaje de hogares costarricenses por debajo de la línea de pobreza no aumentó en los años noventa, aumentó la proporción de los hogares que están en peligro de caer por debajo de la línea, llegando a 31% en el 1999.<sup>137</sup> La sensación de crisis ha crecido en la población en general y especialmente entre los miembros de la clase media-baja que ven amenazada su posición social.

Coincidiendo con el aumento excepcional en el número de inmigrantes al país en la década de los noventa, la crisis del estado de bienestar costarricense ha llevado a un aumento en las expresiones xenofóbicas hacia los nicaragüenses.<sup>138</sup> Según Sandoval García se puede interpretar parte de la animosidad hacia los inmigrantes nicaragüenses como “abyección desplazada”, es decir, los grupos que sienten amenazada su posición social dejan recaer sus miedos y frustraciones en grupos más débiles que ellos, frecuentemente en grupos que ya de alguna manera se encuentran excluidos de la sociedad.<sup>139</sup> Muchos costarricenses explican sus actitudes negativas hacia los nicaragüenses como preocupación por el impacto negativo de tantos inmigrantes en los servicios sociales del país. Estudios sobre el tema muestran, sin

---

<sup>133</sup> Lechner. 1998. En Sandoval García. 2006. *Otros amenazantes. Los nicaragüenses y la formación de identidades nacionales en Costa Rica*, 211.

<sup>134</sup> Morgan. 1987. Health without Wealth? Costa Rica's Health System under Economic Crisis. 100; Sandoval García. 2006. *Otros amenazantes. Los nicaragüenses y la formación de identidades nacionales en Costa Rica*, 293.

<sup>135</sup> Sandoval García. 2006. *Otros amenazantes. Los nicaragüenses y la formación de identidades nacionales en Costa Rica*, 294.

<sup>136</sup> Marquette. 2006. Nicaraguan Migrants in Costa Rica. 12-3.

<sup>137</sup> Sandoval García. 2006. *Otros amenazantes. Los nicaragüenses y la formación de identidades nacionales en Costa Rica*, 210.

<sup>138</sup> Sandoval García en Bail. 2007. Nicaragua exports its poor.

<sup>139</sup> Stallybrass & White. 1986. En Sandoval García. 2006. *Otros amenazantes. Los nicaragüenses y la formación de identidades nacionales en Costa Rica*, 210.

embargo, que el uso de los servicios de salud es más bajo entre los nicaragüenses en Costa Rica que entre los costarricenses y que la inserción de los niños nicaragüenses en las escuelas costarricenses ha tenido un impacto mínimo en un sistema ya caracterizado por una grave falta de inversión.<sup>140</sup>

Las tensiones entre Costa Rica y Nicaragua causadas por la discriminación y la xenofobia culminaron en febrero de 2006 cuando el Estado nicaragüense presentó una comunicación a la Comisión Interamericana de Derechos Humanos (CIDH) acusando a Costa Rica por violación de los derechos humanos.<sup>141</sup> La acusación fue rechazada por CIDH, pero la revisión de la Ley de Migración costarricense en 2005 llevó a nuevas discusiones acerca de la xenofobia y la discriminación en Costa Rica.<sup>142</sup>

### **3.2. La situación lingüística**

La variedad considerada como el estándar en Costa Rica se asocia con la parte central del país (Valle Central). Característico de ese dialecto es la asibilación de /r/ y /tr/, y la realización de una /s/ fricativa alveolar predorsal sorda en todas las posiciones.<sup>143</sup> Dentro de la zona vallecentraleña se observa algunas diferencias sociales y geográficas. Los rasgos dialectales que tradicionalmente asociados con Costa Rica se conservan mejor en las zonas rurales, pero el habla del campo tiene un prestigio bastante bajo, relacionado con actitudes negativas hacia los habitantes de las zonas rurales. El “acento” se ha identificado como uno de los rasgos básicos que caracterizan a un “polo”, término despectivo para campesino.<sup>144</sup> El lenguaje normalmente constituye una de las categorías en los llamados “polómetros”, unos tests populares circulados por correo electrónico o a través de blogs personales, que pretenden “medir” hasta qué punto una persona pertenece a la categoría “polo” o “campesino”.<sup>145</sup>

Según Quesada Pacheco la asibilación de /r/ y /tr/ se encuentra estigmatizado entre la población joven en el Gran Área Metropolitana de San José.<sup>146</sup> Se puede suponer que el mayor nivel de contacto que tienen los jóvenes de la ciudad con la sociedad internacional, por ejemplo a través de los medios de comunicación de masas, ha aumentado el conocimiento de

---

<sup>140</sup> Marquette. 2006. Nicaraguan Migrants in Costa Rica. 11; Sandoval García. 2006. *Otros amenazantes. Los nicaragüenses y la formación de identidades nacionales en Costa Rica*, 295.

<sup>141</sup> Informe N° 11/07, Caso Interestatal 01/06: Nicaragua c. Costa Rica. 08.03.2007.

<sup>142</sup> UNHCR. 2005. *Costa Rica: UNHCR calls for review of new immigration legislation, lists concerns*

<sup>143</sup> Quesada Pacheco. 2002. *El Español de América*, 90.

<sup>144</sup> Sandoval García. 2006. *Otros amenazantes. Los nicaragüenses y la formación de identidades nacionales en Costa Rica*, 137-9.

<sup>145</sup> Véase Tico Vago. 02.11.2008. El Polómetro 2008. para un ejemplo.

<sup>146</sup> Quesada Pacheco. 2002. *El Español de América*, 90.

otras variedades del español americano. Parte de la razón para la estigmatización de algunos fenómenos lingüísticos, puede encontrarse, entonces, en la consciencia de su particularidad costarricense. En su estudio del 1994 sobre las actitudes lingüísticas de los universitarios costarricenses, Rojas Solano y Umaña Aguiar encontraron un alto nivel de inseguridad lingüística entre los jóvenes costarricenses.<sup>147</sup> En un estudio de los aspectos más prominentes del español costarricense en la consciencia popular, Jara Murillo encontró que, tanto en lo referente a la fonética, como a la gramática y al léxico, por lo general, los informantes costarricenses valoraron de manera negativa el habla del propio país.<sup>148</sup> Esa inseguridad podría ser un resultado de la comparación entre la propia habla y otras variantes del español, americano y peninsular, y también podría constituir parte de la razón por la estigmatización de ciertos rasgos lingüísticos tradicionales, considerados “incorrectos” por su particularidad.

El habla de Nicaragua se distingue de la vallecentraleña en varios aspectos, entre ellos en lo que se refiere al vocabulario. Como ejemplo, el uso de los pronombres de segunda persona varía entre los dos países, siendo neutralizado y generalizado el uso de “usted” en Costa Rica. Respeto a los rasgos fonéticos de los dos dialectos, la aspiración de la /s/ en posición final en Nicaragua, y la asibilación de /r/ y /tr/ en Costa Rica, representan las diferencias más distintivas.

La parte noroeste de Costa Rica, equivalente más o menos a la región de Guanacaste, constituye una zona dialectal propia. El habla de dicha zona tiene algunos rasgos lingüísticos en común con el habla nicaragüense, por ejemplo la aspiración de la /s/.<sup>149</sup> En el estudio de Arrieta Molina et al. de 1986, sobre las actitudes lingüísticas hacia el dialecto guanacasteco, se estableció que la variedad tenía un bajo estatus en Costa Rica y que el nivel de inseguridad lingüística entre los hablantes era muy alto.<sup>150</sup> Se afirmó que los jóvenes de la región tendían a eliminar la aspiración de la /s/ final y optar por una pronunciación más parecida a la del Valle Central, a causa del mayor prestigio de este dialecto. Jaén García, al contrario, en su investigación del 1991, encontró actitudes bastante positivas hacia el propio dialecto entre los habitantes de Sardinal, Guanacaste; sin embargo, la comparación con un grupo de guanacastecos residentes en San José mostró que las actitudes hacia el habla entre los “emigrados” eran mucho más negativas.<sup>151</sup>

---

<sup>147</sup> Rojas Solano & Umaña Aguiar. 1994. La inseguridad lingüística del universitario costarricense.

<sup>148</sup> Jara Murillo. 2006. *El español de Costa Rica según los ticos*.

<sup>149</sup> Quesada Pacheco. 2002. *El Español de América*, 182. Quesada Pacheco. 1991. *El español de Guanacaste*, 16.

<sup>150</sup> Arrieta Molina, et al. 1986. Actitudes lingüísticas hacia dos variedades de habla: Valle Central y Guanacaste.

<sup>151</sup> Jaen Garcia. 1991. *Las actitudes lingüísticas de los hablantes de Sardinal, Carillo, Guanacaste, hacia su propia habla*.

Hasta ahora no se ha investigado específicamente el estatus del habla nicaragüense en Costa Rica, pero estudios sobre actitudes negativas hacia los inmigrantes de ese país sugieren que el habla constituye uno de las características con base en las cuales son identificados y discriminados como grupo.<sup>152</sup> Sandoval García menciona la lengua como uno de los rasgos a partir de los cuales se construye la imagen estereotípica del nicaragüense en Costa Rica.

Es interesante también la observación de Quesada Pacheco sobre la aversión de los guanacastecos ante rasgos fonéticos asociados con el habla nicaragüense:

...he observado que el hablante del Noroeste trata de borrar de sus hábitos fonéticos todo aquello que lo asocie con el hablante nicaragüense, dado que – hoy por hoy – esta habla no goza de gran prestigio en Guanacaste, según he podido inferir de la opiniones de informantes y entrevistados.<sup>153</sup>

Ese comentario sugiere el bajo estatus del habla nicaragüense, ya que es considerado de bajo prestigio aun entre los hablantes de un dialecto que por sí no goza de prestigio en Costa Rica.

Tampoco se ha estudiado a detalle la percepción de los hablas de Costa Rica y Nicaragua fuera de los países. Las dos se incluyen en un estudio de dialectología perceptual entre cubanos exiliados en Miami, en el que los informantes clasificaron a 21 variedades del español en términos su nivel de corrección y agrado.<sup>154</sup> En esa investigación, los dialectos del Cono Sur por lo general recibieron las calificaciones más altas, seguidos por los de América Central; los dejes caribeños ocuparon los últimos lugares de la lista, tanto para la categoría de “agrado” como para “corrección”.<sup>155</sup> Lo interesante para nuestro tema es el hecho de que Costa Rica representa una excepción del esquema general: en sexto lugar se coloca entre los países de América del Sur, más arriba de lo que se esperaría para un país centroamericano. Nicaragua, al contrario, ocupa el lugar número 17, es decir, uno de los últimos. La autora mantiene que la clasificación se debe verse en relación con la composición étnica de los países calificados y con su desarrollo económico. Encuentra una correlación fuerte entre la calificación de un dialecto y el PIB del país donde se habla, y hace referencia también a un estudio sobre dialectos en Turquía, donde se concluyó la importancia del nivel de desarrollo y prosperidad de una región, además de la composición étnica de su población, para la

---

<sup>152</sup> Alfaraz. 2002. Miami Cuban Perceptions of Varieties of Spanish *Handbook of Perceptual Dialectology*.

<sup>153</sup> Quesada Pacheco. 1991. *El español de Guanacaste*, 83.

<sup>154</sup> Alfaraz. 2002. Miami Cuban Perceptions of Varieties of Spanish *Handbook of Perceptual Dialectology*, 4.

<sup>155</sup> No se toma en cuenta en esta visión general las calificaciones de los dialectos cubanos medidos.

percepción favorable o desfavorable de la variedad lingüística regional.<sup>156</sup> No se han encontrado otros estudios que comparan las percepciones de las hablas costarricense y nicaragüense en otros países, pero con base en lo ya mencionado podría pensarse que el dialecto costarricense generalmente goza de más prestigio que el nicaragüense entre otros hispanohablantes. Estamos, por tanto, frente a otro ejemplo de cómo la superposición de categorías puede afectar las actitudes hacia una variedad lingüística.

---

<sup>156</sup> Demici & Kleiner. 2000. En Alfaraz. 2002. Miami Cuban Perceptions of Varieties of Spanish *Handbook of Perceptual Dialectology*.

## 4. Metodología

---

### 4.1. Trabajo con actitudes: métodos de investigación

El considerar las actitudes como predisposiciones *internas* de la persona nos enfrenta a dificultades a la hora de su estudio; ya que las actitudes no se pueden observar directamente, es necesario encontrar otras maneras de investigarlas y medirlas.<sup>157</sup> Se ha desarrollado varios métodos para evitar los problemas relacionados con la posible influencia de factores contextuales en la expresión de las actitudes, entre ellos, la presencia de un investigador.<sup>158</sup>

Según la clasificación que presentan Ryan, Giles & Sebastian,<sup>159</sup> hay tres métodos principales para medir actitudes lingüísticas: el *método directo*, el *método indirecto* y lo que llaman “*content analysis of societal treatment*”. Este último método pretende estudiar las actitudes hacia una variedad lingüística, analizando el tratamiento que recibe esa variedad en la vida pública de una sociedad específica. Ejemplos de aspectos que se pueden analizar son el estatus oficial de la variedad y las políticas lingüísticas que la afectan, su tratamiento en los medios de comunicación y por parte de las autoridades (gubernamentales, religiosas, de educación, etc.), además de los tipos y los contextos de uso que le hacen diferentes grupos en la sociedad. El método normalmente consiste en observaciones y en el análisis de textos (en un sentido amplio de la palabra).<sup>160</sup> El *método indirecto* para el estudio de actitudes consiste en observar la única parte de la actitud manifestada exteriormente: la parte *conativa*. A partir de la observación del comportamiento de los miembros de una comunidad lingüística se intenta hacer inferencias sobre las actitudes subyacentes.<sup>161</sup>

En esta investigación se ha optado por la tercera aproximación, el *método directo*. La obtención de datos en estudios de este tipo no se basa, como en los otros dos casos, en la observación, sino en las respuestas de un grupo de informantes a unas preguntas directas. La

---

<sup>157</sup> Campos Santelices. 1985. *Psicología social*, 400-2.

<sup>158</sup> Labov : “Observer’s Paradox.” Chambers & Trudgill. 1998. *Dialectology*, 48.

<sup>159</sup> Ryan, et al. 1982. An integrative perspective for the study of attitudes toward language variation. *Attitudes towards language variation: social and applied contexts*, 7. Mis cursivas.

<sup>160</sup> ibid. Garrett, et al. 2003. *Investigating Language Attitudes: Social meanings of dialect, ethnicity and performance*, 24.

<sup>161</sup> Fasold. 1984. *Introduction to Sociolinguistics. Volume 1: The Sociolinguistics of Society*, 147.

recolección de los datos puede hacerse *oralmente*, por ejemplo con entrevistas o sondeos, o *por escrito*, con cuestionarios.<sup>162</sup>

Una desventaja del método directo es que depende de la *autoevaluación* de los informantes, lo que representa una fuente de información problemática por varias razones. Primero, el individuo no es necesariamente consciente de sus propias actitudes. Como entidades socioculturales o ideológicas aprendidas, las actitudes forman parte de la personalidad en una manera que puede hacer difícil su observación y evaluación por parte del mismo individuo.<sup>163</sup> Por eso, como dice Gallois, el método directo es "...a good way of discovering how people believe they would behave, but not how they behave in real interactions."<sup>164</sup>

Segundo, nos enfrentamos al problema de la *automonitorización*: el hecho de que las personas por lo general no dicen exactamente lo que opinan sin pensar en las posibles consecuencias. Como ya se ha mencionado, el contexto en que se lleva a cabo la investigación puede influir en lo que una persona interpreta como respuestas "aceptables" o "deseables" a una pregunta,<sup>165</sup> y lo más delicado el tema, lo más complicado puede ser obtener respuestas sinceras. Por ejemplo, un informante puede mostrarse renuente a expresar opiniones o actitudes que no se consideran "políticamente correctas"; sin embargo, puede cambiar su posición en la presencia de otras personas que muestran actitudes de ese tipo. Si el informante percibe alguna predisposición o prejuicio por parte del investigador, es posible que se adapte a éste, un fenómeno llamado el *efecto del entrevistador*.<sup>166</sup> Cuando el deseo, consciente o no, de complacer al investigador lleva al informante a responder de manera positiva a cualquier pregunta se habla de *predisposición al consentimiento*.<sup>167</sup>

Estudios revelan que las interrelaciones entre las características personales del investigador y las del informante pueden tener consecuencias poco previsibles para la manera de responder. Webster encontró, por ejemplo, que las respuestas de sus informantes variaban dependiendo del género y la etnicidad del investigador.<sup>168</sup> Las relaciones de poder y prestigio también son muy importantes, y éstas pueden ser afectadas por, entre otras cosas, el nivel de

---

<sup>162</sup> Henerson et al. 1987. En Garrett, et al. 2003. *Investigating Language Attitudes: Social meanings of dialect, ethnicity and performance*, 26; Ryan, et al. 1982. An integrative perspective for the study of attitudes toward language variation. *Attitudes towards language variation: social and applied contexts*, 7.

<sup>163</sup> Agheyisi & Fishman. 1970. Language Attitude Studies: A Brief Survey of Methodological Approaches. 150.

<sup>164</sup> Gallois, et al. 2007. Attitudes to language and communication. *Handbook of language and communication: diversity and change*, 601.

<sup>165</sup> Snyder & Gangstad. 1986. En Berinsky. 2004. Can We Talk? Self-Presentation and the Survey Response. 645.

<sup>166</sup> "Interviewer's Paradox." Garrett, et al. 2003. *Investigating Language Attitudes: Social meanings of dialect, ethnicity and performance*, 29.

<sup>167</sup> "Acquiescence bias." *ibid.*

<sup>168</sup> *ibid.*, 29-30.



educación o la clase social del investigador y del informante.<sup>169</sup> Vemos aquí un paralelo con la teoría de la acomodación comunicativa, que afirma que la percepción de desigualdad entre los participantes en la comunicación tiende a afectar, en grado sumo, el nivel y la dirección de la adaptación.<sup>170</sup>

En esta investigación se ha elegido usar cuestionarios en vez de entrevistas, lo que reduce el riesgo de que las opiniones del investigador influyan en las respuestas del informante. Además se asegura que la manera en que son puestas las preguntas no varía entre diferentes informantes.<sup>171</sup> Sin embargo, es recomendable intentar hacer lo más neutral posible la formulación de las preguntas del cuestionario, ya que éstas en sí pueden afectar la respuesta. Lo mismo vale para el cuestionario en su totalidad; éste no debe comunicar indirectamente una actitud hacia el tema en cuestión. El dar al informante la posibilidad de permanecer anónimo, puede igualmente contribuir a la sinceridad de las respuestas.<sup>172</sup> Aunque puede resultar muy difícil en el campo, se debe también reducir lo más posible la presencia de otras personas, para que el informante se sienta verdaderamente libre a responder con franqueza.

A la hora de la construcción del cuestionario, se tiene que elegir entre varios tipos de preguntas, las cuales podemos dividir en dos grupos principales: *preguntas abiertas* y *preguntas cerradas*.<sup>173</sup> La primera categoría se refiere a cuestionamientos a los que el informante por lo general tiene que responder con frases completas, expresando libremente sus opiniones sobre el tema. La ventaja de ese tipo de preguntas es que invitan al informante a dar respuestas detalladas, lo que puede ser muy informativo y posibilita el descubrimiento de factores explicativos de las actitudes del encuestado. Sin embargo, el análisis de los resultados requiere mucho tiempo y trabajo dado el carácter cualitativo de las respuestas y el riesgo de que los informantes no se limiten al tema en cuestión.<sup>174</sup> Por eso, en este estudio se ha optado por la segunda categoría, que se refiere a preguntas a las cuales el informante tiene que elegir entre un número limitado de respuestas, por ejemplo preguntas con respuesta “sí”/”no” o escalas valorativas. Para los estudios que aplican preguntas cerradas es normalmente necesario encontrar más informantes que para estudios con preguntas abiertas, pero muchas veces se invierte menos tiempo con cada uno de ellos. Además, las respuestas se pueden analizar fácilmente con técnicas estadísticas, por lo que este tipo de preguntas se

---

<sup>169</sup> *ibid.*, 34.

<sup>170</sup> Giles & Coupland. 1991. *Language: contexts and consequences*, 72-3.

<sup>171</sup> Garrett, et al. 2003. *Investigating Language Attitudes: Social meanings of dialect, ethnicity and performance*, 34.

<sup>172</sup> *ibid.*

<sup>173</sup> “Open-ended and closed-ended items”. *ibid.*, 36-8.

<sup>174</sup> Agheyisi & Fishman. 1970. *Language Attitude Studies: A Brief Survey of Methodological Approaches*. 147-8.

emplean mucho en investigaciones con una aproximación cuantitativa. La principal desventaja de las preguntas cerradas es que limitan el tipo y la cantidad de información que se puede obtener, ya que no se puede “improvisar” y profundizar como con las preguntas abiertas. Pueden además dejar descontentos a los informantes por no darles la posibilidad de responder con exactitud y en detalle, o si no se ha adaptado bien el nivel de complejidad del cuestionario al grupo de quienes responden. A pesar de estas desventajas, los cuestionarios con preguntas abiertas se encuentran entre los métodos más usados en las investigaciones sobre actitudes, dado que la interpretación de las respuestas y la comparación de diferentes grupos a con métodos estadísticos se hace mucho más fácil.<sup>175</sup>

Entre los varios tipos de cuestionarios cerrados, el más usado en estudios de actitudes es la *escala de valoración*, en la que el informante especifica su nivel de acuerdo con una lista de afirmaciones.<sup>176</sup> Para la escala del tipo *Likert*, los encuestados normalmente pueden elegir entre 5 o 7 alternativas para las respuestas; las alternativas de la escala son numeradas y así las respuestas se pueden analizar fácilmente con técnicas estadísticas. Algunas de las frases deben expresar una actitud positiva hacia el objeto en cuestión; otras una actitud negativa. Para obtener una “puntuación final”, indicativa de la general actitud de cada informante, se invierten las respuestas a uno de los grupos de frases, y se suman todas las respuestas.<sup>177</sup> Las frases de este tipo de cuestionario se pueden organizar en *ejes* según el tema que tratan, por ejemplo para averiguar si varían las actitudes hacia diferentes aspectos del objeto de actitud tratado. Se hará entonces un análisis conjunto de las respuestas pertenecientes al mismo eje.

## **4.2. La confección del cuestionario**

### **4.2.1. Las frases**

Para la confección de los cuestionarios que forman la base de este estudio me he apoyado en trabajos antecedentes. Para la investigación de actitudes lingüísticas en Sardinal, Guanacaste, Jaén García construyó un cuestionario cerrado que constaba de 21 afirmaciones, con una escala *Likert* de siete niveles.<sup>178</sup> El mismo cuestionario fue adaptado en el 2007 por Johansen-Toft, para uso entre los habitantes de Las Palmas, Gran Canaria.

---

<sup>175</sup> *ibid.*, 142-3, 9. Garrett, et al. 2003. *Investigating Language Attitudes: Social meanings of dialect, ethnicity and performance*, 36-7.

<sup>176</sup> Garrett, et al. 2003. *Investigating Language Attitudes: Social meanings of dialect, ethnicity and performance*, 38.

<sup>177</sup> Trochim. 2006. *Scaling*; Garrett, et al. 2003. *Investigating Language Attitudes: Social meanings of dialect, ethnicity and performance*, 40-2.

<sup>178</sup> Trochim. 2006. *Scaling*.

El cuestionario distribuido entre los nicaragüenses en Costa Rica se basa en los dos cuestionarios mencionados, pero respecto a los antecedentes se ha introducido algunas modificaciones. Tomando en cuenta que el nivel de instrucción y alfabetización entre los nicaragüenses por lo general es bastante bajo, se hizo el cuestionario lo más simple posible, y motivado en parte por eso se decidió reducir la escala *Likert* a sólo cinco niveles. Las alternativas para las respuestas van desde 1: “totalmente de acuerdo” a 5: “totalmente en desacuerdo”. El valor medio es neutral.<sup>179</sup>

Se adaptaron las preguntas del cuestionario al contexto costarricense y se añadieron algunas frases nuevas. Para que no fuera demasiado largo el cuestionario, se prefirió excluir completamente las afirmaciones originales con números 10, 13 y 14, para sustituirlas por frases que se consideraron más interesantes en este contexto.<sup>180</sup> Las 17 frases que aparecen en forma parecida en todos los tres cuestionarios son las que tienen los números 1, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 12, 14, 15, 16, 17, 19, 22, 23 y 25.

A continuación se presenta las 25 frases del cuestionario final:

1. La gente me considera como habitante de aquí porque hablo como ellos.
2. Cuando hablo con los de aquí cambio mi manera de hablar.
3. Mi manera de hablar permite que me identifiquen como nicaragüense.
4. Se puede lograr que me respeten más si hablo como los de aquí.
5. Hablando como la gente de aquí me siento más de este lugar.
6. Para hablar con gente importante de este lugar hay que hablar como ellos.
7. Considero mi habla más correcta que la de aquí.
8. Si hablo como la gente de aquí tengo mayores oportunidades de relacionarme con personas interesantes.
9. El habla de aquí suena mejor que la mía.
10. Si dejo de hablar como nicaragüense puedo parecer una persona más educada.
11. A los de aquí les gusta como habla el nicaragüense.
12. El nicaragüense desea cambiar su manera de hablar por la de aquí.
13. Cuando hablo con nicaragüenses, hablo como la gente de este lugar.
14. Si logro hablar como la gente de este lugar, puedo hacer más amigos de aquí.
15. Hay que dejar de hablar como nicaragüense si quiero conversar con la gente de aquí.
16. Es imposible distinguir/reconocer a un nicaragüense por su manera de hablar.
17. Se obtienen más beneficios en este pueblo hablando como los de aquí.
18. Los de aquí hablan un español más correcto que el nicaragüense.

---

<sup>179</sup> Véase los anexos para el cuestionario completo.

<sup>180</sup> Véase los anexos para las frases de los cuestionarios de Jaén García y Johansen-Toft, y para una comparación con el cuestionario usado en esta investigación. Se debe notar que las frases en la mayor parte de los casos no tienen el mismo número todos los cuestionarios.

19. El nicaragüense debe cambiar su manera de hablar para conseguir un mejor puesto.
20. Tengo que hablar como los de aquí para que me entiendan bien.
21. Al nicaragüense le gusta como se habla aquí.
22. Hay que hablar como la gente de aquí para considerarse una persona importante.
23. El nicaragüense residente aquí desea conservar su manera de hablar.
24. Hablando con otros nicaragüenses, es mejor no hablar como la gente de aquí.
25. Si hablo como nicaragüense, la gente de aquí me considera una persona preparada.

Tres de las frases introducidas tienen que ver con la acomodación consciente. La frase 2: “Cuando hablo con los de aquí cambio mi manera de hablar”, pretende averiguar si la persona consciente y consistentemente cambia su dialecto en contacto con los costarricenses. Las frases 13: “Cuando hablo con nicaragüenses, hablo como la gente de este lugar” y 24: “Hablando con otros nicaragüenses, es mejor no hablar como la gente de aquí” son un intento de obtener información sobre posibles actitudes hacia el cambio de dialecto, relacionado con la función de este como marca de identidad nicaragüense.

Las frases 7: “Considero mi habla más correcta que la de aquí”, y 18: “Los de aquí hablan mejor que el nicaragüense”, representan un intento de averiguar si los nicaragüenses perciben su propio dialecto o el costarricense como el más “correcto”. Si se considera el contexto de Gran Canaria, por ejemplo, se puede asumir que el estándar que se percibe como modelo de lenguaje “correcto” o “bueno” es el de la capital, Madrid, a pesar de una posible identificación afectiva con el dialecto local. Es posible que los nicaragüenses en Costa Rica, al contrario, no consideren necesariamente el español josefino como modelo de habla correcta. Su modelo se podría encontrar en el país nativo (por ejemplo el habla culta de Managua) o en una variedad a nivel internacional (como sería un “estándar” americano o el español peninsular).

La frase 21: “Al nicaragüense le gusta como se habla aquí” está relacionada con la 9: “El habla de aquí suena mejor que la mía”. Funciona, en parte, como refuerzo de ésta, pero trata la percepción del dialecto costarricense sin contrastarlo con el nicaragüense.

Finalmente, la frase 20: “Tengo que hablar como los de aquí para que me entiendan bien”, se refiere a la percibida diferencia entre las hablas, y reemplaza parcialmente algunas de las frases que aparecen en los otros cuestionarios, pero que se decidió excluir de este.

Algunas de las frases que parecen idénticas a sus antecedentes en los cuestionarios modelos tienen verdaderamente un enfoque un poco distinto por la semejanza entre la situación de los nicaragüenses y la de los informantes de los otros estudios. Por ejemplo,

tanto la frase 11: “A los de aquí les gusta como habla el nicaragüense”, como la 21: “Al nicaragüense le gusta como se habla aquí” se basan en la frase 19 del cuestionario original: “A la gente de Sardinal le gusta como se habla el español aquí” (i.e. en Sardinal). Dado que los nicaragüenses constituyen una minoría dentro de otra comunidad lingüística, en su caso obtienen las frases otro significado.

#### 4.2.2. Los ejes temáticos

Se decidió dividir de las frases en cuatro grupos según el tema, para poder analizar más en detalle diversos aspectos de las actitudes lingüísticas de los encuestados. La división se basa en los ejes temáticos establecidos por Jaén García.

1. El primer eje trata el aspecto afectivo de la actitud, o sea, la conexión entre lengua e identidad, y la *lealtad* de los hablantes hacia el propio dialecto
2. El segundo eje está formado por afirmaciones referentes al tema de los *prejuicios* que los encuestados podrían tener hacia diferentes hablas, la propia y otras. Según Jaén García los prejuicios hacia el propio dialecto se muestran a través de las expectativas a la reacción de otras personas frente a éste.<sup>181</sup>
3. El tercer eje se refiere al uso de la lengua como *instrumento social*, es decir, el uso que hacen los informantes de la lengua como una herramienta para aumentar el propio prestigio o la posición social.
4. Finalmente se considera la capacidad de *diferenciar* entre variantes lingüísticas (propia y otras).<sup>182</sup>

La categoría de *lealtad e identidad* está compuesta por las frases 1, 2, 5, 9, 12, 13, 15, 23 y 24. Las nuevas frases 2, 13 y 24 se han añadido a este eje porque si los encuestados perciben su manera de hablar como una parte de la identidad personal van a sentir lealtad hacia él y probablemente mostrarse renuentes a cambiarlo. Además, referente a las dos últimas afirmaciones, si la lengua funciona como marca de identidad grupal es probable que los informantes vayan a dar mucha importancia a mantener su uso en relaciones intragrupales.

El segundo eje está integrado por las afirmaciones 6, 7, 8, 11, 14, 18, 21, 22 y 25, de las cuales las 7, 11, 18 y 21 son nuevas comparado con los cuestionarios de Jaén García y

---

<sup>181</sup> Jaén García. 1991. *Las actitudes lingüísticas de los hablantes de Sardinal, Carillo, Guanacaste, hacia su propia habla*, 48.

<sup>182</sup> Johansen-Toft. 2007. *Actitudes lingüísticas de Las Palmas de Gran Canaria hacia su propia habla*, 49-50.

Johansen-Toft. La 7 y 18 tratan la “corrección” de los dialectos, o sea, si los encuestados perciben como más correcto el dialecto propio o el costarricense. Las frases 11 y 21 se refieren al gusto para los diferentes dialectos, en el primer caso entre los mismos encuestados y en el segundo entre los costarricenses.

Al eje de *movilidad social* pertenecen las afirmaciones 4, 10, 17 y 19. Todas estas frases aparecen en forma semejante en los otros cuestionarios.

Las afirmaciones 3, 16 y 20 forman la última categoría. La frase 20 se incorporó a este eje porque trata la necesidad de acomodar, no por razones instrumentales, sino por las diferencias entre los dialectos que podrían resultar en problemas de comprensión.

La calculación del valor total indicativo de la actitud general de cada informante o grupo se basa en las frases de los tres primeros ejes. Las afirmaciones 3, 16 y 20 se excluyen de esta calculación por no relacionarse con las actitudes de una manera tan directa como las otras 22 frases.

Los promedios de las frases 3, 7, 11, 20, 23, 24, 25 se han invertido para hacer los cálculos de las calificaciones totales de los diferentes ejes y grupos.

Para todas las calculaciones se ha utilizado el lenguaje de programación **R**, y el software desarrollado para este lenguaje.<sup>183</sup>

#### **4.2.3. Los comentarios**

Al final del cuestionario se dejaron unas líneas abiertas para comentarios. Sabiendo que el acto de responder al cuestionario podría llevar a reflexiones alrededor del tema de la lengua, se quería ofrecer a los informantes la posibilidad de expresar ideas, pensamientos u opiniones que no podían tratar directamente a través de las preguntas cerradas del cuestionario. Las líneas para comentarios pueden, por tanto, considerarse un tipo de pregunta abierta acerca del tema. Por las limitaciones de este tipo de trabajo, no fue posible incluir un análisis detallado de dichos comentarios en esta tesis. Sin embargo, se va a hacer referencia a algunos de ellos en la discusión de los resultados, y se incluyen a todos los comentarios al final del trabajo para que se puedan mirar como un suplemento a los datos cuantitativos.

Los cuestionarios son anónimos, pero se les numeró para poder identificarlos. En referencias a un cuestionario específico se usa esta fórmula: **Número de cuestionario – SexoEdad (Tiempo de haber vivido en Costa Rica)**; por ejemplo: **229 – F39 (9)** se refiere

---

<sup>183</sup> R Development Core Team. *Comprehensive R Archive Network*. <http://cran.r-project.org/>

al cuestionario número 229, que es de una mujer de 39 años de edad, con 9 años de vivir en Costa Rica.

#### 4.2.4. Los informantes y las variables

La selección de los 60 informantes se hizo a base del principio de *muestreo aleatorio estratificado*.<sup>184</sup> Eso significa que se estableció de antemano algunas variables que deberían ser representadas por una proporción específica de los informantes. Luego se hace una selección aleatoria “dentro” de las categorías preestablecidas.

En este caso se decidió dividir los informantes según género, edad y si vivían en una zona rural o urbana. Se estableció tres grupos etarios, con esta distribución:

- Grupo A (GrA): personas jóvenes, con menos de 20 años de edad;
- Grupo B (GrB): adultos jóvenes, de 20 a 34 años;
- Grupo C: adultos con edades entre 35 y 50.<sup>185</sup>

Se hizo entonces una selección aleatoria de 20 personas para cada grupo etario. Las mujeres representaron una mitad de cada grupo etario y los hombres la otra. Además, la mitad de los encuestados de cada grupo de edad y género fueron residentes del Gran Área Metropolitana de San José, mientras la otra mitad vivían en zonas rurales.

|              |   | GrA | GrB | GrC | Total     |
|--------------|---|-----|-----|-----|-----------|
| Zona rural   | F | 5   | 5   | 5   | 15        |
|              | M | 5   | 5   | 5   | 15        |
| Zona urbana  | F | 5   | 5   | 5   | 15        |
|              | M | 5   | 5   | 5   | 15        |
| <b>Total</b> |   | 20  | 20  | 20  | <b>60</b> |

**Tabla 1: Distribución de los informantes por edad, género y región de residencia**

En una muestra representativa de la población nicaragüense en Costa Rica, el grupo de edad B sería mucho más grande que los otros dos. Con un total de 60 informantes, los tamaños de los grupos etarios A y C serían muy reducidos, lo que significa que para poder hacer una comparación entre los grupos hubiera sido necesario buscar a muchos más informantes, lo que, por limitaciones de tiempo y recursos, sería muy difícil. Siendo este un estudio exploratorio y descriptivo, fue más interesante examinar y describir posibles diferencias entre los grupos etarios.

Se intentó encontrar a nicaragüenses relativamente recién llegados a Costa Rica, pero eso resultó bastante difícil. Por dicha razón se puso un límite de máximo 10 años de vivir en Costa Rica, tomando en cuenta que para una persona muy joven eso sería también demasiado.

<sup>184</sup> Rowntree. 2000. *Statistics without tears: an introduction for non-mathematicians*, 26.

<sup>185</sup> Por problemas de encontrar informantes de esta categoría, fue necesario incluir uno de 52 años de edad.

El grupo A teóricamente podía incluir a niños pequeños, pero en realidad los informantes tienen, con una excepción, entre 14 y 19 años. Encontrar a personas más jóvenes fue bastante difícil a causa de que muchos niños de padres nicaragüenses en Costa Rica, o nacieron en el país, o han vivido gran parte de su vida allí, por lo que son más costarricenses que nicaragüenses, y no podían contribuir a este estudio.

La variable de género se incluyó en esta investigación por las diferencias ya mencionadas que se han descubierto entre los géneros en algunos estudios de actitudes y acomodación lingüística.<sup>186</sup> Teniendo en mente lo que dice Romaine sobre la interacción entre variables, es preciso también considerar factores como el tipo de trabajo, las redes sociales, el acceso a recursos o el estatus social, en el análisis de posibles diferencias entre los géneros.<sup>187</sup> De todos modos, la existencia de este tipo de diferencia en las actitudes hacia variedades del español en Costa Rica, podría proporcionar información sobre el estatus de las distintas variedades lingüísticas dentro de la comunidad inmigrante nicaragüense. Además, podría dar pistas sobre posibles diferencias en cómo la experiencia migratoria afecta a las mujeres y a los hombres.

Por las diferencias de dialecto/sociolecto entre el Gran Área Metropolitana de San José y los pueblos de las zonas rurales, se decidió incluir a la región de residencia en Costa Rica como una variable, para comparar las respuestas de nicaragüenses residentes en la zona urbana alrededor de la capital, con las de nicaragüenses que viven en el campo. Las actitudes de los vecinos costarricenses hacia el habla nicaragüense podrían estar influenciadas por el estatus del habla propia, lo que en su turno podría influir en las actitudes lingüísticas de los nicaragüenses.<sup>188</sup> Sin embargo, no solamente el dialecto cambia entre las dos zonas, sino también los tipos de trabajo más importantes, el nivel de segregación residencial y otros factores que podrían afectar el comportamiento de los costarricenses hacia los inmigrantes. Aunque no se pueda, por tanto, describir detalladamente cuáles son los factores que explican una diferencia hipotética, se esperaba poder establecer si existe dicha diferencia, y en qué consiste (es decir, si es más o menos negativa en el campo que en la ciudad).

---

<sup>186</sup> Kramarae. 1982. Gender: how she speaks. *Attitudes towards language variation: social and applied contexts*; Trudgill. 2000. *Sociolinguistics: an introduction to language and society*, 69-80.

<sup>187</sup> Kramarae. 1982. Gender: how she speaks. *Attitudes towards language variation: social and applied contexts*, 86; Romaine. 2000. *Language in society: an introduction to sociolinguistics*, 121-3.

<sup>188</sup> Como se mencionó en el capítulo de teoría, la inseguridad lingüística puede manifestarse a través de actitudes negativas hacia otras variedades de habla.



Los informantes fueron seleccionados, entonces, a base de las tres variables preestablecidas, i.e. el género, la edad y la región de residencia. Para explorar la posibilidad de incluir a variables adicionales en el análisis, se les pidió a los informantes un poco de información personal, a partir de la cual se podría, además, obtener una mejor idea de las características y la representatividad del grupo. El cuestionario incluye entonces preguntas sobre algunas otras el *nivel de educación*, el *lugar de procedencia* en Nicaragua, además del tipo *trabajo* que desempeñan los encuestados en Costa Rica y si tenían trabajo en Nicaragua.

De las variables mencionadas, las de *trabajo* y *nivel de educación* están relacionadas con el estatus social del informante, y su pertenencia de clase. Como se mencionó en el capítulo de teoría, se ha visto que las actitudes de una persona hacia la lengua, y el uso que hace de ella, pueden depender de la posición de la persona en la jerarquía social. La clase social es, sin embargo, una variable difícil de definir dado que no hay límites claras entre las clases sociales y muchos factores pueden influir en la posición social del individuo. En el caso de los nicaragüenses en Costa Rica, se puede suponer que, como resultado del carácter laboral de la inmigración y el tipo de trabajo que tienden a encontrar en Costa Rica, la gran mayoría de los inmigrantes pertenece a la misma clase social, i.e. la clase baja. Sin embargo, es posible que la posición relativa dentro de esta clase, o las aspiraciones sociales de la persona, puedan afectar sus actitudes lingüísticas. Por tanto, se incluyó la variable *tipo de trabajo* en el análisis de las respuestas de los encuestados. El hecho de que esta variable puede interactuar en diferentes maneras con muchas otras, como el género, la región de residencia y la edad de la persona, hace más complicada la interpretación de los resultados. Afirman los investigadores Taylor & Usbourne, acerca de los estudios de la psicología social: “[g]enuine field research in social psychology has been underemployed because researchers are reluctant to engage in research that has the potential to be fraught with uncontrolled variables and the complexities associated with real-world contact.”<sup>189</sup> Se observa, entonces, que el problema de la interacción entre variables es difícil de evitar en investigaciones sobre fenómenos sociales; no debe impedir su estudio, pero es pertinente recordar las posibles interacciones a la hora de analizar los resultados.

Referente al nivel de educación, en el cuestionario se distinguió solamente entre cuatro niveles: “ninguna”, “escuela”, “colegio” y “universidad”. Casi todos los encuestados

---

<sup>189</sup> Taylor & Usborne. 2007. Is the Social Psychology of Language a Genuine Field of Study? , 210.

resultaron pertenecer a dos de las categorías (“escuela” y “colegio”), lo que no constituyó base suficiente para una comparación detallada a partir de esta variable.

### ***4.3. Procedimiento y desafíos***

El trabajo de colección se llevó a cabo a lo largo de más o menos dos meses entre setiembre y noviembre de 2008. Un plazo de tiempo tan largo fue necesario por las dificultades para encontrar un número suficientemente alto de informantes en todos los grupos de edad y de ambos géneros, que cumplieran con todos los requisitos y que además estuvieran dispuestos a contribuir al estudio.

Para las respuestas de la zona rural se empezó buscando a informantes en Alfaro Ruiz en Alajuela, cantón principalmente agrario con una población de alrededor de 12 500 personas.<sup>190</sup> Resultó bastante difícil encontrar al número previsto de informantes nicaragüenses en dicha población, ya que los nicaragüenses en las zonas rurales viven dispersos y es complicado viajar en la zona sin disponer de un carro. El tipo de trabajo que realizan los nicaragüenses en el campo, principalmente dentro del ámbito de la agricultura, también tiene consecuencias para la composición de la población en lo que se refiere a género y edad.

Para encontrar más informantes se buscó también en otra localidad, la Fortuna de San Carlos, un pueblo con un poco más de 12 500 habitantes, también en la provincia de Alajuela.<sup>191</sup> El pueblo está localizado en una zona rural, pero en los últimos años ha experimentado un auge por la importancia del turismo. Ya que se trata de una población más grande y más concentrada fue menos problemático encontrar los informantes que se necesitó para el estudio. En la Fortuna hay también una mayor variedad en lo que se refiere a las actividades laborales, y la población de origen nicaragüense tiene una mayor dispersión de edades.

Las respuestas de personas residentes en zonas urbanas fueron compiladas en San José; la mayor parte de ellas en el Parque de la Merced, donde muchos nicaragüenses se

---

<sup>190</sup> Datos de INEC del 2008.

<sup>191</sup> Datos para el distrito de la Fotuna de San Carlos. También del INEC, 2008.

reúnen los fines de semana. La mayoría de los encuestados vive en los barrios centrales de San José, pero algunos son de otras partes del Gran Área Metropolitana.<sup>192</sup>

Afirma Garrett, acerca de los estudios que emplean el método directo, que “[q]uestionnaires have to assume adequate respondent literacy in the language in which the questionnaire is written.”<sup>193</sup> Como ya se ha mencionado, se intentó hacer lo más fácil posible la comprensión de las frases y el funcionamiento del cuestionario usado en esta investigación. No obstante, el bajo nivel de alfabetismo entre los encuestados resultó ser un problema. Aunque la mayoría de los nicaragüenses sabe leer, algunos de ellos tienen un nivel bastante bajo de alfabetismo *funcional*, o sea, el nivel de alfabetismo necesario para entender bien las preguntas, además de cómo se debería llenar el cuestionario. Muchos de los informantes trataron el cuestionario como una serie de preguntas con respuesta “sí”/“no”, haciéndose uso exclusivamente de las dos categorías extremas. Uno de los informantes escribió en el cuestionario que “este comentario sería mejor con un ‘si’ o ‘no’ ”.<sup>194</sup>

Con los informantes que no sabían leer fue necesario leerles el cuestionario y apuntar sus respuestas. Se ha incluido muy pocos de esos cuestionarios, porque resultó muy difícil asegurar la anonimato del informante y la no participación de otras personas en el proceso de responder, ya que la mayor parte de los cuestionarios fueron repartidos en lugares públicos o en proximidad a otra gente. En muchos de los informantes analfabetos fue también bastante evidente la *predisposición al consentimiento*;<sup>195</sup> tendieron a responder de manera positiva a todas las preguntas y evidenciaron un deseo fuerte de complacer a la investigadora. Esos cuestionarios no se encuentran entre los que forman la base de las estadísticas, ya que había buenos motivos para creer que no representaban las verdaderas actitudes de los encuestados. Obviamente, también es problemático que el investigador decida cuales cuestionarios son representativos y cuales no, ya que las ideas que se ha formado sobre el tema de la investigación puede llevar a una predisposición de favorecer ciertas respuestas. Sin embargo, dado que algunas de las frases son invertidas, si el informante ha dado respuestas exclusivamente positivas (o exclusivamente negativas), se puede asumir que no son representativas.

---

<sup>192</sup> El Gran Área Metropolitana (GAM) es una megalópolis en del Valle Central costarricense, compuesta por las ciudades más grandes del país. Alrededor de la mitad de la población costarricense vive en dicha zona. CEPAL, 2009. <http://www.cepal.org/>

<sup>193</sup> Garrett, et al. 2003. *Investigating Language Attitudes: Social meanings of dialect, ethnicity and performance*, 31.

<sup>194</sup> **176 – M54 (16)**

<sup>195</sup> Garrett, et al. 2003. *Investigating Language Attitudes: Social meanings of dialect, ethnicity and performance*, 29.

Se repartieron un total de 236 cuestionarios. De ellos fue necesario rechazar una gran parte por varias razones formales:

1. En muchos casos el informante no rellenó todo el cuestionario (faltaron respuestas a algunas preguntas o a la información personal).
2. Hubo errores obvios en el modo de rellenar (más de una X en la misma línea etc.)
3. La persona no cumplió con las variables requeridos (más de 50 años de edad, más de 10 años de vivir en Costa Rica etc.)
4. El contexto no cumplió con los requisitos de anonimato y autonomía (más de una persona involucrada en el proceso de responder, discusión entre las personas presentes etc.).

Muchos de los nicaragüenses en Costa Rica, especialmente los recién llegados, se encuentran en una posición difícil, a causa, por ejemplo, de su estatus irregular en el país. Por tanto, muchos de ellos son bastante suspicaces y hasta hostiles hacia personas no nicaragüenses. La mayoría, sin embargo, se mostró positiva y dispuesta a colaborar, cuando se les habían asegurado de que la investigadora era extranjera, y que se trataba de una investigación para una universidad europea, y no para el Estado costarricense. El hecho de que la investigadora no es ni costarricense ni nicaragüense pudo haber sido una ventaja, ya que, posiblemente fue menos probable que los informantes cambiarían sus respuestas en una dirección u otra para convergir con lo que suponían sus opiniones. Si es que el dialecto sirve como marca de identidad grupal, se podría esperar que un investigador nicaragüense llevara a respuestas indicativas de actitudes más negativas hacia el español costarricense. Un investigador costarricense, al contrario, podría obtener resultados diferentes dependiendo de la manera en que juzgara el informante la situación: si sintiera la necesidad de complacer a un miembro de la mayoría étnica del país, o deseo de marcar su no inferioridad frente a ésta.

Giles et al. encontraron que la discusión previa del tema generalmente no lleva a la expresión de opiniones cualitativamente diferentes, sino que parece reforzarlas, llevando a una polarización de las respuestas.<sup>196</sup> En esta investigación no se permitió la discusión antes de llenar el cuestionario. Siendo éste un tema delicado, se consideró más oportuno intentar aumentar el nivel de autonomía y anonimato de los informantes, y minimizar el efecto hipotético de la presencia de otras personas, sean éstas nicaragüenses o costarricenses.

---

<sup>196</sup> "Group polarization effect." Giles et.al., 1983. En *ibid.*, 30.

Después de que se recolectaron los cuestionarios, hubo muchas veces discusiones sobre las preguntas y el tema de los dialectos y la lengua.

## 5. Resultados

---

### 5.1. Introducción

En este capítulo se presentarán los resultados de la encuesta frase por frase, con unos comentarios sobre las tendencias o características más relevantes referentes a cada afirmación. Salvo en algunos casos, principalmente cuando se trata de dos frases con aproximaciones diferentes al mismo tema, se dejará la comparación de respuestas a distintas frases para el capítulo siguiente. Lo mismo vale para la discusión de las tendencias relacionadas con diferentes grupos o variables.

#### 5.1.1. Características generales de los grupos

Con base en la información solicitada en los cuestionarios se ha dividido a los informantes en seis grupos profesionales. El grupo de los *estudiantes* está compuesto por jóvenes que todavía no han empezado a trabajar; tanto estudiantes universitarios como escolares. En el grupo de *domésticas*, en que se encuentran únicamente mujeres, se incluye también a una informante que trabaja como “niñera”. Los *obreros* son principalmente personas que trabajan en construcción. Tanto ese grupo como el de los agricultores están compuestos sólo por hombres. La división entre *agricultores* y *obreros* se hizo un poco complicada ya que muchos nicaragüenses residentes en las zonas rurales de Costa Rica realizan trabajos diversos dependiendo de la estación del año y las necesidades de su patrón. Se han llamado *agricultores* a todos los que han mencionado el sector de la agricultura en la descripción de su trabajo. Todos ellos viven en la Fortuna o en Alfaro Ruiz. De los obreros todos menos uno viven en San José.

La categoría de *otros trabajos* se compone por personas empleadas en el sector terciario. Se trata de siete informantes empleados como cocineros o ayudantes en cafeterías o restaurantes, una limpiadora, un chofer y dos hombres que trabajan como guardias de seguridad. La mayoría de ellos vive en la Fortuna y se puede asumir que al menos algunos de ellos tienen trabajos relacionados con la industria del turismo.

El grupo llamado *desempleados* está compuesto por personas sin trabajo fuera del hogar, es decir, incluye también a las amas de casa.

La edad promedio de los hombres y de las mujeres es aproximadamente igual. Si se comparan los informantes según sus trabajos, dos grupos se distinguen: los *estudiantes*, que por razones naturales son más jóvenes de los otros informantes (edad promedio de 14 años), y las *domésticas*, que tienen la edad promedio más alta de todos (35 años). La edad media de los cuatro grupos restantes es alrededor de 29 años; el promedio para toda la muestra es de 28,2 años.

No hay diferencia notable ni entre los grupos de edad ni entre los sexos en lo que se refiere a la proporción de la vida que han vivido en Costa Rica. Por consiguiente, el tiempo total de residencia en el país es más bajo para los más jóvenes (2,2 años para el grupo A) y aumenta con la edad (5,5 años para el grupo C). El promedio para el grupo B es de 3,9, lo que es igual al de la muestra en su totalidad. Los informantes residentes en zonas rurales han vivido un poco más tiempo y una mayor parte de la vida en Costa Rica comparado con los que viven en San José (17% vs. 11% de la vida).

También en lo que se refiere a la duración de la residencia se distinguen los estudiantes y las domésticas de los otros informantes. Son los dos grupos con menor tiempo total de vivir en el país. Tomando en cuenta las diferencias de edad promedio se ve que los estudiantes constituyen el grupo que ha vivido la mayor parte de su vida en Costa Rica (21%), mientras las domésticas son las que han vivido el menor porcentaje de sus vidas en el país (7,5%).

A partir de estas estadísticas se puede concluir que las variables de acuerdo a las cuales vamos a analizar las respuestas de los 60 informantes no son completamente independientes las unas de las otras. Por ejemplo, los *estudiantes* no solamente tienen una ocupación diferente de las domésticas, son también más jóvenes y han vivido mayor parte de su vida en Costa Rica, factores que pueden igualmente influir en sus respuestas. Es importante tener en cuenta dichas interacciones en el análisis.

### **5.1.2. Las estadísticas**

Como medidas de tendencia central se presentará el promedio y la moda para cada una de las afirmaciones. La moda representa la de las alternativas para las respuestas (1 a 5) que fue elegida por el mayor número de encuestados. Entre paréntesis, detrás de la moda, se encuentra el número exacto de informantes que eligieron ésta.

Dado que el valor central de la escala de cinco niveles es 3, se evaluará la tendencia general en las respuestas según si el promedio es mayor o menor a esta cifra. Se incluirá también la desviación estándar de cada afirmación. Ésta representa una medida estadística de la variación en las respuestas. Las frases con el mayor nivel de acuerdo entre los informantes tienen la desviación más baja, y viceversa. La distribución de las respuestas a cada frase se ilustrará con un histograma.

En las tablas de este capítulo se presentarán los valores promedios de diferentes grupos, calculados con base en la escala valorativa de 1 a 5. La primera tabla incluye los promedios para ambos géneros (en las filas marcadas **F** y **M**); y de los tres grupos etarios (en las columnas: Grupo A, hasta 19 años de edad; Grupo B desde 20 a 34; Grupo C, de 35 a 50). En la segunda tabla se ven los promedios para las dos regiones (la Fortuna y Alfaro Ruiz en la primera columna marcada con **Z.rural**; San José en la segunda), dividido también según el género de los encuestados. La tercera tabla presenta los promedios obtenidos para diferentes grupos ocupacionales.

## 5.2. Resultados

### ***1: La gente me considera como habitante de aquí porque hablo como ellos.***

*Eje: Lealtad*

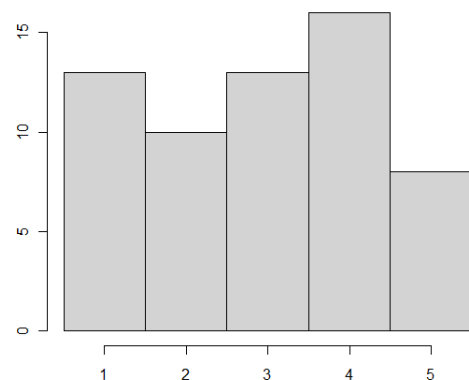
*Promedio: 2,93*

*Moda: 4 (16)*

*Desviación estándar: 1,36*

El promedio para la primera frase es casi 3 y la dispersión de las respuestas es muy grande. Un total de 23 personas se manifestaron de acuerdo con la frase, 24 en desacuerdo y 13 indecisos. El alto número de indecisos y la gran dispersión indican un alto nivel de inseguridad frente a la frase, lo que podría tener que ver con el tema o ser un resultado de la formulación de la afirmación.

1: La gente me considera como habitante de aquí...





|              | A: <20 | B: 20-34 | C: >34 | Total |
|--------------|--------|----------|--------|-------|
| <b>F</b>     | 2,4    | 2,9      | 3,7    | 3,0   |
| <b>M</b>     | 3,2    | 3,3      | 2,1    | 2,9   |
| <b>Total</b> | 2,8    | 3,1      | 2,9    |       |

Tabla 2

|              | Z. rural | San José |
|--------------|----------|----------|
| <b>F</b>     | 2,8      | 3,2      |
| <b>M</b>     | 2,67     | 3,07     |
| <b>Total</b> | 2,73     | 3,13     |

Tabla 3

Las diferencias entre los grupos de edad y entre mujeres y hombres son muy pequeñas y un poco ambiguas: las mujeres jóvenes tienden a estar más de acuerdo que las mayores, mientras para los hombres lo opuesto es el caso.

Los nicaragüenses que viven en las zonas rurales son un poco más positivos que los que viven en San José.

Las domésticas y los obreros son los grupos que se manifiestan menos de acuerdo con la afirmación. Los estudiantes, al contrario, obtienen un promedio bastante más bajo que los otros, y para ellos el rango de las respuestas va sólo de 1 a 3. A partir de estos datos parece que los estudiantes piensan hablar de una manera

|              |     |
|--------------|-----|
| Estudiantes  | 2,2 |
| Otros        | 2,4 |
| Agricultores | 2,9 |
| Desempleados | 2,9 |
| Domésticas   | 3,4 |
| Obreros      | 4   |

Tabla 4

parecida a los costarricenses y que se sienten más aceptados o integrados como “habitantes” de Costa Rica que los otros informantes.

## 2: Cuando hablo con los de aquí cambio mi manera de hablar

*Eje: Lealtad*

*Promedio: 2,82*

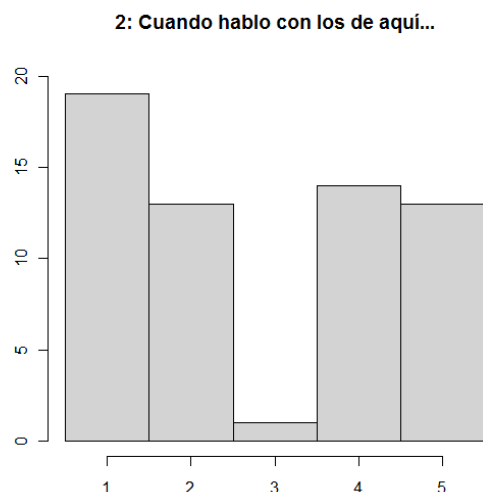
*Moda: 1 (19)*

*(Tiende hacia bimodalidad 1/4)*

*Desviación estándar: 1,61*

Esta frase es la primera que trata el tema de la acomodación. Una respuesta positiva indica que la persona se adapta lingüísticamente a los costarricenses, pero también indica, indirectamente, que todavía continúa hablando el dialecto nicaragüense en otros contextos. Un cambio total y permanente al dialecto costarricense debería teóricamente resultar en una respuesta negativa.

Vemos que el promedio otra vez está muy cerca de 3, pero tiene una moda más marcada que la frase anterior (el promedio también está ligeramente más bajo). En vez de la



general inseguridad de la frase anterior, los informantes están muy polarizados frente a esta afirmación y sólo uno de ellos se declaró “inseguro”. La frase parece provocar opiniones o reacciones fuertes entre los informantes y se podría pensar que el cambio situacional de dialecto es un tema del cual están bastante conscientes.

|              | A: <20 | B: 20-34 | C: >34 | Total |
|--------------|--------|----------|--------|-------|
| <b>F</b>     | 2,6    | 3,4      | 3,4    | 3,13  |
| <b>M</b>     | 2,1    | 2,9      | 2,5    | 2,5   |
| <b>Total</b> | 2,35   | 3,15     | 2,95   |       |

Tabla 5

|              | Z. rural | San José |
|--------------|----------|----------|
| <b>F</b>     | 2,53     | 3,73     |
| <b>M</b>     | 2,33     | 2,67     |
| <b>Total</b> | 2,43     | 3,2      |

Tabla 6

La tendencia general de los grupos de edad parece ser que los jóvenes dicen cambiar más que los mayores, aunque entre los hombres el grupo B obtiene el promedio más alto. Los hombres afirman cambiar más que las mujeres.

Los informantes residentes en San José por lo general dicen cambiar menos de los que viven en las zonas rurales. Sin embargo, hay una diferencia notable entre los sexos en San José; la mayoría de las mujeres (12 personas) dice que *no* cambia la manera de hablar, mientras una mayoría de los hombres (9 personas) dice que *si*. En las zonas rurales se ve la misma tendencia, pero es mucho más débil.

Las diferencias entre los grupos profesionales también son notables. Las domésticas son quienes dicen cambiar menos y aquí vemos uno de los casos de interacción entre variables: todas las informantes de este grupo son mujeres y todas menos una viven en San José, y por tanto sus respuestas concuerdan con la actitud más negativa de las mujeres y de los residentes en zonas urbanas. Los estudiantes son los que cambian más, con un promedio aun más bajo que el total del grupo de edad A, al que pertenecen todos.

|              |     |
|--------------|-----|
| Otros        | 1,9 |
| Agricultores | 2,5 |
| Estudiantes  | 3   |
| Domésticas   | 3,6 |
| Desempleados | 3,6 |
| Obreros      | 3,7 |

Tabla 7

Es posible que haya una relación entre quienes se piensan considerados “habitantes de Costa Rica” por su manera de hablar (frase 1) y quienes cambian su manera de hablar cuando hablan con costarricenses (frase 2). Las domésticas, que constituyen el grupo que ha vivido el menor porcentaje de su vida en Costa Rica, son las que cambian menos su manera de hablar y que piensan más no ser consideradas “habitantes”. Los estudiantes, por el contrario, han vivido una mayor parte de la vida en Costa Rica y son quienes cambian más. Eso es interesante, ya que el admitir que “cambian” con ticos significa que *normalmente* hablan de una manera más “nicaragüense” aun si son jóvenes y han vivido gran parte de sus vidas en Costa Rica.

### 3: Mi manera de hablar permite que me identifiquen como nicaragüense

Eje: Diferencias

Promedio: 1,55

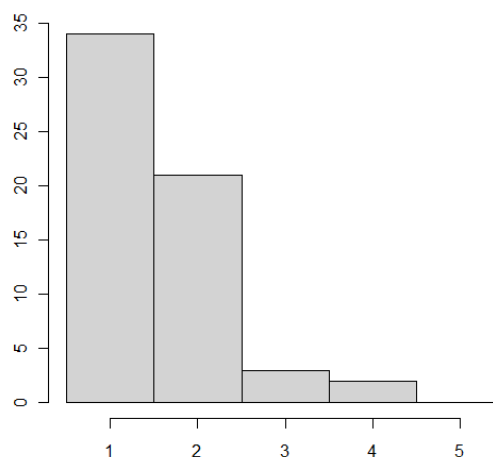
Moda: 1 (34)

Desviación estándar: 0,75

La frase 3 tiene el promedio y la desviación estándar más bajos de todas las frases del cuestionario. Es también la única para la cual las respuestas no tienen un rango de 1 a 5. Podemos concluir que existe un gran

consenso entre los nicaragüenses en torno a la posibilidad de reconocer a uno de ellos a partir del dialecto que hablan. También indica que consideran bastante evidente el contraste entre las hablas de Nicaragua y Costa Rica.

3: Mi manera de hablar...



|              | A: <20 | B: 20-34 | C: >34 | Total |
|--------------|--------|----------|--------|-------|
| <b>F</b>     | 1,5    | 1,5      | 1,2    | 1,4   |
| <b>M</b>     | 1,7    | 1,6      | 1,8    | 1,7   |
| <b>Total</b> | 1,6    | 1,55     | 1,5    |       |

Tabla 8

|              | Z. rural | San José |
|--------------|----------|----------|
| <b>F</b>     | 1,47     | 1,33     |
| <b>M</b>     | 1,67     | 1,73     |
| <b>Total</b> | 1,57     | 1,53     |

Tabla 9

En promedio los hombres piensan tener un poco menos de acento o perciben menos diferencia que las mujeres, pero hay diferencias según la edad del encuestado. En su totalidad, las diferencias entre los grupos de edad son regulares: aumenta el nivel de acuerdo con la edad del informante. Sin embargo, hay que tener cuidado y no dar demasiada importancia a diferencias tan pequeñas.

La diferencia entre los hombres y las mujeres es mayor en San José que en las zonas rurales, pero tampoco entre las regiones es muy notable la variación.

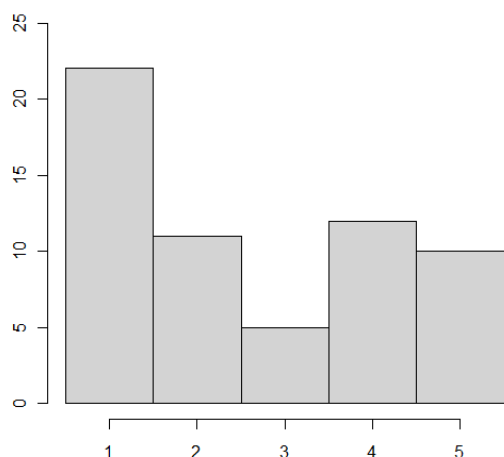
|              |     |
|--------------|-----|
| Domésticas   | 1   |
| Desempleados | 1,5 |
| Agricultores | 1,5 |
| Obreros      | 1,7 |
| Otros        | 1,7 |
| Estudiantes  | 2,2 |

Tabla 10

Todas las domésticas eligieron la respuesta 1 y este grupo tiene por consiguiente el promedio más bajo de todos. El promedio de los estudiantes es bastante alto para esta frase, lo que concuerda con sus respuestas a las dos afirmaciones anteriores.

Comparando estos resultados de los grupos profesionales con los de la frase anterior se observa que son notablemente inversos, es decir, los que más admiten cambiar su manera de hablar son los que menos piensan ser reconocidos como nicaragüenses.

**4: Se puede lograr que me respeten más...**



**4: Se puede lograr que me respeten más si hablo como los de aquí**

*Eje: Movilidad social*

*Promedio: 2,62*

*Moda: 1 (22)*

*Desviación estándar: 1,55*

La moda de 1 fue elegida por más de una tercera parte de los informantes. El promedio total de 2,62 indica que una mayoría de los informantes (33 personas) está de acuerdo con la frase.

|              | A: <20 | B: 20-34 | C: >34 | Total |
|--------------|--------|----------|--------|-------|
| <b>F</b>     | 2,2    | 1,4      | 3,3    | 2,3   |
| <b>M</b>     | 2,6    | 3,2      | 3,0    | 2,93  |
| <b>Total</b> | 2,4    | 2,3      | 3,15   |       |

**Tabla 11**

|              | Z. rural | San José |
|--------------|----------|----------|
| <b>F</b>     | 2,33     | 2,27     |
| <b>M</b>     | 2,8      | 3,07     |
| <b>Total</b> | 2,57     | 2,67     |

**Tabla 12**

Los resultados para los diferentes grupos de edad son difíciles de interpretar: el promedio para el grupo B es el más bajo de todos para las mujeres, mientras para los hombres es el más alto. Los hombres mayores de 20 y las mujeres mayores de 35 son los que menos piensan que la manera de hablar afecta el nivel de respeto con que les tratan otras personas.

Por las diferencias entre edades se ve que es complicado decir algo general para los hombres y las mujeres, pero el promedio total es bastante más bajo para las mujeres, algo que podría indicar que consideran más importante el habla para obtener estatus.

Para los que se refiere a los diferentes grupos de trabajo se ve que los estudiantes obtienen el promedio más bajo, o sea, son los que más creen en la importancia de la lengua en cuestiones de respeto. Los obreros y los agricultores, al contrario, son los que menos creen en la posibilidad de ser más respetados a través de un

|              |     |
|--------------|-----|
| Estudiantes  | 1,8 |
| Otros        | 2,3 |
| Domésticas   | 2,4 |
| Desempleados | 2,6 |
| Agricultores | 2,9 |
| Obreros      | 3,3 |

**Tabla 13**

cambio lingüístico. Es posible que estos resultados tengan que ver con el tipo de actividad que realizan las personas y el tipo de ambiente en que se encuentran: los estudiantes están en contacto con personas mejor educadas, y tal vez quieren acercarse a ellos; entre obreros y agricultores, por otro lado, tal vez no sea la manera de hablar que da respeto ya que se podría pensar que el nivel de educación en sus campos de trabajo generalmente es más bajo.

### 5: *Hablando como los de aquí me siento más de este lugar*

Eje: Lealtad

Promedio: 3,03

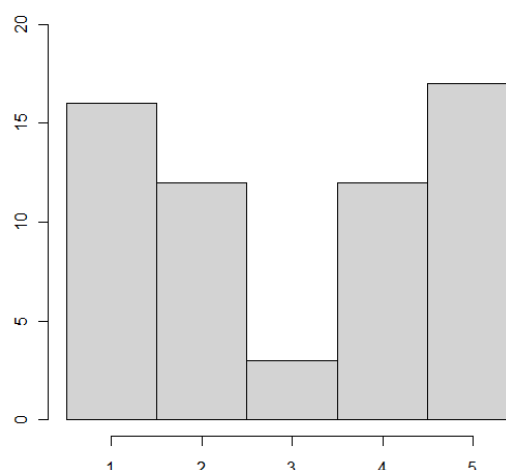
Moda: 5 (17)

(Tiende hacia bimodalidad 1/5)

Desviación estándar: 1,63

Los informantes están muy divididos; las repuestas tienen un promedio de 3 y una fuerte tendencia bimodal. Ésta es la frase con la mayor desviación estándar de todas, lo que es indicativo de un bajo nivel de acuerdo entre los informantes.

5: ...me siento más de este lugar



|              | A: <20 | B: 20-34 | C: >34 | Total |
|--------------|--------|----------|--------|-------|
| <b>F</b>     | 2,6    | 2,8      | 3,4    | 2,9   |
| <b>M</b>     | 2,8    | 3,3      | 3,3    | 3,13  |
| <b>Total</b> | 2,7    | 3,05     | 3,35   |       |

Tabla 14

|              | Z. rural | San José |
|--------------|----------|----------|
| <b>F</b>     | 2,6      | 3,27     |
| <b>M</b>     | 2,33     | 3,93     |
| <b>Total</b> | 2,47     | 3,6      |

Tabla 15

La diferencia entre los géneros es mínima, pero las mujeres se muestran un poco más positivas a la identidad costarricense. La tendencia en los grupos etarios parece más clara. Una mayoría de los jóvenes (11 personas) está de acuerdo con la frase y el grupo A tiene un promedio bajo 3. Entre los mayores, al contrario, la mayoría (12 personas) está en desacuerdo y obtienen un promedio de 3,35. Parece, entonces, que los más jóvenes tienden a identificarse más con Costa Rica que los mayores.

Las diferencias entre las regiones son también notables: los promedios de los nicaragüenses residentes en zonas rurales son bastante bajos, indicando una actitud relativamente positiva hacia el cambio lingüístico, mientras los informantes que viven en San José por lo general se muestran en desacuerdo con la frase.

Otra vez, los estudiantes obtienen un promedio más bajo que el conjunto de los jóvenes y constituyen el grupo que se siente más costarricense. La mayoría de los obreros y las domésticas, al contrario, muestran más lealtad hacia la identidad nicaragüense.

|              |     |
|--------------|-----|
| Estudiantes  | 2,2 |
| Otros        | 2,4 |
| Agricultores | 2,9 |
| Desempleados | 2,9 |
| Domésticas   | 3,4 |
| Obreros      | 4   |

Tabla 16

Vemos además que para esta frase hay una diferencia notable entre el más alto y el más bajo de los promedios de los grupos profesionales.

**6: Para hablar con gente importante de este lugar hay que hablar como ellos**

Eje: Prejuicios

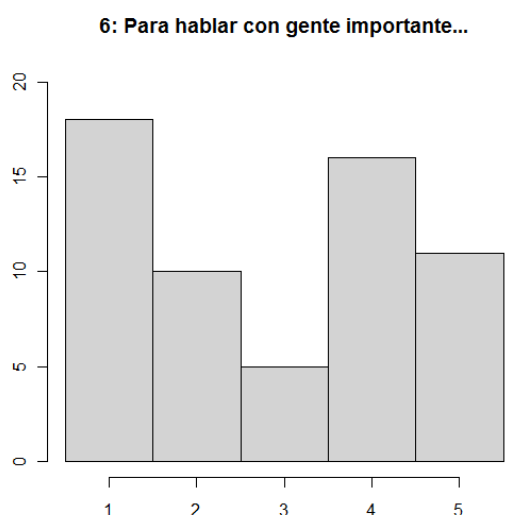
Promedio: 2,87

Moda: 1

(Tiende hacia bimodalidad 1/4)

Desviación estándar: 1,55

Para esta pregunta todos los valores promedio están muy cerca de 3; resulta muy difícil interpretar los resultados o encontrar diferencias notables.



|              | A: <20 | B: 20-34 | C: >34 | Total |
|--------------|--------|----------|--------|-------|
| <b>F</b>     | 3,5    | 1,9      | 2,9    | 2,77  |
| <b>M</b>     | 2,3    | 3,5      | 3,1    | 2,97  |
| <b>Total</b> | 2,9    | 2,7      | 3      |       |

Tabla 17

|              | Z. rural | San José |
|--------------|----------|----------|
| <b>F</b>     | 2,27     | 3,27     |
| <b>M</b>     | 2,87     | 3,07     |
| <b>Total</b> | 2,57     | 3,17     |

Tabla 18

Se observa una pequeña diferencia entre los informantes residentes en zonas rurales y los que viven en San José, tanto para los hombres como para las mujeres: los de Alfaro Ruiz y la Fortuna están más de acuerdo con la importancia de adaptarse a personas “importantes”.

Los empleados del sector terciario son los que más juzgan necesario acomodar a personas “importantes”, mientras las domésticas son las que menos importancia dan al tema. Los obreros muestran una actitud inusualmente negativa para este grupo, con un promedio más bajo que el de los estudiantes.

|              |     |
|--------------|-----|
| Otros        | 2,5 |
| Desempleados | 2,7 |
| Obreros      | 2,9 |
| Estudiantes  | 3   |
| Agricultores | 3,1 |
| Domésticas   | 3,2 |

Tabla 19

## 7: Considero mi habla más correcta que la de aquí

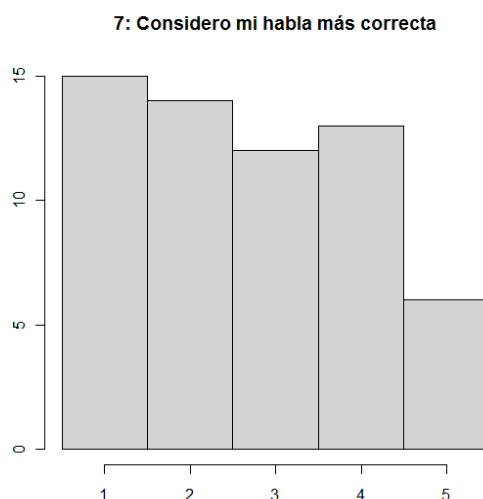
Eje: Prejuicios

Promedio: 2,68

Moda: 1

Desviación estándar: 1,33

Las respuestas, como se puede ver del histograma, tienden hacia el acuerdo, con una moda de 1.



|              | A: <20 | B: 20-34 | C: >34 | Total |
|--------------|--------|----------|--------|-------|
| <b>F</b>     | 2.8    | 2.7      | 2.8    | 2.77  |
| <b>M</b>     | 2.5    | 2.5      | 2.8    | 2.6   |
| <b>Total</b> | 2.65   | 2.6      | 2.8    |       |

Tabla 20

|              | Z. rural | San José |
|--------------|----------|----------|
| <b>F</b>     | 3,33     | 2,2      |
| <b>M</b>     | 2,8      | 2,4      |
| <b>Total</b> | 3,07     | 2,3      |

Tabla 21

Las diferencias entre los grupos etarios y los géneros son generalmente muy pequeñas. Es más evidente el contraste entre las regiones: los que viven en San José se muestran mucho más seguros de la corrección de la propia habla que los informantes residentes en el campo. Vemos además que esta tendencia es mucho más acentuada entre las mujeres que entre los hombres.

Un problema con esta frase es que se puede interpretar las respuestas negativas de dos maneras: es posible que el informante que se manifieste en desacuerdo porque considera más correcta el habla de Costa Rica, o porque piensa que no hay diferencia entre las dos variedades en lo que se refiere a la corrección.<sup>197</sup> Las respuestas, entonces, nos pueden dar una idea sobre cuántos nicaragüenses consideran su habla superior a la costarricense, pero hay que tener un poco de cuidado en la interpretación de las respuestas negativas.

Un total de 29 personas han respondido que están de acuerdo con la afirmación, lo que significa que casi la mitad de los nicaragüenses consideran su dialecto una forma más correcta del español que el dialecto costarricense. Si sumamos a eso los 12 que han elegido la respuesta 3, encontramos que al menos unas 41 personas, o sea un mínimo de 68% de los informantes, no consideran su dialecto inferior al costarricense.

<sup>197</sup> Por lo general, se considera más probable la primera interpretación, pero varios informantes hicieron preguntas acerca de esta frase, diciendo que no sabían cómo marcar si no tenían preferencias.

|              |     |
|--------------|-----|
| Desempleados | 3,5 |
| Otros        | 3   |
| Estudiantes  | 2,7 |
| Agricultores | 2,5 |
| Obreros      | 2,3 |
| Domésticas   | 1,8 |

Tabla 22

Las domésticas son el grupo más seguro de la “superioridad” del dialecto propio. Los desempleados son los más negativos y representan el único grupo con un promedio más alto de 3.

**8: Si hablo como la gente de aquí tengo mayores oportunidades de relacionarme con personas interesantes.**

Eje: Prejuicios

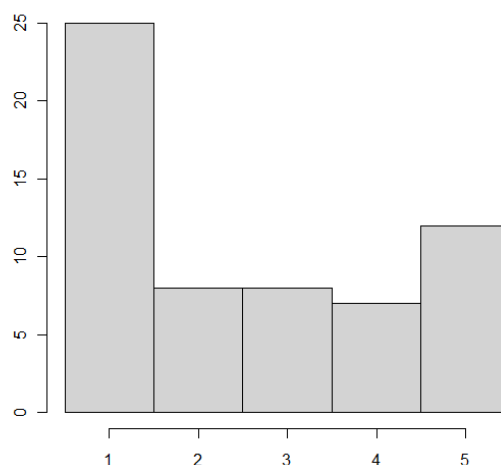
Promedio: 2,55

Moda: 1

Desviación estándar: 1,6

Otra vez, las diferencias según edad son poco claras. Las mujeres y los habitantes de las zonas rurales parecen creer un poco más en la importancia del dialecto para relacionarse con personas interesantes.

8: ...relacionarme con personas interesantes.



|              | A: <20 | B: 20-34 | C: >34 | Total |
|--------------|--------|----------|--------|-------|
| <b>F</b>     | 2,7    | 1,9      | 2,3    | 2,3   |
| <b>M</b>     | 2,4    | 2,7      | 3,3    | 2,8   |
| <b>Total</b> | 2,55   | 2,3      | 2,8    |       |

Tabla 23

|              | Z. rural | San José |
|--------------|----------|----------|
| <b>F</b>     | 2,13     | 2,47     |
| <b>M</b>     | 2,33     | 3,27     |
| <b>Total</b> | 2,23     | 2,87     |

Tabla 24

Agrupados según trabajo vemos que los obreros son los únicos de los informantes que generalmente no creen que el cambio de dialecto les podría ayudar a encontrar a personas interesantes. Los que más importancia dan al dialecto en este contexto son los estudiantes y el grupo de informantes con diferentes trabajos en el sector terciario.

|              |     |
|--------------|-----|
| Otros        | 1,9 |
| Estudiantes  | 2   |
| Domésticas   | 2,3 |
| Desempleados | 2,6 |
| Agricultores | 2,6 |
| Obreros      | 3,5 |

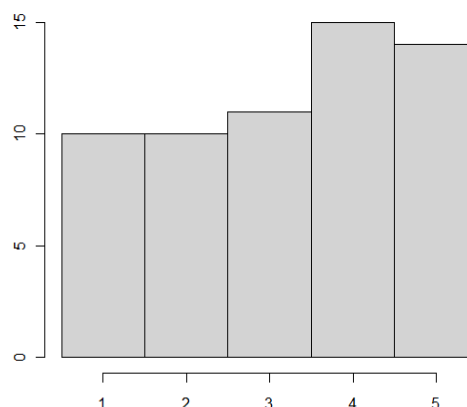
Tabla 25



**9: El habla de aquí suena mejor que la mía.**

Eje: Lealtad  
 Promedio: 3,2  
 Moda: 4 (15)  
 Desviación estándar: 1,41

9: El habla de aquí suena mejor que la mía



Por las razones ya discutidas bajo la frase 7, hay que tener un poco de cuidado en la interpretación de las respuestas esta frase. Lo que se puede decir con certeza es que, a pesar de una tendencia general hacia el desacuerdo con la frase, unas 20 personas, lo que representa la tercera parte de los informantes, piensan que el dialecto costarricense suena mejor que el habla propia. Añadiendo a éstos los 11 informantes que eligieron la opción 3: “inseguro”, se ve que 31 personas, o sea, más o menos la mitad de los informantes, no expresan una preferencia por el propio dialecto.

|              | A: <20 | B: 20-34 | C: >34 | Total |
|--------------|--------|----------|--------|-------|
| <b>F</b>     | 2,7    | 3,2      | 3,4    | 3,1   |
| <b>M</b>     | 2,7    | 3,6      | 3,7    | 3,33  |
| <b>Total</b> | 2,7    | 3,4      | 3,55   |       |

Tabla 26

|              | Z. rural | San José |
|--------------|----------|----------|
| <b>F</b>     | 3,2      | 3        |
| <b>M</b>     | 2,67     | 4        |
| <b>Total</b> | 2,93     | 3,5      |

Tabla 27

Vemos que los jóvenes, tanto mujeres como hombres, son los que más están de acuerdo con esta frase, y que la preferencia por el dialecto nicaragüense aumenta con la edad.

Los residentes de San José expresan menos gusto por el dialecto costarricense que los informantes que viven en zonas rurales.

|              |     |
|--------------|-----|
| Estudiantes  | 2,5 |
| Agricultores | 2,9 |
| Desempleados | 3,0 |
| Domésticas   | 3,0 |
| Otros        | 3,5 |
| Obreros      | 3,8 |

Tabla 28

Los estudiantes se manifiestan bastante de acuerdo con la frase, con un promedio por debajo de 3. Sorprende más, tal vez, que los de “otros trabajos” se encuentran al otro extremo de la escala: son a los que menos les gusta el dialecto costarricense.

**10. Si dejo de hablar como nicaragüense puedo parecer una persona más educada.**

Eje: Movilidad social

Promedio: 3,1

Moda: 5

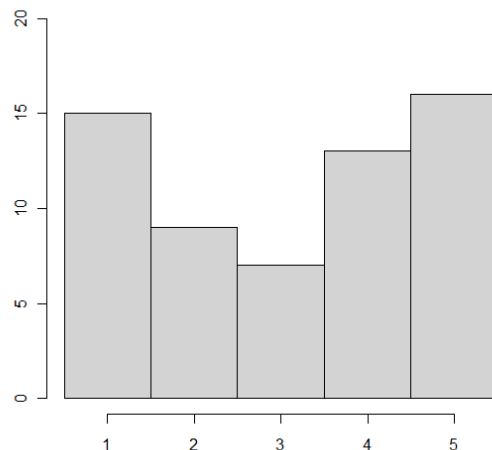
(Tiende hacia bimodalidad 1/5)

Desviación estándar: 1,57

Esta es una de las frases donde la diferencia entre los grupos de edad es más clara. Los jóvenes por lo general se muestran positivos, pero cuando aumenta la edad disminuye la disposición a creer en la efectividad del dialecto como marca de un nivel de educación alto.

Los nicaragüenses residentes en el campo obtienen un promedio bajo 3, mientras los nicaragüenses de San José se muestran generalmente negativos frente a la posibilidad de parecer más educados con un cambio lingüístico.

10: puedo parecer una persona más educada



|              | A: <20 | B: 20-34 | C: >34 | Total |
|--------------|--------|----------|--------|-------|
| <b>F</b>     | 2,7    | 2,8      | 4      | 3,17  |
| <b>M</b>     | 2,6    | 3,3      | 3,2    | 3,03  |
| <b>Total</b> | 2,65   | 3,05     | 3,6    |       |

Tabla 29

|              | Z. rural | San José |
|--------------|----------|----------|
| <b>F</b>     | 2,73     | 3,6      |
| <b>M</b>     | 2,33     | 3,7      |
| <b>Total</b> | 2,53     | 3,67     |

Tabla 30

Como en muchos otros casos, los informantes empleados en el sector terciario creen mucho en el posible efecto positivo del cambio lingüístico. Es llamativo que los estudiantes, que se encuentran en una situación muy relacionada con el tema de la frase, en este caso se muestran más indecisos de lo normal y obtienen un promedio que es bastante alto para este grupo.

|                |     |
|----------------|-----|
| Otros trabajos | 1,9 |
| Agricultores   | 2,5 |
| Estudiantes    | 3   |
| Domésticas     | 3,6 |
| Desempleados   | 3,6 |
| Obreros        | 3,7 |

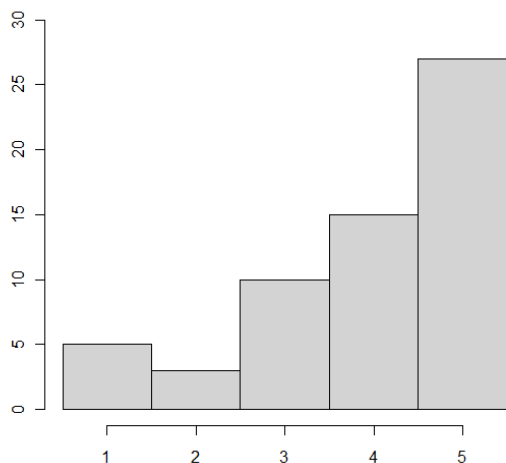
Tabla 31

Si se toma en cuenta los comentarios escritos de los informantes, parece que muchos de ellos son conscientes de que su nivel de educación es más bajo del promedio costarricense y que muchos costarricenses los consideran gente poco preparada.<sup>198</sup> Comentarios orales durante el trabajo de colección de datos indican también que algunos inmigrantes juzgan inútil el cambio lingüístico ya que son reconocidos como nicaragüenses de todos modos y por tanto tratados como tales, independientemente de sus características personales.<sup>199</sup>

<sup>198</sup> Véase por ejemplo los comentarios 113 – F28 (11), 57 - F18 (0,3) y 160 – M40 (12).

<sup>199</sup> Véase también el comentario 116 – F28 (0,8).

11: A los de aquí les gusta como habla el nic.



**11: A los de aquí les gusta como habla el nicaragüense.**

*Eje: Prejuicios*

*Promedio: 3,93*

*Moda: 5*

*Desviación estándar: 1,26*

La 11 es otra de las frases para las que se tiene que invertir el valor promedio para la calificación final. El valor promedio invertido de esta frase es uno de los más bajos de todos (es decir, uno de los más negativos hacia el dialecto nicaragüense), a sólo 2,07.

|              | A: <20 | B: 20-34 | C: >34 | Total |
|--------------|--------|----------|--------|-------|
| <b>F</b>     | 4,4    | 4,5      | 3,8    | 4,2   |
| <b>M</b>     | 4,1    | 4,1      | 2,7    | 3,6   |
| <b>Total</b> | 4,25   | 4,3      | 3,3    |       |

Tabla 32

|              | Z. rural | San José |
|--------------|----------|----------|
| <b>F</b>     | 4,6      | 3,9      |
| <b>M</b>     | 3,8      | 3,5      |
| <b>Total</b> | 4,2      | 3,7      |

Tabla 33

Los mayores son los más optimistas en torno a la opinión que tienen los costarricenses del dialecto nicaragüense, mientras los informantes que tienen menos de 35 años generalmente se muestran bastante negativos. Los hombres mayores de 34 años constituyen el único grupo con un promedio que indica una actitud positiva hacia el tema de esta frase.

Los promedios para las mujeres son más altos que para los hombres en todos los grupos, tanto de edad como de región.

|              |     |
|--------------|-----|
| Otros        | 4,5 |
| Estudiantes  | 4,3 |
| Desempleados | 4   |
| Domésticas   | 3,7 |
| Obreros      | 3,6 |
| Agricultores | 3,5 |

Tabla 34

Todos los grupos de trabajo muestran actitudes negativas, pero hay mucha variación entre ellos: otra vez, los estudiantes y el grupo de “otros trabajos” son los más negativos. Es posible que aquí se encuentre parte de la explicación para que estos dos grupos sean los que más afirman cambiar su dialecto cuando hablan con costarricenses (frase 2). Los agricultores y los obreros ocupan los dos puestos al otro extremo de la escala.

## 12: El nicaragüense desea cambiar su manera de hablar por la de aquí

Eje: Lealtad

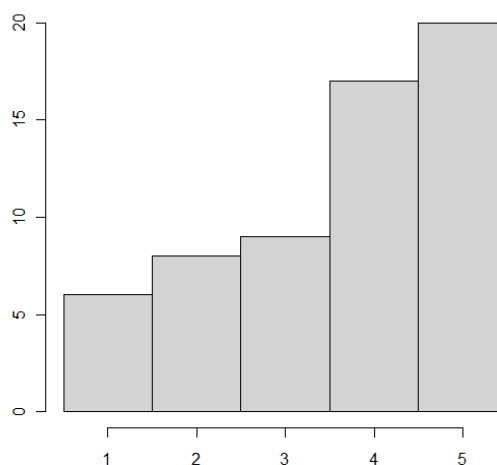
Promedio: 3,6

Moda: 5

Desviación estándar: 1,34

El promedio no es muy alto, pero se ve que hay una tendencia negativa notable. Sólo 14 de los 60 informantes opinan que los nicaragüenses quieren cambiar su dialecto.

12: El nicaragüense desea cambiar su manera de hablar



|              | A: <20 | B: 20-34 | C: >34 | Total |
|--------------|--------|----------|--------|-------|
| <b>F</b>     | 3,7    | 3,5      | 4,3    | 3,83  |
| <b>M</b>     | 3,4    | 3,7      | 3,1    | 3,4   |
| <b>Total</b> | 3,55   | 3,6      | 3,7    |       |

Tabla 35

|              | Z. rural | San José |
|--------------|----------|----------|
| <b>F</b>     | 3,47     | 4,2      |
| <b>M</b>     | 2,73     | 4,07     |
| <b>Total</b> | 3,1      | 4,13     |

Tabla 36

Las diferencias entre los grupos de edad son bastante regulares: los más jóvenes se muestran más dispuestos a cambiar que los mayores. Sin embargo, se trata otra vez de diferencias muy pequeñas. Las mujeres tienen un promedio más alto que los hombres, pero esta diferencia también es bastante pequeña y la tendencia no es la misma para los diferentes grupos de edad.

Los informantes de San José están menos dispuestos a cambiar que los de las zonas rurales. El único grupo que tiene un promedio más bajo de 3, es decir, que piensan que los nicaragüenses generalmente quieren cambiar, son los hombres de Alfaro Ruiz y la Fortuna.

Entre los grupos de trabajo, los únicos que muestran una actitud ligeramente positiva hacia la idea de cambiar el dialecto son los miembros del grupo de “otros trabajos”. Se debe notar que se trata del grupo con el promedio más alto en la afirmación anterior, o sea, los que tienen la percepción menos positiva de la opinión de los costarricenses sobre el dialecto nicaragüense. Sorprende tal vez más que los agricultores son tan indecisos frente a esta frase, ya que son ellos los que obtienen el promedio más bajo para la frase

|              |     |
|--------------|-----|
| Otros        | 2,9 |
| Agricultores | 3   |
| Estudiantes  | 3,5 |
| Domésticas   | 3,9 |
| Desempleados | 4   |
| Obreros      | 4,1 |

Tabla 37

11.

**13: Cuando hablo con nicaragüenses, hablo como la gente de este lugar**

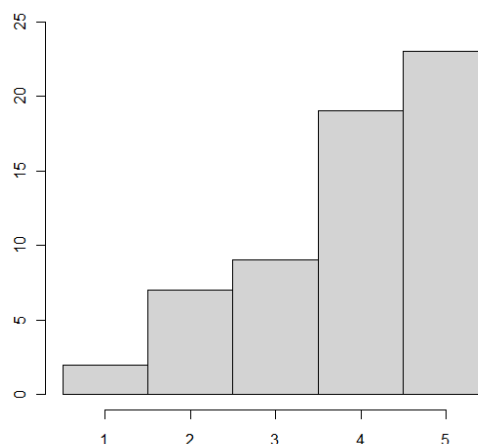
Eje: Lealtad

Promedio: 3,9

Moda: 5

Desviación estándar: 1,15

13: ...con otros nicarags. hablo como la gente de este lugar



El promedio de las respuestas a esta frase es bastante alto, lo que concuerda bien con los comentarios orales de muchos de los informantes, que afirmaron que el intento de un nicaragüense de hablar “a la tica” puede ser motivo de burla entre los inmigrantes. La desviación estándar es la segunda más baja del estudio, lo que confirma el alto nivel de acuerdo entre los encuestados.

|              | A: <20 | B: 20-34 | C: >34 | Total |
|--------------|--------|----------|--------|-------|
| <b>F</b>     | 3,2    | 3,7      | 4      | 3,63  |
| <b>M</b>     | 3,8    | 4,5      | 4,2    | 4,17  |
| <b>Total</b> | 3,5    | 4,1      | 4,1    |       |

Tabla 38

|              | Z. rural | San José |
|--------------|----------|----------|
| <b>F</b>     | 3,93     | 3,33     |
| <b>M</b>     | 3,87     | 4,47     |
| <b>Total</b> | 3,9      | 3,9      |

Tabla 39

El promedio para los jóvenes es el más bajo. Es posible que eso esté relacionado con el hecho de que los jóvenes han vivido una mayor parte de sus vidas en Costa Rica. También son a los que más les gusta el dialecto costarricense (frase 9).

No usar el dialecto costarricense con otros nicaragüenses, es generalmente más importante para los hombres que para las mujeres, pero se ven diferencias, tanto entre edades como entre regiones, que son difíciles de interpretar y que pueden hacer menos confiables los resultados.

Las diferencias entre los grupos de trabajo son también difíciles de interpretar, pero

|              |     |
|--------------|-----|
| Domésticas   | 3,3 |
| Estudiantes  | 3,3 |
| Desempleados | 3,8 |
| Agricultores | 4   |
| Otros        | 4,3 |
| Obreros      | 4,3 |

Tabla 40

vemos algunas interrelaciones con edad y sexo: los que más importancia dan a evitar el uso del dialecto costarricense son los obreros, que son todos hombres. El grupo más joven, los estudiantes, y el único grupo compuesto únicamente por mujeres, las domésticas, son los que obtienen el promedio más bajo. El grupo “otros trabajos” obtiene uno de los promedios más altos, resultado atípico para este grupo.

**14: Si logro hablar como la gente de este lugar, puedo hacer más amigos de aquí**

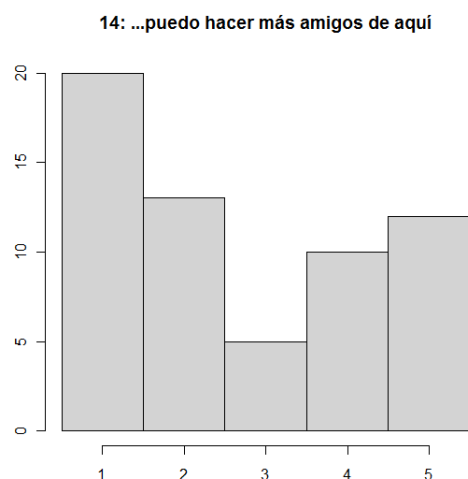
Eje: Prejuicios

Promedio: 2,68

Moda: 1

Desviación estándar: 1,57

La 14 es otra frase frente a la cual los informantes se muestran bastante indecisos. La tendencia es hacia el acuerdo.



|              | A: <20 | B: 20-34 | C: >34 | Total |
|--------------|--------|----------|--------|-------|
| <b>F</b>     | 3,1    | 2,5      | 2,6    | 2,73  |
| <b>M</b>     | 1,9    | 2,8      | 3,2    | 2,63  |
| <b>Total</b> | 2,5    | 2,65     | 2,9    |       |

Tabla 41

|              | Z. rural | San José |
|--------------|----------|----------|
| <b>F</b>     | 2,73     | 2,73     |
| <b>M</b>     | 2,2      | 3,07     |
| <b>Total</b> | 2,47     | 2,9      |

Tabla 42

Entre los hombres, los jóvenes son los que más creen en la influencia del dialecto sobre las amistades; los mayores son menos positivos, si bien con un promedio por debajo de 3. Entre las mujeres, al contrario, es muy llamativo el promedio para las más jóvenes, que es mucho más alto no sólo del promedio de los hombres en el mismo grupo etario, sino también del promedio de las mujeres del grupo C. Las muchachas constituyen también el único grupo con un promedio mayor de 3.

No hay diferencia entre las mujeres según la región, pero los hombres residentes en San José creen menos en la posibilidad de encontrar amigos por un cambio de dialecto.

Otra vez, son los obreros quienes obtienen el promedio más alto de los grupos de trabajo (vemos también una interacción con las categorías de género y región, ya que la mayoría de los obreros son hombres residentes en el área de San José). Los estudiantes otra vez obtienen un promedio más bajo del grupo de edad A.

|              |     |
|--------------|-----|
| Agricultores | 2,1 |
| Otros        | 2,1 |
| Estudiantes  | 2,2 |
| Domésticas   | 2,8 |
| Desempleados | 2,9 |
| Obreros      | 3   |

Tabla 43

**15: Hay que dejar de hablar como nicaragüense si quiere conversar con la gente de aquí**

Eje: Lealtad

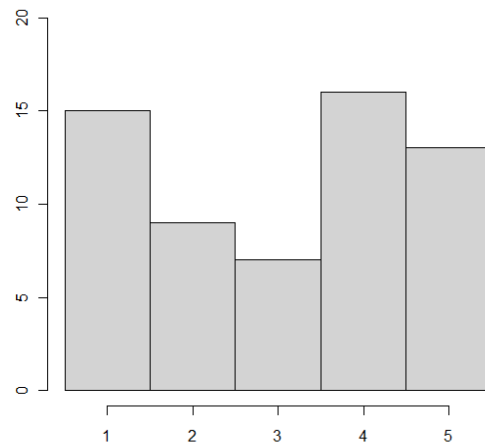
Promedio: 3,05

Moda: 4 (16)

Desviación estándar: 1,52

Los informantes se muestran bastante indecisos frente a esta frase. Los jóvenes obtienen el promedio más alto, indicando que no creen que sea necesario cambiar la manera de hablar, pero hay variación entre los géneros.

15: Hay que dejar de hablar como nicarag. para conversar...



|              | A: <20 | B: 20-34 | C: >34 | Total |
|--------------|--------|----------|--------|-------|
| <b>F</b>     | 3,9    | 2,5      | 3      | 3,13  |
| <b>M</b>     | 3      | 3,3      | 2,6    | 2,97  |
| <b>Total</b> | 3,45   | 2,9      | 2,8    |       |

Tabla 44

|              | Z. rural | San José |
|--------------|----------|----------|
| <b>F</b>     | 3,2      | 3,07     |
| <b>M</b>     | 2,53     | 3,4      |
| <b>Total</b> | 2,87     | 3,23     |

Tabla 45

Los habitantes de zonas rurales se muestran más dispuestos a creer que es necesario cambiar el dialecto, pero otra vez las diferencias dependen también del género. Mientras la mayoría de los hombres que viven en zonas rurales están de acuerdo con la afirmación, los hombres en San José no lo están. Entre las mujeres la tendencia es más fuerte y además invertida.

No sorprende que los que trabajan en el sector terciario opinan que hay que cambiar, ya que en sus respuestas a la frase 2 admiten hacer eso. Las respuestas de los estudiantes, al contrario, no concuerdan, dado que para la afirmación 2 ese grupo obtiene el promedio más bajo de todos. Se puede interpretar como una

|              |     |
|--------------|-----|
| Obreros      | 3,5 |
| Estudiantes  | 3,3 |
| Desempleados | 3,1 |
| Domésticas   | 3,0 |
| Agricultores | 2,8 |
| Otros        | 2,6 |

indicación de que para ellos el cambio es más una preferencia que una necesidad.

Tabla 46

### ***16: Es imposible distinguir a un nicaragüense por la manera de hablar***

*Eje: Diferencias*

*Promedio: 3,17*

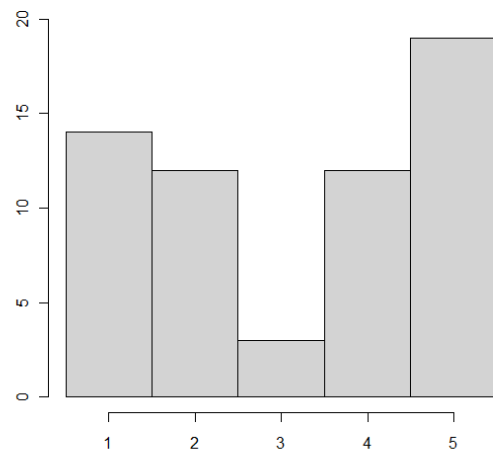
*Moda: 5 (19)*

*Desviación estándar: 1,62*

Esta frase debería funcionar como una repetición inversa de la afirmación 3. Sin embargo, mientras la 3 representa la frase con el promedio más bajo y la distribución más sesgada de todas las afirmaciones, en este caso los encuestados son muy divididos, aunque hay una ligera tendencia a estar en desacuerdo.

Experiencias durante la colección de datos ofrecen una explicación de este fenómeno: casi todos los informantes analfabetos entendieron esta frase como “es posible distinguir”, aun si se les leyó correctamente. Puede ser que la formulación un poco intrincada de la afirmación es parte de la razón para este resultado. El hecho de que la desviación estándar de esta frase es la segunda más alta de todas, mientras la 3 tiene una desviación bastante más baja de cualquier otra frase, también puede ser una indicación de que los informantes han interpretado la afirmación 16 de maneras diferentes. Si se consideran las declaraciones orales de los informantes, la afirmación 3 parece una mejor representación de sus opiniones. Sin embargo, es importante tener en mente también que las afirmaciones tienen alcances un poco diferentes: la 3 es personal mientras ésta se refiere a los nicaragüenses en general. No parece muy lógico tal vez que la misma persona que en la frase 3 afirma ser reconocida como nicaragüense por la manera de hablar, más tarde mantenga que no se puede distinguir con base en el habla. No obstante, es posible que el informante sepa por experiencia tener una manera de hablar que lo identifica como nicaragüense, pero que no considera tan fácilmente identificable el habla de cualquier otro nicaragüense. Como vimos en la discusión de la afirmación 3, el resultado también puede tener que ver con el tema de la acomodación: el hecho de que muchos informantes admitan cambiar su manera de hablar en algunas situaciones puede hacer más difícil la identificación de sus orígenes con base en el habla. Además, al responder a la frase 12: “El nicaragüense desea cambiar su manera de hablar por la de aquí”, muchos informantes dijeron que ellos mismos no querían cambiar, pero sabían que muchos “otros” sí querían. Eso podría indicar que son conscientes de una tendencia

16: Es imposible distinguir a un nicaragüense...





hacia el cambio lingüístico entre sus compatriotas, algo que haría más difícil la identificación de uno de ellos a partir del dialecto. Sabemos también, que si una persona emplea más de una variedad lingüística, es frecuente que haya interferencia entre ellas, lo que también podría hacer menos distintiva el habla nicaragüense de un inmigrante que converge con los costarricenses.

|              | A: <20 | B: 20-34 | C: >34 | Total |
|--------------|--------|----------|--------|-------|
| <b>F</b>     | 2,3    | 2,8      | 3,5    | 2,87  |
| <b>M</b>     | 2,9    | 4        | 3,5    | 3,47  |
| <b>Total</b> | 2,6    | 3,4      | 3,5    |       |

Tabla 47

|              | Z. rural | San José |
|--------------|----------|----------|
| <b>F</b>     | 2,6      | 3,1      |
| <b>M</b>     | 3,4      | 3,5      |
| <b>Total</b> | 3,0      | 3,3      |

Tabla 48

Como en la frase 3 la tendencia a pensar que se puede distinguir entre las hablas aumenta con la edad. Aquí, sin embargo, los hombres mantienen poder distinguir más que las mujeres. Por las diferencias en la formulación de las dos frases, ese resultado podría indicar que las mujeres califican más severamente la propia habla.

No hay mucha diferencia entre los grupos profesionales. Los estudiantes son los que más difícil consideran la identificación de un nicaragüense a partir del habla. Se podría ver este resultado en relación con la tendencia de acomodar, que a juzgar de las respuestas de la frase 2 es más fuerte entre los jóvenes y especialmente entre los

|              |     |
|--------------|-----|
| Agricultores | 3,5 |
| Otros        | 3,5 |
| Obreros      | 3,3 |
| Domésticas   | 3,0 |
| Desempleados | 2,9 |
| Estudiantes  | 2,8 |

Tabla 49

estudiantes. Si la acomodación es un fenómeno bastante extendido en ese grupo de edad hace aun más difícil la identificación de los jóvenes nicaragüenses. Es posible que eso, sucesivamente, afectara la actitud de los adolescentes frente a esta afirmación.

**17: Se obtiene más beneficios en este pueblo hablando como los de aquí**

Eje: Movilidad social

Promedio: 2,9

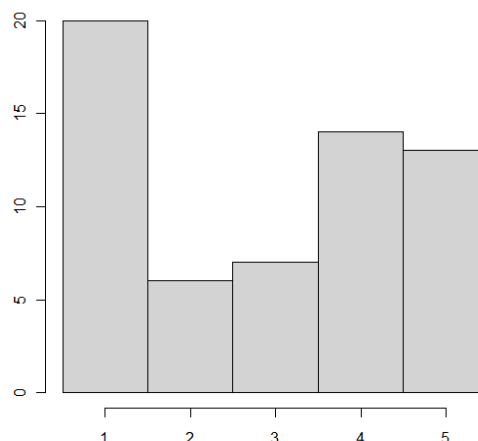
Moda: 1

(Tiende un poco hacia bimodalidad)

Desviación estándar: 1,6

La 17 es otra frase que tiene a los encuestados muy divididos. La moda de 1 es bastante clara, pero si se miran las respuestas más en detalle se ve que 26 personas afirman estar de acuerdo, mientras 27 se muestran en desacuerdo con la frase.

17: Se obtienen más beneficios...



|              | A: <20 | B: 20-34 | C: >34 | Total |
|--------------|--------|----------|--------|-------|
| <b>F</b>     | 3,1    | 2        | 3,1    | 2,73  |
| <b>M</b>     | 2,7    | 3,1      | 3,4    | 3,07  |
| <b>Total</b> | 2,9    | 2,55     | 3,25   |       |

Tabla 50

|              | Z. rural | San José |
|--------------|----------|----------|
| <b>F</b>     | 2,6      | 2,87     |
| <b>M</b>     | 2,93     | 3,2      |
| <b>Total</b> | 2,77     | 3,03     |

Tabla 51

Como en la frase 16 se encuentra el mayor nivel de acuerdo entre los hombres jóvenes, y el menor entre los mayores. Las respuestas de las mujeres son más ambiguas, con un promedio bastante más bajo para el grupo B que para los otros dos grupos etarios.

Los residentes de San José están, otra vez, menos de acuerdo que los que viven en zonas rurales.

|              |     |
|--------------|-----|
| Estudiantes  | 2   |
| Otros        | 2   |
| Desempleados | 2,9 |
| Domésticas   | 3,1 |
| Agricultores | 3,3 |
| Obreros      | 3,8 |

Tabla 52

La frase sigue la tendencia general con los estudiantes y el grupo de “otros trabajos” a un extremo de la escala y los obreros al otro. Para los “otros” el rango de las respuestas va de 1 a 4, para los estudiantes de 1 a 3.

**18: Los de aquí hablan un español más correcto que el nicaragüense**

Eje: Prejuicios

Promedio: 3,5

Moda: 4 (19)

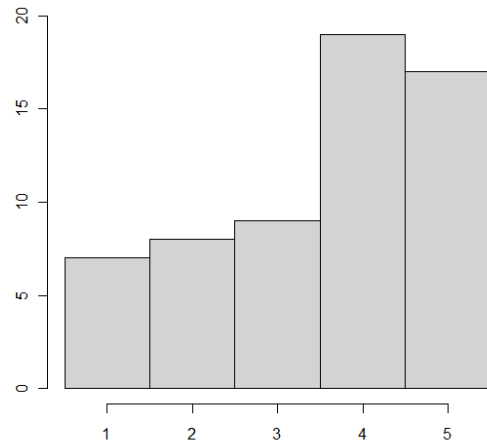
Desviación estándar: 1,35

El promedio total no es muy alto, pero hay una clara tendencia hacia el desacuerdo. Esta afirmación trata el mismo tema que la 7, y otra vez hay que considerar el valor de una respuesta negativa. Sin embargo, nos ayuda el

hecho de que esta frase es invertida comparada con la 7. El número total de informantes que se han afirmado de acuerdo con esta frase es 15, o sea, un 25%. Comparando los resultados de las dos afirmaciones 7 y 18 entonces, se puede concluir que casi la mitad de los nicaragüenses consideran su dialecto más correcto que el costarricense y sólo una cuarta parte de ellos considera más correcta el habla costarricense. El 25% restante o está inseguro, o piensa que son igual de correctas (o incorrectas) ambas hablas.

Vemos que el promedio para esta afirmación es más alto que el promedio invertido de la afirmación 7 (3,32), y mirando los histogramas 7 y 18 se ve que la tendencia en las respuestas es más fuerte aquí. La diferencia es lo suficientemente pequeña como para ser coincidencia, pero también es posible que tenga que ver con la forma más personal de la frase 7: ésta se refiere de manera directa al habla del informante, mientras la afirmación 18 trata el dialecto nicaragüense en general. También podría ser una reacción defensiva frente a la formulación de la frase 18, que representa un “ataque” más directo al habla nicaragüense.

18: Los de aquí hablan un español más correcto...



|              | A: <20 | B: 20-34 | C: >34 | Total |
|--------------|--------|----------|--------|-------|
| <b>F</b>     | 3,5    | 3,2      | 4,2    | 3,63  |
| <b>M</b>     | 3,3    | 3,8      | 3,1    | 3,4   |
| <b>Total</b> | 3,4    | 3,5      | 3,65   |       |

Tabla 53

|              | Z. rural | San José |
|--------------|----------|----------|
| <b>F</b>     | 3,4      | 3,87     |
| <b>M</b>     | 2,87     | 3,93     |
| <b>Total</b> | 3,13     | 3,9      |

Tabla 54

Las diferencias entre los grupos de edad y los sexos no son muy grandes y los resultados son difíciles de interpretar. El grupo de edad C tiene el promedio más alto tanto para esta afirmación como para la 7. Parece contradictorio, pero también es posible que los mayores estén más dispuestos a considerar a los dialectos como iguales, lo que les llevaría a responder de manera negativa a las dos afirmaciones.

Como en la frase 7, el promedio de los habitantes de zonas rurales es bastante más bajo que el de los informantes que viven en San José, indicando que los primeros tienen menos confianza en la corrección de su propio dialecto.

|              |     |
|--------------|-----|
| Agricultores | 2,9 |
| Estudiantes  | 3,2 |
| Desempleados | 3,2 |
| Otros        | 3,4 |
| Obreros      | 3,8 |
| Domésticas   | 4,5 |

**Tabla 55**

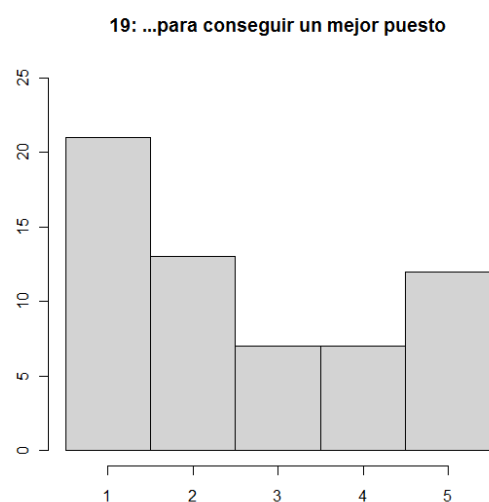
Referente a los grupos profesionales se ve que hay algunas inconsistencias difíciles de explicar frente a los resultados para la afirmación 7: los agricultores se manifiestan de acuerdo con las dos frases, mientras los desempleados mantienen estar en desacuerdo con ambas. Las domésticas y los obreros muestran actitudes consistentes: son los dos grupos que más rechazan la corrección del dialecto costarricense en los dos casos. Las respuestas de las domésticas tienen un rango de solamente 4 - 5. Los estudiantes se muestran ligeramente a favor del dialecto nicaragüense tanto aquí como en la frase 7, lo que no parece concordar bien con sus actitudes generalmente un poco negativas hacia el habla nicaragüense. Sin embargo, puede ser parte de la explicación para su indecisión frente a la frase 10: “Si dejo de hablar como nicaragüense puedo parecer una persona más educada”, y la actitud inusualmente negativa que muestran hacia el dialecto costarricense en tal afirmación.

Entre los comentarios escritos en los cuestionarios no se encuentra ninguno que exprese la inferioridad del dialecto nicaragüense frente al costarricense. Sin embargo, hay dos comentarios que afirman que tanto los nicaragüenses como los costarricenses usan formas “incorrectas” del español.<sup>200</sup>

**19: El nicaragüense debe cambiar su manera de hablar para conseguir un mejor puesto**

*Eje: Movilidad social*  
*Promedio: 2,6*  
*Moda: 1 (21)*  
*Desviación estándar: 1,55*

El promedio total menor a 3 indicando que hay una tendencia hacia estar de acuerdo con la



<sup>200</sup> Véase los cuestionarios 135 – F22 (2) y 157 – M20 (0,1).

afirmación. Un total de 34 personas han respondido que creen que hasta cierto punto es necesario para que los nicaragüenses cambien de dialecto para encontrar un trabajo mejor, lo que representa más de la mitad de los informantes.

|              | A: <20 | B: 20-34 | C: >34 | Total |
|--------------|--------|----------|--------|-------|
| <b>F</b>     | 3,2    | 1,9      | 2,8    | 2,5   |
| <b>M</b>     | 2,3    | 2,6      | 3,2    | 2,7   |
| <b>Total</b> | 2,75   | 2,25     | 2,8    |       |

Tabla 56

|              | Z. rural | San José |
|--------------|----------|----------|
| <b>F</b>     | 2,4      | 2,6      |
| <b>M</b>     | 2,67     | 2,73     |
| <b>Total</b> | 2,53     | 2,67     |

Tabla 57

La diferencia entre los sexos es generalmente muy pequeña, pero cambia mucho con la edad de los encuestados. Las diferencias entre regiones no son notables.

Las respuestas de los grupos de trabajo no difieren mucho entre sí. Los estudiantes y los empleados en “otros trabajos” se encuentran en extremos opuestos de la escala, lo que es bastante atípico. Es notable también que los estudiantes en este caso constituyen uno de los grupos con la actitud aparentemente más

|              |     |
|--------------|-----|
| Otros        | 2,3 |
| Domésticas   | 2,3 |
| Desempleados | 2,5 |
| Agricultores | 2,6 |
| Estudiantes  | 3   |
| Obreros      | 3   |

Tabla 58

positiva hacia el dialecto nicaragüense, y que obtienen un promedio más alto que el del grupo de edad A en su conjunto. Se puede asumir que los estudiantes son el único de los grupos que falta experiencia en el mercado del trabajo, y si los resultados tienen que ver con esto podría significar que los otros informantes muestran una actitud menos positiva como resultado de experiencias negativas en relación con la búsqueda de trabajo.

## 20: Tengo que hablar como los de aquí para que me entiendan bien

*Eje: Diferencias*

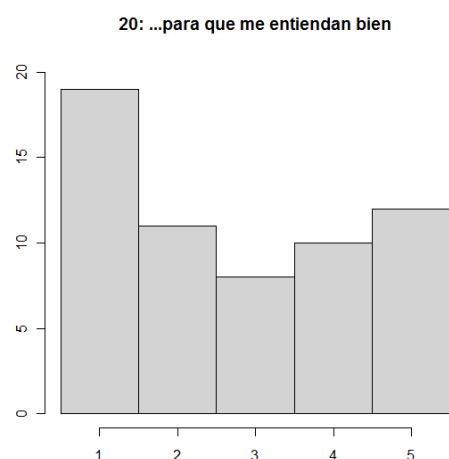
*Promedio: 2,75*

*Moda: 1 (19)*

*Desviación estándar: 1,55*

La mitad de los informantes, o sea, 30 personas, se manifiestan de acuerdo con la frase; el mismo número o están en desacuerdo o indecisos.

Muchos nicaragüenses admiten cambiar algunas palabras o evitar ciertas expresiones muy “regionales” cuando hablan con costarricenses, ya que éstas no se entienden bien. No obstante, muy pocos admiten en



conversación cambiar completamente la manera de hablar.<sup>201</sup> Puede ser, entonces, que esta frase no es lo suficientemente específica para conseguir respuestas muy claras y que se debería haber formulado de otra manera. Sin embargo, nos puede ayudar a matizar la interpretación de los resultados. La frase 3 muestra que los informantes consideran el contraste entre los dialectos lo bastante claro para identificar a un nicaragüense a base del habla. Frente a esta frase se manifiestan más divididos, lo que puede indicar que la diferencia no necesariamente impide la comprensión mutua entre los nicaragüenses y los costarricenses. Por lo general, se consideran tan parecidas las variedades lingüísticas habladas en Nicaragua y Costa Rica que la inteligibilidad mutua no debería ser un problema. Sin embargo, se sabe que la comprensión muchas veces depende de la *voluntad*, y que la falta de comprensión puede ser resultado de actitudes negativas hacia el habla en cuestión. Es, por consiguiente, difícil saber cómo interpretar este resultado.

|              | <20 | 20-34 | >35 | Total |
|--------------|-----|-------|-----|-------|
| <b>F</b>     | 3,1 | 2,4   | 3,1 | 2,87  |
| <b>M</b>     | 2,3 | 2,9   | 2,7 | 2,63  |
| <b>Total</b> | 2,7 | 2,65  | 2,9 |       |

Tabla 59

|              | Z. rural | San José |
|--------------|----------|----------|
| <b>F</b>     | 2,87     | 2,87     |
| <b>M</b>     | 2,53     | 2,73     |
| <b>Total</b> | 2,7      | 2,8      |

Tabla 60

No hay diferencias notables ni según lugar, ni sexo, ni edad, ni trabajo. Generalmente, se puede decir que esta es una de las frases con menos variación entre diferentes grupos.

|              |     |
|--------------|-----|
| Otros        | 2,5 |
| Agricultores | 2,6 |
| Desempleados | 2,7 |
| Estudiantes  | 2,8 |
| Domésticas   | 2,9 |
| Obreros      | 3   |

Tabla 61

## 21: Al nicaragüense le gusta como se habla aquí

*Eje: Prejuicios*

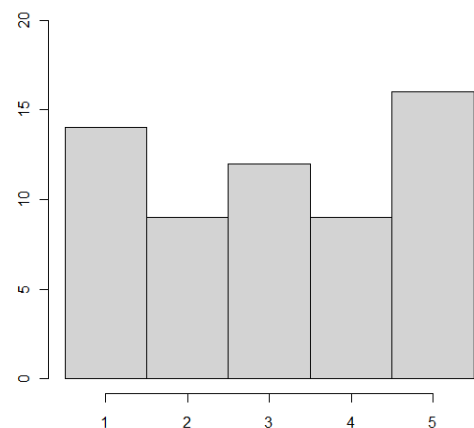
*Promedio: 3,1*

*Moda: 5 (16)*

*Desviación estándar: 1,53*

A juzgar por el promedio y la distribución de las respuestas, no hay mucho consenso entre los informantes frente a esta afirmación.

21: Al nicaragüense le gusta como se habla aquí



<sup>201</sup> Véase también como ejemplo el comentario escrito 217 – M217 (2).

La frase trata casi el mismo tema de la 9<sup>202</sup>. Para ambas frases los informantes tienden hacia la preferencia del propio dialecto, pero se trata de promedios muy cerca de 3. El número de informantes que eligieron la opción 3: “indeciso” es bastante alto en los dos casos (11 para la frase 9, 12 para ésta), lo que puede indicar que no tienen preferencias fuertes en lo que se refiere a los aspectos “estéticos” de los dialectos.

Las diferencias entre grupos son pequeñas, pero se puede decir que el dialecto costarricense parece gustar más a los jóvenes que a los mayores, al menos entre las mujeres. Ellas muestran una actitud más positiva que los hombres: para los informantes menores de 35 las mujeres tienen un promedio por debajo de 3, mientras el de los hombres es más alto.

|              | A: <20 | B: 20-34 | C: >34 | Total |
|--------------|--------|----------|--------|-------|
| <b>F</b>     | 2,7    | 2,7      | 3,2    | 2,87  |
| <b>M</b>     | 3,2    | 3,4      | 3,2    | 3,27  |
| <b>Total</b> | 2,95   | 3,05     | 3,2    |       |

Tabla 62

|              | Z. rural | San José |
|--------------|----------|----------|
| <b>F</b>     | 2,93     | 2,8      |
| <b>M</b>     | 2,73     | 3,8      |
| <b>Total</b> | 2,83     | 3,3      |

Tabla 63

Comparando estos resultados con las respuestas a la frase 9 vemos que concuerdan bien. Las diferencias entre grupos son mayores en la afirmación 9, algo que puede tener que ver con la formulación de la frase: esta frase se refiere a los nicaragüenses en general y puede entonces interpretarse como una pregunta acerca de cuáles actitudes el informante percibe como prevalentes en la población en su totalidad; la frase 9 está en primera persona y trata principalmente las preferencias personales. El promedio total de esta afirmación es ligeramente más bajo que el de la 9 (3,1 vs. 3,2).

Las diferencias según grupo ocupacional son notables; de hecho, esta es la frase con mayor dispersión entre los promedios para diferentes grupos. Los dos grupos generalmente más positivos hacia el habla costarricense, los estudiantes y los de “otros trabajos” tienen promedios bajo 3; en el caso de los

|                |     |
|----------------|-----|
| Estudiantes    | 1,8 |
| Otros trabajos | 2,5 |
| Desempleados   | 3,1 |
| Agricultores   | 3,1 |
| Domésticas     | 3,2 |
| Obreros        | 4,1 |

Tabla 64

estudiantes se trata incluso de un promedio muy bajo. Para este grupo el rango de las respuestas va únicamente de 1 a 3. Los empleados del sector terciario afirman aquí que les gusta el dialecto costarricense, mientras en la frase 9 mantienen que éste no suena mejor que el dialecto nicaragüense. Ya que la frase 9 es ambigua, sus respuestas se pueden interpretar como una indicación de que les gustan ambos dialectos. Los otros grupos tienen promedios que indican un cierto desprecio por el dialecto local, aunque los desempleados, los

<sup>202</sup> “El habla de aquí suena mejor que la mía.”

agricultores y las domésticas, al igual que en la afirmación 9, no expresan preferencias fuertes. Las respuestas de los obreros tienen el rango 1 a 5, pero sólo un informante ha elegido la opción 1, mientras el rango para los otros es de 3 a 5.

**22: Hay que hablar como los de aquí para considerarse una persona importante**

Eje: Prejuicios

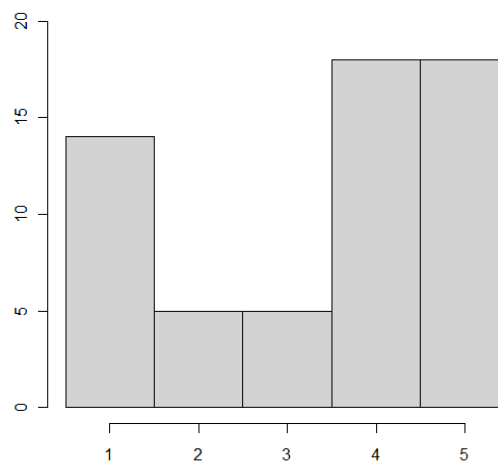
Promedio: 3,35

Moda: 4/5 (18)

Desviación estándar: 1,56

Esta afirmación muestra una fuerte polarización en las respuestas, pero con una tendencia hacia el desacuerdo.

22: ...para considerarse una persona importante



|              | A: <20 | B: 20-34 | C: >34 | Total |
|--------------|--------|----------|--------|-------|
| <b>F</b>     | 4      | 3,7      | 2,7    | 3,47  |
| <b>M</b>     | 3,4    | 3,5      | 2,8    | 3,23  |
| <b>Total</b> | 3,7    | 3,6      | 2,75   |       |

Tabla 65

|              | Z. rural | San José |
|--------------|----------|----------|
| <b>F</b>     | 3,33     | 3,6      |
| <b>M</b>     | 3,07     | 3,4      |
| <b>Total</b> | 3,2      | 3,5      |

Tabla 66

Gran parte de los mayores (12 de 20 informantes) está de acuerdo con la frase. Para los otros dos grupos la mayoría (14 de 20) está en desacuerdo.

Los promedios para San José son más altos que para las zonas rurales, pero las diferencias son bastante pequeñas.

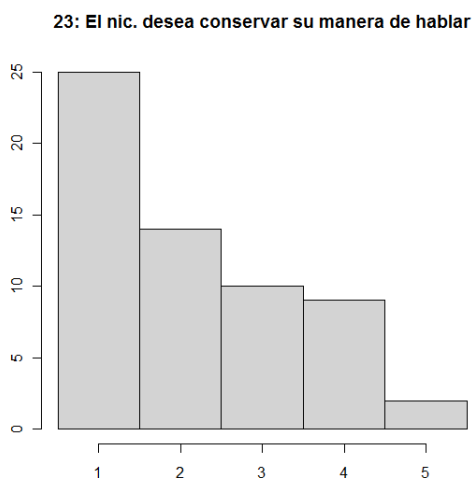
El único de los grupos profesionales con un promedio menor de 3 son los empleados del sector terciario. Los estudiantes obtienen una posición relativamente alta para este grupo.

|              |     |
|--------------|-----|
| Otros        | 2,9 |
| Agricultores | 3,0 |
| Domésticas   | 3,3 |
| Estudiantes  | 3,5 |
| Desempleados | 3,5 |
| Obreros      | 3,8 |

Tabla 67



### 23: El nicaragüense residente aquí desea conservar su manera de hablar



Eje: Lealtad  
 Promedio: 2,2  
 Moda: 1 (25)  
 Desviación estándar: 1,25

La afirmación 23 tiene un promedio bastante bajo y una distribución de respuestas muy sesgada, indicando un alto nivel de acuerdo entre los encuestados. La desviación estándar es también relativamente baja para este estudio.

|              | A: <20 | B: 20-34 | C: >34 | Total |
|--------------|--------|----------|--------|-------|
| <b>F</b>     | 2,3    | 2,6      | 2,1    | 2,3   |
| <b>M</b>     | 2,6    | 1,9      | 1,8    | 2,1   |
| <b>Total</b> | 2,45   | 2,25     | 1,95   |       |

Tabla 68

|              | Z. rural | San José |
|--------------|----------|----------|
| <b>F</b>     | 2,3      | 2,4      |
| <b>M</b>     | 1,9      | 2,3      |
| <b>Total</b> | 2,1      | 2,3      |

Tabla 69

Aunque hay diferencias entre los géneros, vemos al comparar con la frase 12, que es el equivalente temático de esta afirmación, que la distribución entre los grupos de edad es la misma: los mayores por lo general dan más importancia que los jóvenes a mantener el dialecto nicaragüense con otros nicaragüenses. Las diferencias entre regiones son muy pequeñas.

Comparando los promedios para los diferentes grupos de trabajo con los de la frase 12 se ve que la distribución es completamente diferente. Los agricultores tienen el promedio más bajo de todos para esta afirmación, mientras frente a la 12 muestran un alto nivel de indecisión y obtienen un promedio de 3. Los de

|              |     |
|--------------|-----|
| Desempleados | 2,8 |
| Otros        | 2,4 |
| Obreros      | 2,2 |
| Domésticas   | 2,0 |
| Estudiantes  | 2,0 |
| Agricultores | 1,6 |

Tabla 70

“otros trabajos” son los únicos que tienden a preferir el cambio en la afirmación 12; aquí al contrario afirman preferir mantener el habla nicaragüense, aunque sí se encuentran entre los que menos importancia dan al tema. Lo único que se puede decir es que por lo general, la mayoría de los informantes (37 personas en la frase 12, 38 en ésta) quieren conservar su manera de hablar.

Como se mencionó en la discusión de la frase 16, es posible que las respuestas varían según si la afirmación tiene una forma personal o general. Se debería tal vez haber hecho más personal una de las frases 12 y 23 para obtener resultados más matizados.

**24: Hablando con otros nicaragüenses, es mejor no hablar como la gente de aquí**

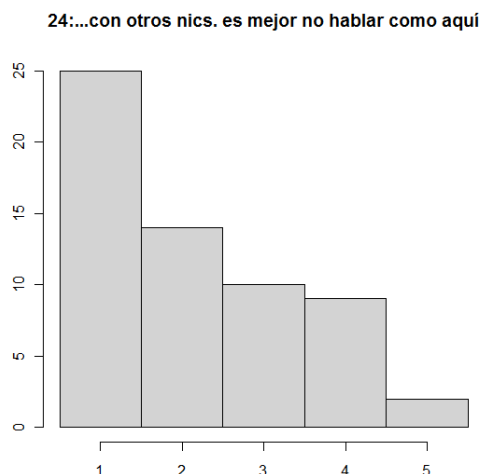
Eje: Lealtad

Promedio: 2,15

Moda: 1 (25)

Desviación estándar: 1,22

Esta frase tiene un promedio bastante bajo, indicando un alto nivel de acuerdo. Sólo 11 personas afirmaron estar en desacuerdo con la frase.



La distribución de las respuestas para la frase 13, que trata este mismo tema con la aproximación opuesta, es bastante parecida a ésta.

|              | A: <20 | B: 20-34 | C: >34 | Total |
|--------------|--------|----------|--------|-------|
| <b>F</b>     | 1,9    | 1,9      | 2,1    | 1,97  |
| <b>M</b>     | 2,5    | 1,9      | 2,6    | 2,33  |
| <b>Total</b> | 2,2    | 1,9      | 2,35   | 2,15  |

Tabla 71

|              | Z. rural | San José |
|--------------|----------|----------|
| <b>F</b>     | 1,93     | 2        |
| <b>M</b>     | 2,27     | 2,4      |
| <b>Total</b> | 2,1      | 2,2      |

Tabla 72

Las diferencias entre los grupos etarios son irregulares (al menos en el caso de los hombres). Los resultados también muestran algunas inconsistencias cuando se comparan con los de la frase 13. Por ejemplo, aquí vemos que las mujeres afirman dar más importancia al tema que los hombres, mientras la tendencia es al contrario para la frase 13. Sin embargo, las dos frases tienen promedios totales bastante iguales (ésta tiene que ser reversada) y desviaciones estándar bastante bajas, indicando un alto nivel de consenso y consciencia frente al tema.

|              |     |
|--------------|-----|
| Otros        | 1,8 |
| Agricultores | 2   |
| Domésticas   | 2   |
| Obreros      | 2,2 |
| Desempleados | 2,5 |
| Estudiantes  | 2,5 |

Tabla 73

En cuanto a la distribución de los grupos ocupacionales vemos que los empleados del sector de servicios se encuentran entre los que más importancia dan a mantener el uso del dialecto nicaragüense con sus compatriotas. Sus respuestas aquí concuerdan con las de la frase 13. Los estudiantes, mientras tanto, aunque generalmente están de acuerdo, consideran menos importante conservar el dialecto nicaragüense. Los resultados para los otros grupos son menos claros.

**25: Si hablo como nicaragüense, la gente de aquí me considera una persona preparada**

Eje: Prejuicios

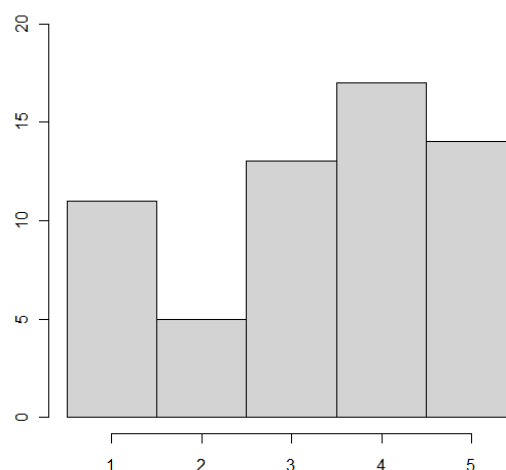
Promedio: 3,3

Moda: 4 (17)

Desviación estándar: 1,41

La distribución indica una cierta inseguridad frente al tema, pero hay una tendencia a estar en desacuerdo. Un total de 31 personas dieron respuestas negativas, lo que representa más o menos la mitad de los encuestados. Sólo 16 respondieron de manera positiva.

25: ...me considera una persona preparada



|              | A: <20 | B: 20-34 | C: >34 | Total |
|--------------|--------|----------|--------|-------|
| <b>F</b>     | 3,5    | 3,3      | 3,2    | 3,33  |
| <b>M</b>     | 3,5    | 3,4      | 2,9    | 3,27  |
| <b>Total</b> | 3,5    | 3,35     | 3,05   | 3,3   |

Tabla 74

|              | Z. rural | San José |
|--------------|----------|----------|
| <b>F</b>     | 3,67     | 3        |
| <b>M</b>     | 3,27     | 3,27     |
| <b>Total</b> | 3,47     | 3,13     |

Tabla 75

Si se comparan las respuestas con las de la frase 10<sup>203</sup> que tiene un tema parecido, se observa que la inseguridad parece bastante fuerte en los dos casos (promedios totales cerca de 3). Se reproducen aquí las diferencias regulares entre los grupos de edad: para la afirmación 10 los más jóvenes tienen el promedio más bajo (2,65), indicando que creen que son considerados más educados por los costarricenses si hablan el dialecto de Costa Rica. Para la frase 25 los jóvenes tienen el promedio más alto de los grupos etarios, es decir, creen generalmente que los costarricenses les consideran poco preparados si hablan como nicaragüenses. Los mayores se manifiestan un poco menos pesimistas frente a la opinión de los costarricenses, pero tienen un promedio de 3,6 para la frase 10, lo que significa que creen menos en el posible efecto positivo de un cambio dialectal.

Los resultados para las dos regiones, aunque menos claros para esta afirmación que para la 10, también concuerdan entre las dos frases. La única inconsistencia sería la diferencia entre los géneros, ya que las mujeres tienen un promedio más alto que los hombres tanto para esta afirmación como para la 10. Sin embargo, la diferencia es tan pequeña en los dos casos que no se le debe dar mucha importancia.

<sup>203</sup> “Si dejo de hablar como nicaragüense puedo parecer una persona más educada.”

Las diferencias entre los grupos de trabajo tampoco son muy grandes. Teniendo en mente la tendencia de las otras afirmaciones, no sorprende que los del grupo de “otros trabajos”, junto con los estudiantes, sean los que más creen en la utilidad de cambiar el dialecto. Comparando con los resultados de la frase 10, se ven algunas inconsistencias, específicamente en las respuestas de los agricultores y los obreros frente a los de los otros grupos.

Los obreros parecen creer que los costarricenses no les consideran personas preparadas si hablan como nicaragüenses, pero tampoco lo harán si cambian de dialecto. Ese resultado podría tener que ver con los comentarios mencionados en la presentación de la frase 10, que revelan un pesimismo general

|              |     |
|--------------|-----|
| Otros        | 1,9 |
| Agricultores | 2,5 |
| Estudiantes  | 3   |
| Domésticas   | 3,6 |
| Desempleados | 3,6 |
| Obreros      | 3,7 |

**Tabla 76**

frente a las actitudes de los costarricenses hacia los nicaragüenses. Vemos también que la mayoría de los grupos obtienen promedios bajo 3 para la frase 25, indicando que tienden a pensar que los costarricenses no les consideran preparados; no obstante, sólo dos grupos obtienen promedios bajo 3 para la frase 10, lo que significa que la mayoría no cree que un cambio lingüístico haría mucho para cambiar las actitudes de los costarricenses. Hay que mencionar, sin embargo, que los resultados de los agricultores parecen contradecir eso, ya que varían en la dirección opuesta.

## 6. Análisis

---

### 6.1. Introducción

En esta sección se pretende comparar las respuestas de diferentes grupos de informantes para ver si es posible descubrir cuáles son las variables más influyentes en las actitudes lingüísticas de los nicaragüenses en Costa Rica. Además, se analizarán los resultados a la luz de los ejes temáticos, para averiguar si los grupos muestran las mismas actitudes hacia diferentes aspectos del dialecto y su uso, o si hay otras tendencias interesantes en la muestra.

Como se mencionó en el capítulo de metodología las calificaciones promedio para algunas de las frases tienen que ser invertidas para los cálculos de los valores totales indicativos de la actitud general. En este capítulo, entonces, se presentarán invertidos los promedios para las frases 3, 7, 11, 20, 23, 24 y 25. La columna “total actitud” en las tablas representa la calificación total indicativa de la actitud del grupo (es decir, el promedio de sus respuestas a todas las frases, menos las del eje de diferencias).

En las tablas de los subcapítulos 6.3 a 6.7 se presenta, de izquierda a derecha, primero el promedio total de la muestra (columna **Total**) y luego los promedios para los grupos en cuestión, cada uno seguido por una columna en cursiva que presenta la diferencia entre el promedio del grupo específico y el promedio total de la muestra (columnas llamadas *dif*). En las tablas que incluyen los promedios para frases específicas, el número de la frase viene adelantado por una X.

Se usarán los siguientes colores para representar a los diferentes ejes:

- Lealtad: Verde
- Prejuicios: Rojo
- Movilidad social: Celeste
- Diferencias: Violeta

### 6.2. Características generales de los resultados

La frase con la calificación más alta de todas es la 3: “Mi manera de hablar permite que me identifiquen como nicaragüense”, con un promedio de 4,45 cuando es invertida. La 3

es una de las afirmaciones que trata el nivel de discriminación entre los dialectos, y la calificación muy alta de esta afirmación debería indicar que los informantes perciben un contraste evidente entre el dialecto nicaragüense y el costarricense. Sin embargo, como hemos ya visto, las respuestas a la frase 16 debilitan dicha conclusión. Podemos solamente decir que los informantes parecen estar, en grado sumo, acostumbrados a ser identificados como nicaragüenses a partir de su dialecto.

Aparte de la 3, las que reciben las calificaciones más altas son las frases 12, 13, 23 y 24, todos pertenecientes al eje de *lealtad e identidad*. La 12: “El nicaragüense desea cambiar su manera de hablar por la de aquí” y la 23: “El nicaragüense residente aquí desea conservar su manera de hablar” (con promedios totales de 3,6 y 3,8, respectivamente), tratan el deseo de cambiar o conservar el dialecto. La 13: “Cuando hablo con nicaragüenses, hablo como la gente de este lugar” y la 24: “Hablando con otros nicaragüenses, es mejor no hablar como la gente de aquí” (promedios 3,9 y 3,85), son frases referentes a la acomodación, más específicamente la importancia asignada al uso del dialecto nicaragüense con otros nicaragüenses. Las respuestas positivas a estas cuatro frases indican entonces un deseo fuerte de conservar el dialecto nicaragüense, es decir, un alto nivel de lealtad.

Los informantes dan la calificación más baja (2,07), o sea, la más negativa hacia el dialecto nicaragüense, a la afirmación 11: “A los de aquí les gusta como habla el nicaragüense”. Muestran con esta calificación tener una idea muy negativa acerca de la percepción que tienen los costarricenses del dialecto nicaragüense. Al mirar las frases 4, 8, 14 y 19, que también tienen promedios bastante bajos, se ve que todos se refieren a las posibles consecuencias negativas de usar el dialecto nicaragüense en contacto con la sociedad costarricense. Las frases 4: “Se puede lograr que me respeten más si hablo como los de aquí” y 19: “El nicaragüense debe cambiar su manera de hablar para conseguir un mejor puesto” (promedios totales 2,62 y 2,6, respectivamente), del eje de *movilidad social*, se refieren principalmente a contextos formales, como el mercado del trabajo. La frase 8: “Si hablo como la gente de aquí tengo mayores oportunidades de relacionarme con personas interesantes” y la 14: “Si logro hablar como la gente de este lugar, puedo hacer más amigos de aquí,” (promedios 2,55 y 2,68), pertenecen al eje de *prejuicios*, y tratan el contacto más informal con los costarricenses.

### 6.3. Ejes temáticos

Muchas de las frases del cuestionario pueden tener relación con varios temas, algo que hace difícil una división rígida en ejes temáticos. Como ejemplo, la frase 2: “Cuando hablo con los de aquí cambio mi manera de hablar,” se ha puesto en el eje de *lealtad e identidad*, porque si una persona está dispuesta a cambiar el dialecto puede interpretarse como una muestra de baja lealtad hacia este y en casos extremos como un rechazo de la identidad asociada con el dialecto. Sin embargo, el cambio puede también ser un resultado de dificultades de comprensión por diferencias entre dialectos (*diferencias*), con los prejuicios que se percibe por parte de la otra persona (*prejuicios*) o con las ventajas sociales que el hablante cree que se puede obtener a través de un cambio lingüístico (*movilidad social*). Por tanto, los valores combinados de los ejes temáticos se deben tratar sólo como *indicaciones* de las posibles diferencias en la prioridad que dan los grupos de informantes a ciertos aspectos o usos de la lengua.

|                         |             |
|-------------------------|-------------|
| <b>Total actitud</b>    | <b>3,07</b> |
| <b>Lealtad</b>          | <b>3,36</b> |
| <b>Prejuicios</b>       | <b>2,90</b> |
| <b>Movilidad social</b> | <b>2,81</b> |
| <b>Diferencias</b>      | <b>3,62</b> |

**Tabla 77: Promedios totales de los cuatro ejes temáticos.**

#### 6.3.1. Lealtad e identidad

*Frases: 1, 2, 5, 9, 12, 13, 15, 23, 24.*

| <b>Lealtad e identidad</b> |             |
|----------------------------|-------------|
| X1                         | 2,93        |
| X2                         | 2,82        |
| X5                         | 3,03        |
| X9                         | 3,22        |
| X12                        | 3,62        |
| X13                        | 3,90        |
| X15                        | 3,05        |
| X23                        | 3,78        |
| X24                        | 3,85        |
| <b>Total act.</b>          | <b>3,07</b> |
| <b>Total eje</b>           | <b>3,36</b> |
| <b>X12+X23</b>             | <b>3,70</b> |
| <b>X13+X24</b>             | <b>3,88</b> |

**Tabla 78: Promedios para las frases del eje *lealtad*.**

El promedio para todos los informantes es de 3,36, lo que indica que generalmente hay un cierto nivel de lealtad hacia el propio dialecto y un sentido de identificación con éste. De los tres ejes que son indicativos de la actitud general de los encuestados (*lealtad, prejuicios y movilidad social*), éste es el único con un promedio total positivo.

Se pueden considerar las frases 13: “Cuando hablo con nicaragüenses, hablo como la gente de este lugar”, y 24: “Hablando con otros nicaragüenses es mejor no hablar como los de aquí”, como un tipo de subeje referente al uso del dialecto en la comunicación intragrupal (la acomodación a otros nicaragüenses). La calificación promedio total para estas dos frases es de 3,88, lo que resulta bastante más alto que el promedio del eje *lealtad* en su conjunto.

Todos los grupos – de edad, de género, de trabajo y de región – tienen promedios más altos para estas dos frases que para el eje en totalidad. Hasta los que muestran un nivel de lealtad lingüística relativamente bajo, como los

estudiantes, reconocen la importancia de mantener el habla nicaragüense en el contacto con otros nicaragüenses.

Mirando el promedio para las dos frases que tratan el cambio más duradero del dialecto, la 12: “El nicaragüense desea cambiar su manera de hablar por la de aquí” y la 23: “El nicaragüense residente aquí desea conservar su manera de hablar”, se ve que también es más alto que el total para el eje *lealtad*, indicando que la mayoría de los informantes son bastante renuentes a cambiar permanentemente la manera de hablar.

A partir de esos datos, y también a juzgar por muchos de los comentarios escritos,<sup>204</sup> se puede concluir que el papel del dialecto como marca de identidad parece ser bastante importante para los informantes y que parece existir una asociación fuerte entre el grupo y el habla. Las actitudes negativas hacia el uso del dialecto costarricense al interior del grupo de nicaragüenses pueden entonces interpretarse como un caso del *efecto oveja negra*; los que “traicionan” al grupo y la identidad nicaragüense a través del cambio lingüístico son juzgados severamente por los otros nicaragüenses.

### 6.3.2. Prejuicios

*Frases: 6, 7, 8, 11, 14, 18, 21, 22, 25*

El promedio total es de 2,9, indicando una actitud general ligeramente negativa. Los informantes muestran las actitudes más positivas hacia el propio dialecto frente a las frases que tratan la cuestión de la “corrección”, es decir, rechazan la idea de que la variedad costarricense del español sea más correcta que la nicaragüense. El mayor nivel de prejuicios se encuentra en la frase 7: “A los de aquí les gusta como habla el nicaragüense”.

La mayoría de las frases de este eje se refiere a prejuicios hacia el dialecto nicaragüense; sean los prejuicios de los mismos informantes o su percepción de los prejuicios de los costarricenses. No obstante, incluye también afirmaciones que tratan, de manera directa o indirecta, los prejuicios de los nicaragüenses hacia el dialecto costarricense. La afirmación que de manera más directa solicita información acerca de sus opiniones sobre esa variedad es la frase 21: “Al nicaragüense le gusta como se habla aquí.” La afirmación tiene un promedio total de 3,1, pero es interesante que de las 25 frases ésta sea la que tiene la mayor dispersión en las respuestas de diferentes grupos ocupacionales.

| Prejuicios |      |
|------------|------|
| X6         | 2,87 |
| X7         | 3,32 |
| X8         | 2,55 |
| X11        | 2,07 |
| X14        | 2,68 |
| X18        | 3,52 |
| X21        | 3,07 |
| X22        | 3,35 |
| X25        | 2,70 |
| Total act. | 3,07 |
| Total eje  | 2,90 |

**Tabla 79: Promedios para las frases del eje *prejuicios*.**

<sup>204</sup> Véase por ejemplo los comentarios 156 – M25 (0,6), 18 – M23 (6) y 115 – F25 (0,4).



### 6.3.3. Movilidad social

Frases: 4, 10, 17, 19

| Movilidad social |      |
|------------------|------|
| X4               | 2,62 |
| X10              | 3,10 |
| X17              | 2,90 |
| X19              | 2,60 |
| Total act.       | 3,07 |
| Total eje        | 2,81 |

**Tabla 80: Promedios para las frases del eje movilidad social.**

Este eje tiene el promedio total más bajo de todos (2,81), lo que significa que por lo general los informantes tienden a pensar que cambiar la manera de hablar para parecerse más a los costarricenses puede ser necesario, o al menos provechoso, para mejorar su posición en la sociedad costarricense. Parece ser relativamente importante, entonces, la motivación *instrumental* para el cambio lingüístico o la acomodación.

Entre las frases del eje, la 19: “El nicaragüense debe cambiar su manera de hablar para conseguir un mejor puesto” tiene la calificación más baja. La única frase con un promedio positivo (mayor de 3) es la 10: “Si dejo de hablar como nicaragüense puedo parecer una persona más educada”.

### 6.3.4. Diferencias

Frases: 3, 16 y 20.

El promedio total de este eje es de 3,62, es decir, el más alto de los cuatro ejes.

Las afirmaciones 3: “Mi manera de hablar permite que me identifiquen como nicaragüense” y 16: “Es imposible distinguir a un nicaragüense por la manera de hablar”, tratan de manera directa el nivel

| Diferencias |      |
|-------------|------|
| X3          | 4,45 |
| X16         | 3,17 |
| X20         | 3,25 |
| Total act.  | 3,07 |
| Total eje   | 3,62 |
| 3+16        | 3,81 |

**Tabla 81: Promedios para las frases del eje diferencias.**

de diferencia que perciben los informantes entre el dialecto nicaragüense y el costarricense. La frase 20: “Tengo que hablar como los de aquí para que me entiendan bien”, tiene una aproximación un poco diferente, refiriéndose más a la comprensión mutua entre los dialectos. La calificación total de esta frase es de 3,25, lo que es el más bajo de las tres frases del eje. El promedio de las otras dos es de 3,81. A partir de estos resultados se puede concluir que los informantes por lo general piensan que existe una clara diferencia entre los dialectos, pero que son lo suficientemente parecidos para no llevar a graves problemas de comprensión.

#### 6.4. Edad

Las diferencias entre los grupos de edad muchas veces no son muy claras dado la alta variación entre frases y según género. No obstante, se puede identificar algunas tendencias generales.

|                  | Total | GrA  | difA  | GrB  | difB  | GrC  | difC |
|------------------|-------|------|-------|------|-------|------|------|
| Total actitud    | 3,07  | 2,93 | -0,14 | 3,04 | -0,03 | 3,23 | 0,16 |
| Lealtad          | 3,36  | 3,16 | -0,20 | 3,46 | 0,10  | 3,45 | 0,09 |
| Prejuicios       | 2,90  | 2,81 | -0,09 | 2,84 | -0,06 | 3,02 | 0,12 |
| Movilidad social | 2,81  | 2,68 | -0,13 | 2,54 | -0,27 | 3,20 | 0,39 |
| Diferencias      | 3,62  | 3,43 | -0,19 | 3,73 | 0,11  | 3,70 | 0,08 |

**Tabla 82: Promedios totales de los tres grupos etarios para los diferentes ejes temáticos, con diferencia frente al promedio total de la muestra.**

Las calificaciones promedio para los grupos A: 2,93 y B: 3,04 son más bajas que la calificación total para todos los encuestados (3,07). El promedio para el grupo C es de 3,23, lo que nos muestra que los informantes de mayor edad son los que tienen las actitudes más positivas hacia el dialecto nicaragüense. La actitud positiva hacia la propia habla aumenta regularmente con la edad de los encuestados en las respuestas a las frases: 3, 5, 9, 10, 12, 14, 16, 18, 21, 23, 25. Entre estas once frases se encuentran dos que tratan la discriminación entre diferentes hablas y cinco del eje *lealtad*. Vemos que para ese eje los grupos de edad B y C tienen valores promedio casi iguales, mientras los más jóvenes se destacan de los otros con una calificación promedio bastante más baja. Considerando solamente las frases 13 y 24, que se refieren al uso del dialecto nicaragüense en el *ingroup*, el grupo etario A tiene un promedio de 3,65, frente 3,88 para la toda la muestra, lo que puede indicar que los jóvenes dan un poco menos de importancia al mantenimiento del dialecto nicaragüense comparado con los otros. El grupo de edad B tiene el promedio más alto para estas dos frases (4,1).

Las diferencias en *prejuicios* no son muy grandes, pero los jóvenes perciben menos *diferencia* entre los dialectos comparado con los otros grupos. La mayor variación entre los grupos etarios la encontramos en el eje de *movilidad social*. Los dos grupos más jóvenes muestran actitudes bastante negativas hacia el prestigio social del dialecto, mientras los mayores son más positivos. Este eje es también el único donde el promedio del grupo A no es el más bajo.

Es presumible que la edad de la persona a la llegada a Costa Rica (o sea, la cantidad de años que había vivido en otro país antes de llegar) es un factor influyente en su adaptación e identificación con el país; el llegar al país temprano en la vida podría aumentar el sentido de pertenencia que se sienta hacia él y tal vez disminuir la conexión con el país de origen. Aunque los jóvenes por promedio han vivido menos tiempo en Costa Rica que los otros grupos, llegaron más jóvenes y vivirán probablemente una mayor parte de sus vidas en el país.

Si se dividen los informantes en tres grupos según la edad a la llegada a Costa Rica siguiendo el modelo de los tres grupos de edad (un Grupo *a* compuesto por personas que tenían menos de 20 años a la llegada, un Grupo *b* que tenían entre 20 y 34, y un Grupo *c* de 35 a 50), no cambian mucho los resultados, en parte porque tampoco cambia demasiado la composición de los grupos. Sin embargo se ve que la misma tendencia se refuerza un poquito, sobre todo para el grupo mayor: las calificaciones promedio son de 2,97 para los más jóvenes, 3,12 para el grupo en el medio y 3,45 para los que eran mayores de 34 años al llegar a Costa Rica.

### 6.5. Género

Las diferencias según género en esta muestra son por lo general pequeñas y es difícil encontrar tendencias sistemáticas.

Las frases con mayor diferencia son la 2: “Cuando hablo con los de aquí cambio mi manera de hablar”, para la cual la calificación promedio de las mujeres es de 3,13, frente a 2,5 para los hombres; y la 4: “Se puede lograr que me respeten más si hablo como los de aquí”, con promedios de 2,3 y 2,93, respectivamente.

Como para los grupos etarios, la mayor diferencia entre los géneros se encuentra en el eje de *movilidad social*. La calificación promedio de las mujeres para este eje es 2,68, frente a 2,93 para los hombres. Ese resultado está conforme con las conclusiones de otros estudios sociolingüísticos que afirman que la consciencia de la función instrumental de la lengua, y referente al estatus social del hablante, es mayor entre las mujeres que entre los hombres.<sup>205</sup> La frase con la tercera diferencia promedio más alta entre los géneros es la 11: “A los de aquí les gusta como habla el nicaragüense”. Las mujeres muestran una actitud muy negativa frente a esta frase, hecho que parece confirmar su mayor nivel de sensibilidad hacia las evaluaciones sociales de la lengua.

A la luz de estos datos parece bastante extraño que las mujeres dicen que no acomodan cuando hablan con costarricenses. Hay que tener en mente, sin embargo, que la diferencia entre los promedios no es muy grande y por tanto es posible que no represente una

|                     | Total | F    | diffF | M    | diffM |
|---------------------|-------|------|-------|------|-------|
| Total actitud       | 3,07  | 3,03 | -0,04 | 3,11 | 0,04  |
| Lealtad e identidad | 3,36  | 3,38 | 0,02  | 3,33 | -0,03 |
| Prejuicios          | 2,90  | 2,83 | -0,07 | 2,98 | 0,08  |
| Movilidad social    | 2,81  | 2,68 | -0,13 | 2,93 | 0,12  |
| Diferencias         | 3,62  | 3,53 | -0,09 | 3,71 | 0,09  |

Tabla 83: Promedios de los informantes divididos según género para los cuatro ejes temáticos, con diferencias frente al promedio total de la muestra.

<sup>205</sup> Trudgill. 2000. *Sociolinguistics: an introduction to language and society*, 70-4.

diferencia real en las actitudes. Además, las respuestas a frases referentes a la acomodación no necesariamente reflejan lo que los informantes verdaderamente *hacen*, sólo lo que *afirman* hacer.

## 6.6. Región

Las diferencias entre las regiones son bastante regulares: los informantes que viven en San José obtiene un promedio más bajo que los informantes residentes en zonas rurales únicamente para tres de las veinticinco frases, y en esos tres casos las diferencias entre los grupos son mínimas.<sup>206</sup>

Las mayores diferencias entre las regiones se encuentran en las frases 5: “Hablando como los de aquí me siento más de este lugar”, 10: “Si dejo de hablar como nicaragüense puedo parecer una persona más educada” y 12: “El nicaragüense desea cambiar su manera de hablar por la de aquí”. Es extraño, sin embargo, que una de estas frases, la 12, trata el mismo tema que la 23, que es una de las frases ya mencionadas, para las cuales los habitantes de la Fortuna y Alfaro Ruiz tienen el promedio más alto de los dos grupos.

Para los tres ejes *lealtad*, *movilidad social* y *prejuicios*, las diferencias entre los dos grupos se mantienen estables; para cada uno de los ejes el promedio de los informantes residentes en San José es entre 0,4 a 0,6 puntos más alto. Se debe notar, además, que para los ejes de *prejuicios* y *movilidad social*, las calificaciones de los que viven en zonas rurales son negativas, mientras las de los residentes de San José son positivas (aunque en el último caso es sólo 3,01). Los que viven en zonas rurales sienten menos lealtad hacia el dialecto, pero dan mucha importancia a mantener el dialecto nicaragüense en contacto con otros nicaragüenses, y su calificación para las frases 13 y 24 es ligeramente más alta que la del otro grupo (3,9 vs. 3,85). Para el eje *diferencias*, los grupos se muestran bastante de acuerdo. Sin embargo, una mayoría de los que viven en el campo afirman cambiar con costarricenses,

|                  | Total | Rural |       | Urbano |      |
|------------------|-------|-------|-------|--------|------|
| Total actitud    | 3,07  | 2,83  | -0,24 | 3,31   | 0,24 |
| Lealtad          | 3,36  | 3,14  | -0,22 | 3,58   | 0,22 |
| Prejuicios       | 2,90  | 2,63  | -0,27 | 3,17   | 0,27 |
| Movilidad social | 2,81  | 2,60  | -0,21 | 3,01   | 0,20 |
| Diferencias      | 3,62  | 3,58  | -0,04 | 3,67   | 0,05 |

**Tabla 84: Promedios para los cuatro ejes temáticos según la región de residencia de los informantes, con diferencia frente al promedio total de la muestra.**

<sup>206</sup> Se trata de estas tres frases: 20: “Tengo que hablar como los de aquí para que me entiendan bien” (promedio para zonas rurales 2,7; San José 2,8); 23: “El nicaragüense residente aquí desea conservar su manera de hablar” (zonas rurales 2,1; San José 2,3); 24: “Hablando con otros nicaragüenses, es mejor no hablar como la gente de aquí” (zonas rurales 2,1; San José 2,2).

mientras la mayoría de los residentes en zonas urbanas mantienen que no lo hacen (promedios para la frase 2: 2,43 y 3,2).

Resulta difícil hacer una interpretación más detallada de estos resultados con la cantidad de información que está disponible. Para entender mejor los factores que influyen en las actitudes de personas que viven en diferentes zonas sería útil tener más información referente a la posición social de los informantes, sus redes de contactos y sus situaciones residenciales. Las diferencias entre las respuestas de los dos grupos podrían ser un resultado de los diferentes niveles de segregación residencial en el campo y en la ciudad, o bien podrían depender de los ambientes laborales de los informantes. También pueden tener que ver con las actitudes lingüísticas de los costarricenses en el área. Por las diferencias de acento entre San José y el campo, y el bajo estatus del habla campesina en Costa Rica, es posible que los costarricenses residentes en diferentes partes del país no tengan las mismas actitudes hacia el habla propia o hacia el de los demás. Podemos solamente concluir que se ha encontrado diferencias sistemáticas en las actitudes dependientes de la región de residencia del informante, que podría ser interesante investigar más en el futuro.

## 6.7. Trabajo

|                  | Pro  | Agricultores | Desempl.   | Domésticas | Estudiantes | Obreros    | Otros trab. |
|------------------|------|--------------|------------|------------|-------------|------------|-------------|
| Total actitud    | 3,07 | 3,01 -0,06   | 3,04 -0,03 | 3,22 0,15  | 2,68 -0,39  | 3,53 0,46  | 2,68 -0,39  |
| Lealtad          | 3,36 | 3,24 -0,12   | 3,29 -0,07 | 3,54 0,18  | 2,89 -0,47  | 3,74 0,38  | 3,18 -0,18  |
| Prejuicios       | 2,90 | 2,86 -0,04   | 2,84 -0,06 | 3,18 0,28  | 2,57 -0,33  | 3,36 0,46  | 2,43 -0,47  |
| Movilidad social | 2,81 | 2,82 0,01    | 2,93 0,12  | 2,85 0,04  | 2,46 -0,35  | 3,44 0,63  | 2,11 -0,70  |
| Diferencias      | 3,62 | 3,79 0,17    | 3,59 -0,03 | 3,70 0,08  | 3,28 -0,34  | 3,53 -0,09 | 3,76 0,14   |

**Tabla 85: Promedios totales de los grupos ocupacionales para los cuatro ejes temáticos, con diferencia frente al promedio total de la muestra.**

Cuando se dividen los informantes según el tipo de trabajo que desempeñen se ven las diferencias más sistemáticas y tal vez las más interesantes en esta muestra. La dispersión de los promedios para diferentes grupos ocupacionales es mucho mayor de la que encontramos entre por ejemplo los grupos etarios o entre las mujeres y los hombres.

El eje de *movilidad social* presenta la mayor dispersión entre los grupos profesionales; los valores extremos son el promedio de los obreros, a 3,44, y el de los empleados del sector terciario, que tienen la calificación total de 2,11.

### 6.7.1. Agricultores

Los resultados para los agricultores son casi iguales a los promedios para toda la muestra. Perciben un poco más diferencias que el promedio de los informantes, y muestran un poco menos lealtad, pero por lo general no se apartan mucho de las actitudes generales.

|                  | Total | Agricultores |       |
|------------------|-------|--------------|-------|
| Total actitud    | 3,07  | 3,01         | -0,06 |
| Lealtad          | 3,36  | 3,24         | -0,12 |
| Prejuicios       | 2,90  | 2,86         | -0,04 |
| Movilidad social | 2,81  | 2,82         | 0,01  |
| Diferencias      | 3,62  | 3,79         | 0,17  |

Tabla 86: Promedios de las respuestas del grupo *Agricultores* a los diferentes ejes temáticos, contrastados con los promedios para la muestra en su conjunto.

Los agricultores muestran actitudes bastante más negativas que los obreros, aunque muchos de ellos se emplean en construcción partes del año. Habría que investigar más en profundidad las interrelaciones entre trabajo y región para explicar este fenómeno.

### 6.7.2. Desempleados

Las respuestas de los desempleados se acercan también mucho a los promedios para toda la muestra, lo que no sorprende ya que el grupo está compuesto por gente de ambos géneros, de diferentes edades, y residentes tanto en el campo como en la ciudad. No se sabe qué tipo de formación o experiencia profesional tienen estas personas y tampoco si el desempleo afecta las actitudes ya que algunos de los miembros de este grupo (las amas de casa) son “voluntariamente desempleadas”.

|                  | Total | Desempleados |       |
|------------------|-------|--------------|-------|
| Total actitud    | 3,07  | 3,04         | -0,03 |
| Lealtad          | 3,36  | 3,29         | -0,07 |
| Prejuicios       | 2,90  | 2,84         | -0,06 |
| Movilidad social | 2,81  | 2,93         | 0,12  |
| Diferencias      | 3,62  | 3,59         | -0,03 |

Tabla 87: Promedios del grupo *Desempleados* para los cuatro ejes temáticos, con diferencia frente a los promedios para toda la muestra.

### 6.7.3. Domésticas

Las domésticas muestran actitudes muy positivas hacia el dialecto propio; de hecho son el segundo grupo con la calificación total más alta. Tienen más prejuicios que los obreros, pero menos que los otros grupos. Muestran un alto nivel de *lealtad* hacia el dialecto y son entre los que más distinguen entre las hablas nicaragüense y costarricense.

|                  | Total | Domésticas |      |
|------------------|-------|------------|------|
| Total actitud    | 3,07  | 3,22       | 0,15 |
| Lealtad          | 3,36  | 3,54       | 0,18 |
| Prejuicios       | 2,90  | 3,18       | 0,28 |
| Movilidad social | 2,81  | 2,85       | 0,04 |
| Diferencias      | 3,62  | 3,70       | 0,08 |

Tabla 88: Promedios del grupo *Domésticas* para los cuatro ejes temáticos, con diferencia frente al promedio total de la muestra.

El único eje donde las actitudes de las domésticas son un poco negativas es en lo referente al dialecto como instrumento de *movilidad social* (2,85). Vale la pena notar que,

junto con el grupo “otros trabajos”, las domésticas tienen la calificación promedio más baja para la frase 19: “El nicaragüense debe cambiar su manera de hablar para conseguir un mejor puesto”. Para la afirmación 4: “Se puede lograr que me respeten más si hablo como los de aquí” se muestran de acuerdo con el mismo grupo ocupacional y obtienen un promedio más bajo que el total (2,4 frente al 2,62 para la muestra en su conjunto). Técnicamente, las domésticas también pertenecen al sector de servicios y estos resultados se pueden interpretar como una muestra de la importancia del dialecto en tal sector del mercado de trabajo.

Aunque parecen reconocer la importancia del lenguaje en relación con el estatus, las domésticas son el grupo que menos admite acomodarse lingüísticamente a los costarricenses, y que más seguro está de ser reconocidos como nicaragüenses a partir del habla (su promedio para la frase 3 es 5, el más alto de este estudio).

#### 6.7.4. Estudiantes

Al mirar las respuestas de los estudiantes hay que tener en mente que el grupo está formado por solamente seis personas, lo que aumenta el riesgo de que los resultados no sean representativos. También hay que considerar que las diferencias entre los géneros en el grupo etario A se trasladarían en forma desproporcionada al grupo de estudiantes, ya que dos tercios de ellos son mujeres.

|                  | Total | Estudiantes |       |
|------------------|-------|-------------|-------|
| Total actitud    | 3,07  | 2,68        | -0,39 |
| Lealtad          | 3,36  | 2,89        | -0,47 |
| Prejuicios       | 2,90  | 2,57        | -0,33 |
| Movilidad social | 2,81  | 2,46        | -0,35 |
| Diferencias      | 3,62  | 3,28        | -0,35 |

**Tabla 89: Promedios de los cuatro ejes temáticos para del grupo de *estudiantes*, con diferencia frente a los promedios de toda la muestra.**

Por lo general, los estudiantes muestran una actitud bastante negativa hacia el dialecto nicaragüense. Para nueve de las veinticinco frases el promedio de los estudiantes es más de 0,5 puntos más bajo que el promedio total; para cinco preguntas la diferencia es de más de 0,75. Los dos resultados más extremos son de la frase 2: “Cuando hablo con los de aquí cambio mi manera de hablar” (promedio 1,67 para los estudiantes, frente a 2,82 para todos los 60 informantes) y la 21: “Al nicaragüense le gusta como se habla aquí” (1,83 vs. 3,07).

Los estudiantes se muestran más positivos que los otros grupos en muy pocos casos. Sólo para la afirmación 19: “El nicaragüense debe cambiar su manera de hablar para conseguir un mejor puesto” obtienen un promedio notablemente más alto del total (3 vs. 2,6), aun si no rompe con la tendencia general negativa entre los informantes. Como se mencionó antes, es interesante que los estudiantes, que probablemente tienen poca experiencia en el mercado del trabajo, sean más positivos que los otros grupos frente a este tema.

Según los datos de esta muestra, los estudiantes son los que menos lealtad sienten hacia el dialecto nicaragüense (promedio de 2,89 frente a 3,36 para toda la muestra). Son el único grupo que da más importancia a acomodar lingüísticamente a los costarricenses que al mantenimiento del dialecto nicaragüense en relaciones intragrupalas.<sup>207</sup> El énfasis en la acomodación probablemente está relacionado con su calificación promedio muy baja de los ejes de *prejuicios* y *movilidad social*, es decir, tienen expectativas muy negativas a la reacción de los costarricenses frente al dialecto nicaragüense. Tanto la baja calificación promedio del eje de *lealtad* como la relativamente poca importancia que dan al uso del dialecto nicaragüense en las relaciones intragrupalas, sugiere que la lengua no juega un papel importante como marca de identidad para los estudiantes.

Comparando los promedios para el grupo de los estudiantes con los promedios para todo el Grupo A, es decir, el grupo de edad al cual pertenecen los estudiantes, vemos que la tendencia generalmente va en la misma dirección. Tanto los estudiantes como los jóvenes en conjunto tienen una actitud más negativa hacia el dialecto nicaragüense que los otros informantes. Sin embargo, la tendencia es más fuerte entre los estudiantes. Sólo en dos casos muestran una actitud más positiva hacia el habla nicaragüense que el resto de su grupo de edad, en las frases 20: “Tengo que hablar como los de aquí para que me entiendan bien” y 23: “El nicaragüense residente aquí desea conservar su manera de hablar”.

Los estudiantes han vivido más tiempo (y mayor parte de sus vidas) en Costa Rica comparado con los otros jóvenes, lo que podría afectar sus actitudes. Es también posible que los estudiantes estén más integrados en la sociedad costarricense como resultado de estar incorporados en el sistema de educación. Es probable que entre los otros jóvenes haya personas alrededor de 18 años de edad recién llegadas a Costa Rica como migrantes laborales que se identifican más con Nicaragua y cuyas respuestas contribuyen a subir el promedio total del grupo de edad A.

El hecho de que los estudiantes obtengan promedios bajos para afirmaciones como la 14: “Si logro hablar como la gente de este lugar, puedo hacer más amigos de aquí” y la 5: “Hablando como los de aquí me siento más de este lugar”, mientras dan una calificación promedio relativamente alta a, por ejemplo, la frase 19: “El nicaragüense debe cambiar su manera de hablar para obtener un mejor puesto”, puede indicar que sus actitudes hacia el dialecto costarricense y el cambio lingüístico son principalmente del tipo *integrador*, es decir,

---

<sup>207</sup> Para la frase 2: “Cuando hablo con los de aquí, cambio mi manera de hablar,” obtienen un promedio de 1,67. El promedio combinado de las frases 13 y 24 es de 3,42 frente a un 3,88 para toda la muestra.



están dispuestos a cambiar su manera de hablar para integrarse mejor en la sociedad costarricense.

Tal como todos los otros grupos los estudiantes oyen la diferencia entre las variedades nicaragüense y costarricense del español, pero con un promedio de 3,33 para ese eje son el grupo que menos discrimina. La interferencia entre distintas variedades lingüísticas en el habla de personas que cambian mucho entre dialectos puede ser influyente en este contexto, dado que los estudiantes confiesan cambiar frecuentemente su manera de hablar cuando hablan con los costarricenses.

### 6.7.5. Obreros

Como para los estudiantes, la frase 21 es donde más divergen los obreros del promedio total. Sin embargo, mientras los estudiantes obtienen un promedio notablemente bajo para la frase 21, el de los obreros es muy alto (4,08 frente a un promedio total de 3,07). De hecho, la diferencia entre las calificaciones de los dos grupos en ese caso es de 2,25.

|                  | Total | Obreros |       |
|------------------|-------|---------|-------|
| Total actitud    | 3,07  | 3,53    | 0,46  |
| Lealtad          | 3,36  | 3,74    | 0,38  |
| Prejuicios       | 2,90  | 3,36    | 0,46  |
| Movilidad social | 2,81  | 3,44    | 0,63  |
| Diferencias      | 3,62  | 3,53    | -0,09 |

**Tabla 90: Promedios del grupo *Obreros* para los cuatro ejes temáticos, con diferencia frente a los promedios de toda la muestra.**

Por lo general, los obreros son el grupo que muestra las actitudes más positivas hacia el habla propia y las más negativas hacia todo lo costarricense en este estudio. Tienen promedios mayores a 3 para todos los ejes temáticos, el más bajo siendo del eje de prejuicios. Donde se muestran más en desacuerdo con los otros grupos es en lo que tiene que ver con el papel de la lengua como instrumento de *movilidad social*; comparado con los otros informantes los obreros están notablemente menos de acuerdo con las frases que afirman que el cambio lingüístico podría tener un efecto positivo para su estatus social.

### 6.7.6. Otros trabajos

Generalmente los miembros del grupo llamado “otros trabajos” obtienen resultados parecidos a los de los estudiantes. Sin embargo, la comparación sistemática de sus calificaciones totales para los cuatro ejes revela unas diferencias muy interesantes entre los dos grupos. Ambos obtienen promedios totales negativos (2,68), y tienen las calificaciones más bajas de todos los grupos para los ejes de *prejuicios*, *movilidad social* y *lealtad*. Sin embargo, los informantes empleados en el sector terciario muestran más *prejuicios* que los estudiantes y son bastante más pesimistas en lo que se refiere a la relación entre el dialecto

|                  | Total | Otros trab. |       |
|------------------|-------|-------------|-------|
| Total actitud    | 3,07  | 2,68        | -0,39 |
| Lealtad          | 3,36  | 3,18        | -0,18 |
| Prejuicios       | 2,90  | 2,43        | -0,47 |
| Movilidad social | 2,81  | 2,11        | -0,70 |
| Diferencias      | 3,62  | 3,76        | 0,14  |

**Tabla 91: Promedios del grupo Obreros para los cuatro ejes temáticos, con diferencia frente a los promedios para toda la muestra.**

los miembros del grupo “otros trabajos” obtienen una calificación bastante cerca del promedio total de la muestra (3,86 vs. 3,81), mientras los estudiantes parecen distinguir mucho menos (promedio 3,33). La mayor diferencia entre los estudiantes y los empleados del sector de servicios se encuentra, sin embargo, frente al tema de la acomodación. Éstos dan más importancia que cualquier otro grupo al mantenimiento del dialecto nicaragüense con otros nicaragüenses (4,21); a los estudiantes, al contrario, aunque también tienen un promedio mayor de 3 (3,42), no les parecen importar tanto el tema.

Sobre la base de estos datos, parece que la calificación total bastante baja del grupo “otros trabajos” se debe principalmente a factores relacionados con el prestigio, o sea, las posibles consecuencias negativas de hablar el dialecto nicaragüense en la sociedad costarricense y las posibilidades de mejorar su estatus personal a través de un cambio lingüístico. Por tanto, se podría concluir que sus motivaciones para el uso del dialecto costarricense en ciertas situaciones, son del tipo *instrumental*. Como grupo parecen, en mayor medida que los estudiantes, reconocer la función simbólica del habla para la identidad grupal y mantener una cierta lealtad hacia el dialecto nicaragüense.

## **6.8. Consideraciones generales acerca de las variables**

Como se ha visto, la variable que parece revelar el mayor nivel de de coherencia y las tendencias más claras en las respuestas de los encuestados, es el tipo de trabajo que desempeñan. A la luz de este hecho, se podría pensar que los factores que más afectan las actitudes lingüísticas de los inmigrantes encuestados están relacionados con su actividad profesional y, por extensión, con su estatus social y su nivel o forma de contacto con la sociedad costarricense y los ticos. El ambiente laboral podría tener consecuencias para la clase de costarricenses con quien tienen contacto los informantes, y para sus actitudes hacia las posibilidades de ascenso, tanto laboral como social. Es muy posible, además, que varíe la importancia asignada a un habla “correcta” entre diferentes campos laborales.

El número bastante alto de informantes, pertenecientes a todos los grupos ocupacionales, que consideran necesario el cambio lingüístico para conseguir un mejor trabajo (frase 19), indica que podría existir un cierto nivel de discriminación basada en el habla en el mercado de trabajo costarricense. Sin embargo, las diferencias sistemáticas entre distintos grupos ocupacionales indican que podría tratarse de un problema relacionado con unos sectores específicos, más específicamente, trabajos con mayor prestigio y remuneración. Si en Costa Rica existe una asociación entre la nacionalidad nicaragüense, trabajos de bajo prestigio y remuneración, y un bajo nivel de educación evidenciado por un habla “incorrecta”, se podrían dar casos de “discriminación disfrazada”, o sea, la exclusión de los nicaragüenses de ciertos tipos de trabajos, debido a la manera de hablar.

Las diferencias entre las zonas rurales y el Gran Área Metropolitana no se pueden explicar sólo a partir de los distintos tipos de trabajo que desempeñan los informantes en dichas zonas. Desafortunadamente, no se sabe nada sobre el nivel de segregación en las áreas donde viven los informantes, ni sobre la composición de sus redes de amigos y familiares, en lo que se refiere al origen nacional de estos. Se sabe que un alto nivel de segregación y de aislamiento frente a otros grupos de la sociedad puede aumentar la dependencia al grupo propio y la importancia de la identidad grupal. Eso, en su turno, podría afectar el papel de la lengua y el valor simbólico de ésta. Las frases que tratan el uso del dialecto en el *ingroup* son de las que despiertan las mayores “reacciones” entre los encuestados, y es frente a éstas que se muestran más de acuerdo. Como se ha mencionado, la importancia asignada a este tema puede ser una indicación de la importancia de la lengua como marca de identidad, y, por extensión, de la importancia del grupo.

### **6.9. La acomodación**

Dado que éste es un estudio basado en la autoevaluación no se puede decir nada acerca de la acomodación inconsciente de los informantes. Sin embargo, para investigar las motivaciones y estrategias lingüísticas de un grupo minoritario, como los nicaragüenses en Costa Rica, es de mayor interés saber cómo evalúan la acomodación, y si la usan conscientemente como una herramienta social. Sus opiniones sobre la utilidad de convergir lingüísticamente además nos pueden dar pistas acerca de la percepción que tienen de las actitudes lingüísticas prevalentes en la sociedad donde viven.

La acomodación no constituye un eje independiente en esta investigación, pero se puede llegar a algunas conclusiones generales acerca del nivel de convergencia consciente a considerar las frases 2, 13 y 24 del eje de *lealtad*, junto con algunas observaciones más generales.

El eje de *movilidad social* tiene el promedio más bajo de todos los ejes temáticos, por lo que se puede asumir que muchos de los informantes consideran necesaria la acomodación para subir en estatus social o para conseguir un mejor trabajo. El hecho de que menos de una tercera parte de ellos piense que hablar el dialecto nicaragüense no tiene consecuencias negativas en el mercado del trabajo, parece confirmar esta conclusión.<sup>208</sup> Se debe, entonces, esperar cierta aceptación del uso instrumental de la acomodación. A juzgar por las respuestas a frases como la 14: “Si logro hablar como la gente de este lugar, puedo hacer más amigos de aquí”, puede también haber motivaciones integradoras para la adaptación de la lengua en contacto con los costarricenses. Sin embargo, las respuestas a las afirmaciones 13 y 24 indican que el mantenimiento del dialecto nicaragüense en relaciones intragrupal es de gran importancia para la mayoría de los encuestados. Este rechazo del habla costarricense dentro del propio grupo puede ser un caso del efecto oveja negra, es decir, el cambio permanente al dialecto costarricense se interpreta como una traición del grupo o una expresión de desprecio por la identidad asociada con éste. Es posible también que sea una reacción al uso

|               | Total | Agricultores |       | Desempl. |       | Domésticas |       | Estudiantes |       | Obreros |       | Otros trab. |       |
|---------------|-------|--------------|-------|----------|-------|------------|-------|-------------|-------|---------|-------|-------------|-------|
| X2            | 2,82  | 2,50         | -0,32 | 3,31     | 0,49  | 3,80       | 0,98  | 1,67        | -1,15 | 2,83    | 0,01  | 2,18        | -0,64 |
| X13           | 3,90  | 4,00         | 0,10  | 3,85     | -0,05 | 3,30       | -0,60 | 3,33        | -0,57 | 4,33    | 0,43  | 4,23        | 0,33  |
| X24           | 3,85  | 4,00         | 0,15  | 3,54     | -0,31 | 4,00       | 0,15  | 3,50        | -0,35 | 3,83    | -0,02 | 4,18        | 0,33  |
| Total actitud | 3,07  | 3,01         | -0,06 | 3,04     | -0,03 | 3,27       | 0,20  | 2,68        | -0,39 | 3,53    | 0,46  | 2,68        | -0,39 |
| Total lealtad | 3,36  | 3,24         | -0,12 | 3,29     | -0,07 | 3,54       | 0,18  | 2,89        | -0,47 | 3,74    | 0,38  | 3,18        | -0,18 |
| X13+X24       | 3,88  | 4,00         | 0,13  | 3,70     | -0,18 | 3,65       | -0,23 | 3,42        | -0,46 | 4,08    | 0,21  | 4,21        | 0,33  |
| Acomodación   | 3,64  | 3,75         | 0,11  | 3,19     | -0,45 | 2,93       | -0,72 | 3,87        | 0,23  | 3,63    | -0,02 | 4,01        | 0,37  |

**Tabla 92: Promedios de los grupos ocupacionales para las frases 2, 13 y 24, además del eje *lealtad*, frente al promedio total de la muestra. La fila X13+X24 muestra la importancia que dan los distintos grupos al mantenimiento del dialecto nicaragüense en relaciones intragrupal; la fila *Acomodación* representa una tentativa de mostrar el nivel de acomodación en los diferentes grupos ocupacionales, a base de sus respuestas a las frases 2, 13 y 24.**

“equivocado” del dialecto. Se ve frecuentemente que en comunidades que usan más de una variedad lingüística, aunque se acepta el cambio entre variedades, puede tener consecuencias negativas no saber cuándo o en cuáles contextos usar una o la otra.

<sup>208</sup> 19: “El nicaragüense debe cambiar su manera de hablar para conseguir un mejor trabajo”: 41 personas están de acuerdo con la frase o inseguras; 19 personas en desacuerdo.

Si se combinan los resultados de las frases 2, 13 y 24 (invirtiendo la 2), se obtiene una indicación sobre el nivel de acomodación de los grupos ocupacionales, o sea, en qué medida tienden a cambiar entre dialectos dependiendo de la persona con quien se habla. Como se puede ver de la última fila de la tabla 92, las domésticas son las que se adaptan menos, mientras los empleados del sector terciario y los estudiantes son los que más importancia dan a adaptarse al habla de otros en la conversación.

|               | Total | F    |       | M    |       | VC   |       | SJ   |       |
|---------------|-------|------|-------|------|-------|------|-------|------|-------|
| X2            | 2,82  | 3,13 | 0,31  | 2,50 | -0,32 | 2,43 | -0,39 | 3,20 | 0,38  |
| X13           | 3,90  | 3,63 | -0,27 | 4,17 | 0,27  | 3,90 | 0,00  | 3,90 | 0,00  |
| X24           | 3,85  | 4,03 | 0,18  | 3,67 | -0,18 | 3,90 | 0,05  | 3,80 | -0,05 |
| Total actitud | 3,07  | 3,03 | -0,04 | 3,11 | 0,04  | 2,83 | -0,24 | 3,31 | 0,24  |
| Total lealtad | 3,36  | 3,38 | 0,02  | 3,33 | -0,03 | 3,14 | -0,22 | 3,58 | 0,22  |
| 13+24         | 3,88  | 3,83 | -0,05 | 3,92 | 0,04  | 3,90 | 0,02  | 3,85 | -0,03 |
| Acomodación   | 3,64  | 3,51 | -0,13 | 3,78 | 0,14  | 3,79 | 0,15  | 3,50 | -0,14 |

**Tabla 93: Promedios para el eje de lealtad, además de nivel de acomodación e importancia asignada al mantenimiento del dialecto en relaciones intra-grupales, según género y región de residencia.**

lecto nicaragüense. Los informantes que tienen entre 20 y 34 años son los que generalmente se muestran más negativos a la acomodación.

Los hombres admiten convergir más que las mujeres y los residentes de zonas rurales más que los que viven en San José. En cuanto a la necesidad de mantener el dialecto nicaragüense en contacto con otros nicaragüenses no hay diferencias notables, ni según género, ni según lugar.

|               | Total | GrA  | difA  | GrB  | difB  | GrC  | difC  |
|---------------|-------|------|-------|------|-------|------|-------|
| X2            | 2,82  | 2,35 | -0,47 | 3,15 | 0,33  | 2,95 | 0,13  |
| X13           | 3,90  | 3,5  | -0,40 | 4,1  | 0,20  | 4,1  | 0,20  |
| X24           | 3,85  | 3,8  | -0,05 | 4,1  | 0,25  | 3,65 | -0,20 |
| Total actitud | 3,07  | 2,93 | -0,14 | 3,04 | -0,03 | 3,23 | 0,16  |
| Total lealtad | 3,36  | 3,16 | -0,20 | 3,46 | 0,10  | 3,45 | 0,09  |
| 13+24         | 3,88  | 3,65 | -0,23 | 4,10 | 0,22  | 3,88 | 0,00  |
| Acomodación   | 3,64  | 3,65 | 0,01  | 3,68 | 0,04  | 3,60 | -0,04 |

**Tabla 94: Promedios para el eje de lealtad, además de nivel de acomodación e importancia asignada al mantenimiento del dialecto en relaciones intra-grupales, según grupo etario.**

Comparando los grupos de edad se ve que los jóvenes son quienes convergen más, y quienes menos importancia dan al mantenimiento del dia-

## 6.10. Comparación con antecedentes

Para comparar los resultados obtenidos en esta investigación con los estudios de Jaén García en Guanacaste<sup>209</sup> y Johansen-Toft en Gran Canaria,<sup>210</sup> se ha tenido que convertir los valores promedios que obtuvieron estas dos investigadoras de una escala de siete niveles a una de cinco.<sup>211</sup>

|                      | Nics.       | J.G.        | J.-T.       |
|----------------------|-------------|-------------|-------------|
| <b>Total actitud</b> | <b>3,07</b> | <b>3,83</b> | <b>3,93</b> |
| Lealtad              | 3,36        | 3,78        | 3,67        |
| Prejuicios           | 2,90        | 3,97        | 3,87        |
| Movilidad social     | 2,81        | 4,06        | 4,27        |
| Diferencias          | 3,62        | 3,83        | 4,00        |

**Tabla 95:** Comparación entre este estudio y los Jaén García (J.G.) y Johansen-Toft (J.-T.), referente a los valores totales indicativos de la actitud general de los informantes.

Como se mencionó en el capítulo de metodología, el cuestionario usado para esta investigación se basa en los de Jaén García y Johansen-Toft, pero con algunas modificaciones. Se debe tener en mente, entonces, que los promedios que se comparan no se basan en exactamente las mismas frases.<sup>212</sup> En la tabla aparecen convertidos los promedios de Jaén García (JG) y Johansen-Toft (JT).

La calificación promedio total de los informantes nicaragüenses es notablemente más baja que los promedios de los sardinaleros del estudio de Jaén García y los canarios de Johansen-Toft, que son de 3,83 y 3,93, respectivamente. Mientras los nicaragüenses muestran una actitud bastante negativa frente a la influencia social de su dialecto, en los otros dos estudios el eje de *movilidad social* es el que recibe la calificación total más alta. También para el eje de *prejuicios* se ve un claro contraste entre los dos estudios previos y éste: la calificación promedio de los nicaragüenses es negativa (menor de 3), mientras los otros encuestados muestran actitudes bastante positivas hacia el dialecto propio. Como dice Jaén García, esto indica que los canarios y los guanacastecos “tienden a no estar de acuerdo con que su habla los puede afectar de manera negativa social, económica y políticamente”.<sup>213</sup> Lo mismo no vale para los nicaragüenses, que tienden a pensar que su dialecto puede representar

<sup>209</sup> Jaen Garcia. 1991. *Las actitudes lingüísticas de los hablantes de Sardinal, Carillo, Guanacaste, hacia su propia habla*.

<sup>210</sup> Johansen-Toft. 2007. *Actitudes lingüísticas de Las Palmas de Gran Canaria hacia su propia habla*.

<sup>211</sup> Para la conversión de un sistema al otro se ha utilizado la fórmula  $4 \frac{(X-1)}{6} + 1$

donde la X representa el promedio del sistema de siete niveles.

<sup>212</sup> Se han hecho dos tipos de cálculos en los promedios para los diferentes ejes: usando el conjunto de frases de los tres cuestionarios, y usando sólo las 17 frases que tienen en común dichos cuestionarios (frases 1, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 12, 14, 15, 16, 17, 19, 22, 23 y 25). Comparando ambos cálculos, y exceptuando el eje de diferencias, se observó que los promedios para las ejes *lealtad*, *prejuicios* y *movilidad social* son casi idénticos, con una divergencia máxima de 0,05 puntos. La diferencia entre los promedios del eje de *diferencias* es mayor, por razones que serán discutidas a continuación.

<sup>213</sup> Jaen Garcia. 1991. *Las actitudes lingüísticas de los hablantes de Sardinal, Carillo, Guanacaste, hacia su propia habla*, 122.

una desventaja social. Se puede atribuir esta diferencia importante al hecho de que para los encuestados de Las Palmas y Sardinal la investigación se refiere a la situación en su propia comunidad, mientras los nicaragüenses tienen estatus de inmigrantes, y tienen que enfrentarse a las actitudes de personas pertenecientes a una comunidad lingüística ajena.

Referente al eje de *lealtad e identidad*, se ve que los nicaragüenses muestran menos lealtad que los otros grupos de informantes, pero no se trata de una diferencia tan grande como en los otros dos ejes. A raíz de lo anterior se puede pensar que las actitudes negativas de los nicaragüenses frente al dialecto propio no significan necesariamente un desprecio por el dialecto en sí, sino que se deben principalmente al bajo estatus social de éste, es decir, son un resultado de la percepción de actitudes negativas por parte de los costarricenses. Los canarios y sardinaleses no se enfrentan a los mismos desafíos, pues viven en la comunidad lingüística “propia”.

Al considerar el eje de *diferencias* se tiene que tener en mente que en los otros dos cuestionarios este eje está compuesto por frases parecidas a la 3 y 16<sup>214</sup> de este estudio. No incluye ninguna del tipo de la frase 20: “tengo que hablar como los de aquí para que me entiendan bien”, que tratan la mutua inteligibilidad entre los dialectos, y que hubieran quizás bajado el promedio total. El promedio de las dos frases 3 y 16 es de 3,88, y si se compara esto con los resultados de Jaén García y Johansen-Toft, se ve que no hay mucha diferencia. Sin embargo, los sardinaleses y canarios obtienen valores muy parecidos para las frases 3 y 16,<sup>215</sup> mientras para los nicaragüenses, como hemos visto, el promedio de la afirmación 16 es mucho más bajo que la calificación de la frase 3. Si se consideran más representativas las respuestas a la frase 3, parece que los nicaragüenses perciben un mayor contraste entre su habla y el dialecto de prestigio alto, comparado con los otros dos grupos.

Si se miran las 17 frases que aparecen forma bastante similar en los tres cuestionarios se revelan tendencias similares a las que hemos visto para los ejes. Los nicaragüenses obtienen promedios mayores los canarios sólo para cinco frases, y mayores de los sardinaleses (y los canarios) sólo para dos: las afirmaciones 3: “Mi manera de hablar permite que me identifiquen como nicaragüense” y 9: “El habla de aquí suena mejor que la mía”.<sup>216</sup>

---

<sup>214</sup> 3: “Mi manera de hablar permite que me identifiquen como nicaragüense”; 16: “Es imposible distinguir a un nicaragüense por la manera de hablar”. Las frases tienen los números 2 y 18 en los otros cuestionarios.

<sup>215</sup> Los promedios para Sardinal son de 3,78 y 3,75, respectivamente; los de Gran Canaria son ambos de 3,87.

<sup>216</sup> 2 y 8, respectivamente, en los cuestionarios de Jaén García y Johansen-Toft.

La calificación más alta de los nicaragüenses para la frase 9 puede en parte ser el resultado de la formulación de la frase, que es distinta en los tres cuestionarios. De hecho, las frases de los cuestionarios usados en Guanacaste y Gran Canaria tratan el tema al revés: “El español hablado aquí suena mejor que el que se habla en San José/la península”. “El español de aquí” en esos casos se refiere a la variedad hablada por el mismo informante. Ya hemos discutido la dificultad de interpretación causada por la posibilidad de interpretar las respuestas negativas a la frase 9 de dos maneras distintas: éstas pueden indicar tanto una preferencia para el habla propia, como ninguna preferencia. Lo mismo vale para las respuestas negativas de los canarios y los sardinaleses, pero al revés, es decir, podrían interpretarse como ninguna preferencia o como preferencia por el dialecto *peninsular/josefino*. En otras palabras, tanto los nicaragüenses como los sardinaleses y los canarios que opinan que no hay diferencia entre las hablas en lo que se refiere a su valor estético, darían respuestas negativas, pero eso da resultados diferentes ya que en los cuestionarios de Sardinal y Gran Canaria los promedios para esta frase tienen que reversarse para la calculación de las calificaciones totales.

Como ya se mencionó en el capítulo de metodología, el hecho de que los nicaragüenses se encuentren en una situación diferente de los canarios y los guanacastecos, da un significado distinto a la formulación de algunas frases aparentemente idénticas en los cuestionarios: mientras “aquí” o “este pueblo” para los sardinaleses y los canarios quiere decir su propio pueblo, es decir, un lugar donde la mayoría habla como ellos, para los nicaragüenses la misma frase se refiere a una comunidad donde ellos mismos constituyen una minoría lingüística. Por ejemplo en la frase 14 “Si logro hablar como la gente de este lugar, puedo hacer más amigos de aquí”, tanto “aquí” como “este lugar” se refieren a Costa Rica; en la frase equivalente del cuestionario de Jaén García:<sup>217</sup> “Si uno logra hablar como la gente de San José puede hacer más amigos en el pueblo”, al contrario, “el pueblo” no se refiere a San José. Por consiguiente, no resulta tan sorprendente que frases como la 14 obtengan calificaciones mucho más bajas entre los nicaragüenses que en los otros dos grupos.

En resumen se puede decir que en el caso de los sardinaleses y canarios la mayor parte de las frases requieren una reflexión sobre la propia comunidad lingüística, mientras para los nicaragüenses se trata más de una evaluación del propio dialecto usado en una

---

<sup>217</sup> Tiene el número 12 en los cuestionarios de Jaén García y Johansen-Toft.



comunidad lingüística ajena. Las calificaciones más negativas de los nicaragüenses son, entonces, un resultado de una relación diversa con la comunidad lingüística en que viven.

En ninguno de los tres estudios se encuentran diferencias muy interesantes entre los géneros.<sup>218</sup> Johansen-Toft concluye que tampoco hay diferencias notables entre los grupos generacionales. Jaén García encuentra que los jóvenes muestran menos lealtad hacia el dialecto guanacasteco que los mayores, pero subraya que se trata de diferencias muy pequeñas.<sup>219</sup> Eso concuerda con las conclusiones de esta investigación, donde se encuentran actitudes un poco más positivas entre los mayores. Aun si en los dos casos se trata de tendencias ligeras, la concordancia entre los resultados de los dos estudios es interesante. Jaén García sugiere que las actitudes más negativas de los jóvenes se deben a un mayor nivel de contacto con otras zonas, posibilitado por los nuevos medios de comunicación. Es posible que los resultados parecidos de este estudio no tengan la misma causa, pero también puede ser que el deseo de adaptarse a un dialecto de mayor prestigio representa una tendencia común entre los jóvenes.

Finalmente, se puede mencionar la comparación que hace Jaén García entre las respuestas de sus 60 informantes en Sardinal y las de un grupo de 10 sardinaleños que viven en San José. Dado que se trata de un grupo muy pequeño, no hay que tener demasiada confianza en los resultados, pero es interesante que los sardinaleños “emigrados” muestren un nivel de lealtad más bajo que los nicaragüenses, especialmente de los que viven en San José. Eso podría indicar que, comparado con los nicaragüenses, los sardinaleños en San José dan menos importancia a la pertenencia grupal con que se asocia el habla en cuestión, y que se sienten más integrados en la sociedad josefina.

El mayor contraste entre los grupos se encuentra en el eje de *diferencias*: mientras los nicaragüenses obtienen un promedio más parecido al de los habitantes de Sardinal, los sardinaleños en San José obtienen un promedio muy bajo (2,67 convertido).

Johansen-Toft sugiere que la duda de los canarios frente a la frase 2 de su cuestionario: “La manera de hablar que tenemos aquí permite que nos identifiquen como de esta ciudad,” podría tener que ver con el hecho de que “Hay canarios que no hablan canario, y

---

<sup>218</sup> Jaen Garcia. 1991. *Las actitudes lingüísticas de los hablantes de Sardinal, Carillo, Guanacaste, hacia su propia habla*, 121.

<sup>219</sup> *ibid.*, 124.

también peninsulares que sí lo hablan por la cantidad de años que llevan de residentes”.<sup>220</sup> Los nicaragüenses obtienen un promedio bastante más alto para esta frase, lo que, siguiendo la misma lógica, podría significar que los informantes de este estudio perciben las líneas divisorias sociales entre nicaragüenses y costarricenses como bastante claras. Sin embargo, es posible también que los nicaragüenses simplemente perciban la diferencia entre el habla propia y la de los costarricenses como mayor, o que la formulación más personal de la frase presentada a los nicaragüenses haya influido en sus respuestas.<sup>221</sup> Además, la frase presentada a los canarios y los sardinaleños se refiere a la posibilidad de identificar a un hablante como proveniente de una ciudad específica (“como sardinaleños”/“como de esta ciudad”). En el caso de los nicaragüenses se trata solamente de identificar la nacionalidad del hablante.

---

<sup>220</sup> Johansen-Toft. 2007. *Actitudes lingüísticas de Las Palmas de Gran Canaria hacia su propia habla*, 58.

<sup>221</sup> Véase la discusión sobre la frase 16 en el capítulo de resultados.

## **7. Conclusiones**

---

### ***7.1. Conclusiones generales***

En esta investigación se han estudiado diversos aspectos de las actitudes de un grupo de 60 inmigrantes nicaragüenses en Costa Rica hacia su propio dialecto. Se han tratado temas como las posibles consecuencias del uso del habla nicaragüense en la sociedad costarricense, los contextos en los cuales se considera necesario el cambio lingüístico, y la frecuencia con que acuden a éste en contacto con los costarricenses.

Los resultados se han analizado con métodos estadísticos; se han calculado y comparado los valores promedio de distintos grupos dentro de la muestra, y se ha hecho un análisis de la valoración que hacen los informantes en lo referente a diferentes aspectos de las actitudes.

La desviación estándar de las respuestas resultó ser muy alta, por lo que los resultados no son estadísticamente significativos. Sin embargo, se han descubierto algunas tendencias sistemáticas notables, que podrían ser de interés para futuras investigaciones acerca del tema. Es además posible interpretar la alta variación en las respuestas como una indicación del alto nivel de inseguridad entre los encuestados.

### ***7.2. Conclusiones específicas***

Los encuestados por lo general perciben un alto nivel de diferencia entre el dialecto propio y el habla costarricense, como se puede ver de la alta calificación promedio de las respuestas al eje relacionado con este tema. Evidencian ser muy conscientes de que otras personas les identifiquen como nicaragüenses a partir de su manera de hablar. Sin embargo, existen diferencias entre grupos que indican que la edad de la persona, además de su nivel de integración en la sociedad costarricense, podrían ser influyentes en la percepción de las diferencias dialectales.

Parece haber un alto nivel de consciencia con respecto a los posibles efectos negativos al usar el dialecto nicaragüense en la sociedad costarricense, sobre todo en lo que se refiere a la dimensión del estatus social. Los informantes muestran tener expectativas negativas acerca

de la reacción de los costarricenses frente al dialecto nicaragüense, y califican la propia habla de manera bastante negativa en lo que se refiere al prestigio y la movilidad social. Es notable el alto número de encuestados que considera necesario cambiar la manera de hablar para mejorar sus posibilidades en el mercado del trabajo.

A pesar de que los encuestados reconocen que su habla carece de prestigio en Costa Rica, muestran una cierta lealtad hacia ella. No consideran más bonita o correcta la variedad costarricense, lo que indica que sus actitudes negativas hacia el propio dialecto principalmente son el resultado del tratamiento que éste recibe por parte de los costarricenses.

La gran mayoría de los informantes se muestra renuente a cambiar permanentemente la manera de hablar. El rechazo al dialecto costarricense es particularmente fuerte en la comunicación con otros nicaragüenses, lo que se puede interpretar como indicativo de que el habla juega un papel importante como marca de identidad grupal.

Muchos de los nicaragüenses encuestados reconocen, entonces, la necesidad de acomodarse lingüísticamente a los costarricenses por razones instrumentales, es decir, para mejorar su posición social en el país. No obstante, parecen también dar mucha importancia al mantenimiento del dialecto nicaragüense en relaciones intragrupales. A partir de estos datos, se puede esperar que exista un cierto nivel de bidialectalismo, al menos en algunos grupos, y que la acomodación situacional, para muchos de los inmigrantes, constituya una herramienta social de uso relativamente frecuente.

La comparación entre las respuestas de distintos grupos dentro de la muestra, no revela diferencia sistemática alguna entre los géneros. Los informantes más jóvenes dan evidencia de tener actitudes ligeramente más negativas hacia el dialecto nicaragüense, pero las diferencias entre los grupos etarios son demasiado pequeñas como para considerarse decisivas.

Los encuestados que viven en zonas rurales muestran actitudes consistentemente más negativas que los nicaragüenses residentes en San José.

La actividad laboral desempeñada por el informante en Costa Rica representa la variable que parece afectar de manera más notable las actitudes lingüísticas. Esta variable se puede ver en relación con varios factores sociales, entre ellos, el estatus de la persona, las expectativas que tiene referentes al ascenso social a través del trabajo, la cantidad y el tipo de contacto que tiene con la sociedad costarricense y con los costarricenses, etc.

Entre los grupos ocupacionales los obreros manifiestan las actitudes más positivas hacia su propio dialecto. Son, además, los que en mayor medida rechazan tanto la acomodación situacional como el cambio lingüístico permanente. Los estudiantes y los empleados del sector terciario están más dispuestos a usar el dialecto costarricense, pero los resultados indican que sus motivaciones no necesariamente son las mismas. Las respuestas de los estudiantes se pueden interpretar como indicativos de una actitud del tipo *integrador*, es decir, muestran una cierta voluntad a integrarse en la sociedad costarricense. Las personas que trabajan en el sector de servicios, al contrario, parecen tener actitudes principalmente *instrumentales* hacia el uso del dialecto costarricense. En este grupo se encuentra el mayor nivel de acomodación situacional, es decir, son los que parecen estar más dispuestos a emplear la lengua como una herramienta, tanto para mejorar su posición en la sociedad costarricense, como para mantener su adherencia a la identidad nicaragüense.

Al compararse las respuestas de los informantes de este estudio con las de los sardinaleses y los canarios en las investigaciones de Jaén García y Johansen-Toft, se ve que los nicaragüenses en Costa Rica muestran unas actitudes mucho más negativas a su propia habla que los otros dos grupos de informantes. Este resultado se debe ver en relación con su situación de inmigrantes y su estatus social como grupo en la sociedad costarricense.

A raíz de los resultados se puede inferir que los factores que parecen influir de manera más decisiva en las actitudes de los informantes de esta muestra, son de carácter social. Dado el alto nivel de interacción entre variables sociales, es posible que la influencia de la actividad laboral y la región de residencia de la persona en sus actitudes lingüísticas, tengan relación con factores como la pertenencia de clase o el nivel de educación. Lo anterior va en consonancia con la afirmación de Carranza, el cual, respecto de la posición social de las variedades lingüísticas y su relación con la estructura de clases, afirma:

... one language variety, usually the standard, is more often associated with a high socioeconomic status group while other nonstandard varieties are usually associated with lower classes. (...) Closely associated with this social-class phenomenon is the fact that some ethnic groups are mainly concentrated within narrow social-class boundaries; and as a result, their language varieties are often equated with that social class.<sup>222</sup>

Habría que hacerse más estudios, pero a partir de los resultados encontrados en esta investigación, se considera posible que exista en Costa Rica una identificación entre el habla

---

<sup>222</sup> Carranza. 1982. Attitudinal research on Hispanic language varieties. *Attitudes towards language variation : social and applied contexts*, 64.

nicaragüense, la clase social obrera, y un nivel de educación bajo, una asociación que podría tener consecuencias graves para la posición social futura de los nicaragüenses en el país.

### ***7.3. Recomendaciones para investigaciones futuras***

Dado el carácter exploratorio de este estudio, se ofrecerá aquí unas consideraciones finales acerca de algunos aspectos de los resultados que podrían ser de interés para investigaciones futuras.

En este estudio se ha descubierto una diferencia bastante clara entre las actitudes de los informantes que viven en el Gran Área Metropolitana y los residentes en zonas rurales de la provincia de Alajuela. Como ya se ha mencionado, resulta difícil interpretar esta diferencia sin disponer de más datos sobre otras variables sociales, como por ejemplo la situación residencial de los informantes o sus redes sociales. Podría ser interesante investigar si dichas diferencias geográficas son un resultado de variaciones en las actitudes lingüísticas de los costarricenses, de distintos niveles de segregación residencial, o de otros factores.

Considerando el alto número de encuestados que juzgan necesario el cambio lingüístico para conseguir un mejor puesto laboral, podría ser pertinente hacer un estudio acerca de la existencia de la discriminación laboral relacionada con la lengua en Costa Rica. Las tendencias en las respuestas de los distintos grupos ocupacionales en esta investigación pueden indicar que el habla juega un papel decisivo para el ascenso en ciertos sectores del mercado de trabajo, particularmente en el sector de servicios. Una discriminación que se basa en el dialecto podría excluir a los nicaragüenses de ciertos campos laborales, llevando a su concentración en trabajos de bajo prestigio y remuneración, lo que en su turno, podría contribuir a perpetuar el mayor nivel de pobreza entre los inmigrantes. Sería también de interés averiguar si hay casos de lo que Ng llama *discriminación disfrazada*, es decir, el uso de argumentos relacionados con la lengua para racionalizar una discriminación que se basa en, por ejemplo, nacionalidad o etnicidad.

Podría también ser interesante investigar las actitudes hacia el dialecto nicaragüense en las escuelas, para ver si tiene alguna conexión con el mayor número de jóvenes nicaragüenses que dejan la escuela sin la educación completa. El abandono escolar es otro factor que puede tener consecuencias negativas para la posición de un grupo social en lo que se refiere al nivel de vida.

## 8. Bibliografía

---

- Agheyisi, Rebecca & Joshua A. Fishman. 1970. Language Attitude Studies: A Brief Survey of Methodological Approaches. *Anthropological Linguistics* Vol. 12, 5: 137-57. <http://www.jstor.org/stable/30029244> (08.04.2009).
- Alfaraz, Gabriela G. 2002. Miami Cuban Perceptions of Varieties of Spanish *Handbook of Perceptual Dialectology*, ed. D. Long & D. R. Preston. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin.
- Alvar, Manuel. 1986. *Hombre, etnia, estado : actitudes lingüísticas en Hispanoamérica*. Madrid: Gredos.
- Alvarenga Venúto, Patricia. 2007. La inmigración extranjera en la historia costarricense. *El mito roto*, ed. C. Sandoval García. San José: Editorial UCR.
- Ameringer, Charles D. 1982. *Democracy in Costa Rica*. Politics in Latin America. New York: Praeger.
- AP. 2005. Nicaragua reclamaría provincia de Costa Rica. *La Nación* (San José). 08.03.2005 [http://www.nacion.com/ln\\_ee/2005/noviembre/08/ultima-sr539039.html](http://www.nacion.com/ln_ee/2005/noviembre/08/ultima-sr539039.html) (14.01.2009)
- Arrieta Molina, Marjorie, Carla Victoria Jara Murillo & Covadonga Pendones de Pedro. 1986. Actitudes lingüísticas hacia dos variedades de habla: Valle Central y Guanacaste. *Revista de Filiología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* XII, N° 2, julio-diciembre: 113-28.
- Asamblea General de la Corte Internacional de Justicia. 2008. *Informe de la Corte Internacional de Justicia, 1° de agosto de 2007 a 31 de julio de 2008*. Vol. Documentos Oficiales, Sexagésimo tercer período de sesiones, Suplemento No. 4. Nueva York: Naciones Unidas.
- Bail, Raphaëlle. 2007. Nicaragua exports its poor. *Le Monde Diplomatique, English Edition*, 12.01.2007 <http://mondediplo.com/2007/01/12nicaragua> (26.01.2009)
- Baker, Colin. 1995. *Attitudes and language*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Basok, Tanya. 1990. Welcome Some and Reject Others: Constraints and Interests Influencing Costa Rican Policies on Refugees. *International Migration Review* 24, 4: 722-47. <http://www.jstor.org/stable/2546205> (11.03.2009).
- Berinsky, Adam J. 2004. Can We Talk? Self-Presentation and the Survey Response. *Political Psychology* (4), <http://www.jstor.org/stable/3792413> (22.03.2009).
- Brenes Camacho, Gilbert. 2004. Segregación residencial de los inmigrantes nicaragüenses en Costa Rica en 2000. *Costa Rica a la luz del Censo del 2000*, ed. L. Rosero Bixby. San José: CCP/ Estado de la Nación/ INEC.
- . 2008. Segregación residencial de los inmigrantes nicaragüenses en Costa Rica en 2000. *Población y Salud en Mesoamérica* (1, jul.-dic. 2003),

- Campos Santelices, Armando. 1985. *Psicología social*. San José: Editorial Universidad Estatal a Distancia.
- Carranza, Miguel A. 1982. Attitudinal research on Hispanic language varieties. *Attitudes towards language variation : social and applied contexts*, ed. E. B. Ryan & H. Giles. London: E. Arnold.
- Castro Valverde, Carlos. 2007. Dimensión cuantitativa de la inmigración nicaragüense en Costa Rica: del mito a la realidad. *El mito roto*, ed. C. Sandoval García. San José: Editorial UCR.
- Central Intelligence Agency. 2009. Nicaragua. *CIA World Factbook* (10.03.2009), <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/index.html>
- Chambers, J. K. & Peter Trudgill. 1998. *Dialectology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Constitución Política de la República de Costa Rica*.
- Coupland, Nikolas & Adam Jaworski. 1997. *Sociolinguistics : a reader and coursebook*. Modern linguistics series. Basingstoke: Macmillan Press.
- DeFleur, Melvin L. & Frank R. Westie. 1963. Attitude as a Scientific Concept. *Social Forces* 42, 1: 17-31. <http://www.jstor.org/stable/2574941> (24.04.2009).
- Delegación de la Comisión Europea para Costa Rica y Panamá. 2006. *Informe estratégico nacional 2007-2013*.
- Eijkman, Quirine A.M. 2007. *We Are Here to Serve You! Public Security, Police Reform and Human Rights Implementation in Costa Rica*. Vol. 24 School of Human Rights Research series. Antwerpen: Intersentia.
- Fasold, Ralph W. 1984. *Introduction to Sociolinguistics. Volume 1: The Sociolinguistics of Society*. Language in society 5. Oxford: Basil Blackwell.
- Gallois, Cindy, Bernadette Watson & Madeleine Brabant. 2007. Attitudes to language and communication. *Handbook of language and communication: diversity and change*, ed. M. Hellinger & A. Pauwels. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Garrett, Peter, Nikolas Coupland & Angie Williams. 2003. *Investigating language attitudes : social meanings of dialect, ethnicity and performance*. Cardiff: University of Wales Press.
- Garrett, Peter, Angie Williams & Nikolas Coupland. 2003. *Investigating Language Attitudes: Social meanings of dialect, ethnicity and performance*. Cardiff: University of Wales Press.
- Giles, Howard & Nikolas Coupland. 1991. *Language: contexts and consequences*. Mapping social psychology. Milton Keynes: Open University Press.
- "Guanacaste" 2009. *Encyclopædia Britannica Online*. <http://www.britannica.com/EBchecked/topic/247736/Guanacaste> (14.01.2009)



- Hellevik, Ottar. 2002. *Forskningsmetode i sosiologi og statsvitenskap*. 7. utgåve. Oslo: Universitetsforlaget.
- INEC Costa Rica. 2009.
- INEC Nicaragua. 2009.
- Informe N° 11/07, Caso Interestatal 01/06: Nicaragua c. Costa Rica. CIDH, Comisión Interamericana de Derechos Humanos  
<http://www.cidh.org/annualrep/2007sp/Casointerestatalsp.htm> (09.11.07)
- Jaen Garcia, Xinia. 1991. *Las actitudes lingüísticas de los hablantes de Sardinal, Carillo, Guanacaste, hacia su propia habla*, Universidad de Costa Rica, Cuidad Universitaria "Rodrigo Facio".
- Jaén García, Xinia. 1993. *Discriminación entre hablas diferentes*. Vol. V. *Revista Comunicación*: Instituto Tecnológico de Costa Rica.
- Jara Murillo, Carla Victoria. 2006. *El español de Costa Rica según los ticos*. San José: Editorial UCR.
- Johansen-Toft, Janne Helen. 2007. *Actitudes lingüísticas de Las Palmas de Gran Canaria hacia su propia habla*, Institutt for Fremmedspråk, Spansk språk og Latin-Amerikastudier, Universitetet i Bergen.
- Kramarae, Cheri. 1982. Gender: how she speaks. *Attitudes towards language variation: social and applied contexts*, ed. E. B. Ryan & H. Giles. London: E. Arnold.
- Madrigal Pana, Johnny 2004. Estratificación de hogares y segmentos por niveles de ingreso en el Censo 2000. *Costa Rica a la luz del Censo del 2000*, ed. L. Rosero-Bixby. San José: CCP/ Estado de la Nación/ INEC.
- Marquette, Catherine M. 2006. Nicaraguan Migrants in Costa Rica. *Población y Salud en Mesoamérica* Vol. 4, 1, jul.-dic. <http://ccp.ucr.ac.cr/revista/> (05.03.2009).
- Morgan, Lynn M. 1987. Health without Wealth? Costa Rica's Health System under Economic Crisis. *Journal of Public Health Policy* 8, 1: 86-105.  
<http://www.jstor.org/stable/3342487> (12.02.2009).
- Ng, Sik Hung 2007. Language-Based Discrimination: Blatant and Subtle Forms. *Journal of Language and Social Psychology* 26, No. 2: 106-22.  
<http://jls.sagepub.com/cgi/content/abstract/26/2/106> (02.03.2009).
- Niedzielski, Nancy A. & Dennis Richard Preston. 2000. *Folk linguistics*. Trends in linguistics. Studies and monographs. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Paige, Jeffery M. 1997. *Coffee and power : revolution and the rise of democracy in Central America*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Quesada Pacheco, Miguel Angel. 1991. *El español de Guanacaste*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

- . 2002. *El Español de América*. 2a. Cartago: Editorial Tecnológica de Costa Rica.
- Ramírez, María de los Ángeles & Astrid Valverde. 2001. *Informes nacionales sobre migración internacional en países de Centroamérica: Costa Rica*. Vol. N° 24 CEPAL - *SERIE Seminarios y conferencias: Taller de capacitación para el análisis de información censal sobre migración internacional en América Central*, C. Doña Reveco & J. Martínez Pizarro: CEPAL.
- Rica, República de Costa. *Constitución Política de la República de Costa Rica* <http://www.constitution.org/cons/costaric.htm>
- Rojas Solano, Yamileth & Jaenina Umaña Aguiar. 1994. La inseguridad lingüística del universitario costarricense. *Revista de filología y lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 20(1), Ene-jun 1994. : 169-78.
- Rojas Solano, Yamileth & Jaenina Umaña Aguiar. 1996. Actitudes lingüísticas del universitario costarricense. *Actas del X Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*. México: UNAM.
- Romaine, Suzanne. 2000. *Language in society: an introduction to sociolinguistics*. 2nd. Oxford: Oxford University Press.
- Rowntree, Derek. 2000. *Statistics without tears: an introduction for non-mathematicians*. London: Penguin.
- Ryan, Ellen Bouchard & Howard Giles. 1982. *Attitudes towards language variation: social and applied contexts*. Social psychology of language. London: E. Arnold.
- Ryan, Ellen Bouchard, Howard Giles & Richard J. Sebastian. 1982. An integrative perspective for the study of attitudes toward language variation. *Attitudes towards language variation: social and applied contexts*, ed. E. B. Ryan & H. Giles. London: E. Arnold.
- Sandbrook, Richard, et al. 2007. *Social democracy in the global periphery: origins, challenges, prospects*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sandoval García, Carlos. 2006. *Otros amenazantes. Los nicaragüenses y la formación de identidades nacionales en Costa Rica*. Serie Instituto Investigaciones Sociales. San José: Editorial UCR.
- Taylor, Donald M. & Esther Usborne. 2007. Is the Social Psychology of Language a Genuine Field of Study? *Journal of Language and Social Psychology* 26, No. 2: 204-11. <http://jls.sagepub.com/cgi/content/abstract/26/2/204> (02.03.2009).
- Tico Vago. *El Polómetro 2008* <http://www.ticovago.com/2008/02/el-polmetro-2008.html> (30.01.2009)
- Trochim, William M.K. 2006. *Scaling*. In *The Research Methods Knowledge Base*. <http://www.socialresearchmethods.net/kb/scaling.php> (acceduto 20.10.2006).
- Trudgill, Peter. 1986. *Dialects in Contact*. Oxford: Basil Blackwell.

- . 2000. *Sociolinguistics: an introduction to language and society*. London: Penguin Books.
- Umaña Aguiar, Jeanina. 1989. La relación entre actitudes lingüísticas, conducta e identidad. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* XV, N° 2: 121-9.
- UNHCR. 2005. Costa Rica: UNHCR calls for review of new immigration legislation, lists concerns *UNHCR Briefing Notes* (12.09.2005), <http://www.unhcr.org/news/NEWS/42fc779720.html> (08.03.2009).
- United Fruit Historical Society. 2001. Minor Cooper Keith (1848-1929). <http://www.unitedfruit.org/keith.htm> (07.03.2009).
- United Nations Statistics Division. 2009. *UNdata*. United Nations.

## Anexos

---

- I. Promedios de las 25 frases, por género y edad, con ejes temáticos**
- II. Promedios de las 25 frases, por región y edad, con ejes temáticos**
- III. Promedios de las 25 frases, según grupo ocupacional, con ejes temáticos**
- IV. Cuestionario**
- V. Comparación con los antecedentes**
- VI. Comentarios**

Las tablas del anexo siguen la misma forma que las tablas incluidas en la tesis.

Ejes temáticos:

- Lealtad: Verde
- Prejuicios: Rojo
- Movilidad social: Celeste
- Diferencias: Violeta

**I. Promedios de las 25 frases, por género y edad, con ejes temáticos**

|            | Pro  | Avvik | GrA  | difA  | GrB  | difB  | GrC  | difC  | F    | M    | <20  |       |      |       | 20-34 |       |      |       | >35  |       |      |       |
|------------|------|-------|------|-------|------|-------|------|-------|------|------|------|-------|------|-------|-------|-------|------|-------|------|-------|------|-------|
|            |      |       |      |       |      |       |      |       |      |      | F    |       | M    |       | F     |       | M    |       | F    |       | M    |       |
| X1         | 2,93 | -0,07 | 2,8  | -0,13 | 3,1  | 0,17  | 2,9  | -0,03 | 3,00 | 2,87 | 2,4  | -0,53 | 3,2  | 0,27  | 2,9   | -0,03 | 3,3  | 0,37  | 3,7  | 0,77  | 2,1  | -0,83 |
| X2         | 2,82 | -0,18 | 2,35 | -0,47 | 3,15 | 0,33  | 2,95 | 0,13  | 3,13 | 2,5  | 2,6  | -0,22 | 2,1  | -0,72 | 3,4   | 0,58  | 2,9  | 0,08  | 3,4  | 0,58  | 2,5  | -0,32 |
| X3         | 4,45 | 1,45  | 4,4  | -0,05 | 4,45 | 0,00  | 4,5  | 0,05  | 4,6  | 4,3  | 4,5  | 0,05  | 4,3  | -0,15 | 4,5   | 0,05  | 4,4  | -0,05 | 4,8  | 0,35  | 4,2  | -0,25 |
| X4         | 2,62 | -0,38 | 2,4  | -0,22 | 2,3  | -0,32 | 3,15 | 0,53  | 2,3  | 2,93 | 2,2  | -0,42 | 2,6  | -0,02 | 1,4   | -1,22 | 3,2  | 0,58  | 3,3  | 0,68  | 3,0  | 0,38  |
| X5         | 3,03 | 0,03  | 2,7  | -0,33 | 3,05 | 0,02  | 3,35 | 0,32  | 2,9  | 3,13 | 2,6  | -0,43 | 2,8  | -0,23 | 2,8   | -0,23 | 3,3  | 0,27  | 3,4  | 0,37  | 3,3  | 0,27  |
| X6         | 2,87 | -0,13 | 2,9  | 0,03  | 2,7  | -0,17 | 3    | 0,13  | 2,77 | 2,97 | 3,5  | 0,63  | 2,3  | -0,57 | 1,9   | -0,97 | 3,5  | 0,63  | 2,9  | 0,03  | 3,1  | 0,23  |
| X7         | 3,32 | 0,32  | 3,35 | 0,03  | 3,4  | 0,08  | 3,2  | -0,12 | 3,23 | 3,4  | 3,2  | -0,12 | 3,5  | 0,18  | 3,3   | -0,02 | 3,5  | 0,18  | 3,2  | -0,12 | 3,3  | -0,02 |
| X8         | 2,55 | -0,45 | 2,55 | 0,00  | 2,3  | -0,25 | 2,8  | 0,25  | 2,3  | 2,8  | 2,7  | 0,15  | 2,4  | -0,15 | 1,9   | -0,65 | 2,7  | 0,15  | 2,3  | -0,25 | 3,3  | 0,75  |
| X9         | 3,22 | 0,22  | 2,7  | -0,52 | 3,4  | 0,18  | 3,55 | 0,33  | 3,1  | 3,33 | 2,7  | -0,52 | 2,7  | -0,52 | 3,2   | -0,02 | 3,6  | 0,38  | 3,4  | 0,18  | 3,7  | 0,48  |
| X10        | 3,10 | 0,10  | 2,65 | -0,45 | 3,05 | -0,05 | 3,6  | 0,50  | 3,17 | 3,03 | 2,7  | -0,40 | 2,6  | -0,50 | 2,8   | -0,30 | 3,3  | 0,20  | 4,0  | 0,90  | 3,2  | 0,10  |
| X11        | 2,07 | -0,93 | 1,4  | -0,67 | 1,7  | -0,37 | 2,7  | 0,63  | 1,8  | 2,4  | 1,6  | -0,47 | 1,9  | -0,17 | 1,5   | -0,57 | 1,9  | -0,17 | 2,2  | 0,13  | 3,3  | 1,23  |
| X12        | 3,62 | 0,62  | 3,55 | -0,07 | 3,6  | -0,02 | 3,7  | 0,08  | 3,83 | 3,4  | 3,7  | 0,08  | 3,4  | -0,22 | 3,5   | -0,12 | 3,7  | 0,08  | 4,3  | 0,68  | 3,1  | -0,52 |
| X13        | 3,90 | 0,90  | 3,5  | -0,40 | 4,1  | 0,20  | 4,1  | 0,20  | 3,63 | 4,17 | 3,2  | -0,70 | 3,8  | -0,10 | 3,7   | -0,20 | 4,5  | 0,60  | 4,0  | 0,10  | 4,2  | 0,30  |
| X14        | 2,68 | -0,32 | 2,5  | -0,18 | 2,65 | -0,03 | 2,9  | 0,22  | 2,73 | 2,63 | 3,1  | 0,42  | 1,9  | -0,78 | 2,5   | -0,18 | 2,8  | 0,12  | 2,6  | -0,08 | 3,2  | 0,52  |
| X15        | 3,05 | 0,05  | 3,45 | 0,40  | 2,9  | -0,15 | 2,8  | -0,25 | 3,13 | 2,97 | 3,9  | 0,85  | 3,0  | -0,05 | 2,5   | -0,55 | 3,3  | 0,25  | 3,0  | -0,05 | 2,8  | -0,25 |
| X16        | 3,17 | 0,17  | 2,6  | -0,57 | 3,4  | 0,23  | 3,5  | 0,33  | 2,87 | 3,47 | 2,3  | -0,87 | 2,9  | -0,27 | 2,8   | -0,37 | 4,0  | 0,83  | 3,5  | 0,33  | 3,5  | 0,33  |
| X17        | 2,90 | -0,10 | 2,9  | 0,00  | 2,55 | -0,35 | 3,25 | 0,35  | 2,73 | 3,07 | 3,1  | 0,20  | 2,7  | -0,20 | 2,0   | -0,90 | 3,1  | 0,20  | 3,1  | 0,20  | 3,4  | 0,50  |
| X18        | 3,52 | 0,52  | 3,4  | -0,12 | 3,5  | -0,02 | 3,65 | 0,13  | 3,63 | 3,4  | 3,5  | -0,02 | 3,3  | -0,22 | 3,2   | -0,32 | 3,8  | 0,28  | 4,2  | 0,68  | 3,1  | -0,42 |
| X19        | 2,60 | -0,40 | 2,75 | 0,15  | 2,25 | -0,35 | 2,8  | 0,20  | 2,5  | 2,7  | 3,2  | 0,60  | 2,3  | -0,30 | 1,9   | -0,70 | 2,6  | 0,00  | 2,8  | 0,20  | 3,2  | 0,60  |
| X20        | 3,25 | 0,25  | 3,3  | 0,05  | 3,35 | 0,10  | 3,1  | -0,15 | 3,13 | 2,63 | 2,9  | -0,35 | 3,7  | 0,45  | 3,6   | 0,35  | 3,1  | -0,15 | 2,9  | -0,35 | 3,3  | 0,05  |
| X21        | 3,07 | 0,07  | 2,95 | -0,12 | 3,05 | -0,02 | 3,2  | 0,13  | 2,87 | 3,27 | 2,7  | -0,37 | 3,2  | 0,13  | 2,7   | -0,37 | 3,4  | 0,33  | 3,2  | 0,13  | 3,2  | 0,13  |
| X22        | 3,35 | 0,35  | 3,7  | 0,35  | 3,6  | 0,25  | 2,75 | -0,60 | 3,47 | 3,23 | 4,0  | 0,65  | 3,4  | 0,05  | 3,7   | 0,35  | 3,5  | 0,15  | 2,7  | -0,65 | 2,8  | -0,55 |
| X23        | 3,78 | 0,78  | 3,55 | -0,23 | 3,75 | -0,03 | 4,05 | 0,27  | 3,7  | 3,9  | 3,7  | -0,08 | 3,4  | -0,38 | 3,4   | -0,38 | 4,1  | 0,32  | 3,9  | 0,12  | 4,2  | 0,42  |
| X24        | 3,85 | 0,85  | 3,8  | -0,05 | 4,1  | 0,25  | 3,65 | -0,20 | 4,03 | 3,67 | 4,1  | 0,25  | 3,5  | -0,35 | 4,1   | 0,25  | 4,1  | 0,25  | 3,9  | 0,05  | 3,4  | -0,45 |
| X25        | 2,70 | -0,30 | 2,5  | -0,20 | 2,65 | -0,05 | 2,95 | 0,25  | 2,67 | 2,73 | 2,5  | -0,20 | 2,5  | -0,20 | 2,7   | 0,00  | 2,6  | -0,10 | 2,8  | 0,10  | 3,1  | 0,40  |
|            | 3,14 | 0,14  | 2,99 | -0,15 | 3,12 | -0,01 | 3,28 | 0,15  | 3,09 | 3,16 | 3,06 | -0,07 | 2,94 | -0,20 | 2,88  | -0,26 | 3,37 | 0,23  | 3,34 | 0,20  | 3,26 | 0,12  |
| Total      | 3,07 | 0,07  | 2,93 | -0,15 | 3,04 | -0,03 | 3,23 | 0,16  | 3,03 | 3,11 | 3,04 | -0,03 | 2,84 | -0,23 | 2,77  | -0,30 | 3,30 | 0,23  | 3,29 | 0,22  | 3,20 | 0,13  |
| Lealtad    | 3,36 | 0,36  | 3,16 | -0,20 | 3,46 | 0,11  | 3,45 | 0,09  | 3,38 | 3,33 | 3,21 | -0,14 | 3,10 | -0,26 | 3,28  | -0,08 | 3,64 | 0,29  | 3,67 | 0,31  | 3,26 | -0,10 |
| 13+24      | 3,88 | 0,88  | 3,65 | -0,23 | 4,10 | 0,23  | 3,88 | 0,00  | 3,83 | 3,92 | 3,65 | -0,23 | 3,65 | -0,23 | 3,90  | 0,02  | 4,30 | 0,43  | 3,95 | 0,08  | 3,80 | -0,08 |
| Prejuicios | 2,90 | -0,10 | 2,81 | -0,10 | 2,84 | -0,06 | 3,02 | 0,11  | 2,83 | 2,98 | 2,98 | 0,07  | 2,71 | -0,19 | 2,60  | -0,30 | 3,08 | 0,17  | 2,90 | 0,00  | 3,16 | 0,25  |
| -21        | 2,88 | -0,12 | 2,79 | -0,10 | 2,81 | -0,07 | 2,99 | 0,11  | 2,83 | 2,95 | 3,01 | 0,13  | 2,65 | -0,23 | 2,59  | -0,30 | 3,04 | 0,16  | 2,86 | -0,02 | 3,15 | 0,27  |
| Mov.soc.   | 2,81 | -0,20 | 2,68 | -0,13 | 2,54 | -0,27 | 3,20 | 0,40  | 2,68 | 2,93 | 2,80 | 0,00  | 2,55 | -0,26 | 2,03  | -0,78 | 3,05 | 0,25  | 3,30 | 0,50  | 3,20 | 0,40  |
| Discr.     | 3,62 | 0,62  | 3,43 | -0,19 | 3,73 | 0,11  | 3,70 | 0,08  | 3,53 | 3,47 | 3,23 | -0,39 | 3,63 | 0,01  | 3,63  | 0,01  | 3,83 | 0,21  | 3,73 | 0,11  | 3,67 | 0,04  |
| -20        | 3,81 | 0,81  | 3,50 | -0,31 | 3,93 | 0,12  | 4,00 | 0,19  | 3,74 | 3,89 | 3,40 | -0,41 | 3,60 | -0,21 | 3,65  | -0,16 | 4,20 | 0,39  | 4,15 | 0,34  | 3,85 | 0,04  |

Tabla 96

## II. Promedios 25 frases, por región y edad, con ejes temáticos

|                     | Total | dif   | F    |       | M    |       | Zrur |       | SJ   |       | FVC  |       | FSJ  |       | MVC  |       | MSJ  |       |
|---------------------|-------|-------|------|-------|------|-------|------|-------|------|-------|------|-------|------|-------|------|-------|------|-------|
| X1                  | 2,93  | -0,07 | 3,00 | 0,07  | 2,87 | -0,06 | 2,73 | -0,20 | 3,13 | 0,20  | 2,80 | -0,13 | 3,20 | 0,27  | 2,67 | -0,26 | 3,07 | 0,14  |
| X2                  | 2,82  | -0,18 | 3,13 | 0,31  | 2,50 | -0,32 | 2,43 | -0,39 | 3,20 | 0,38  | 2,53 | -0,29 | 3,73 | 0,91  | 2,33 | -0,49 | 2,67 | -0,15 |
| X3                  | 4,45  | 1,45  | 4,60 | 0,15  | 4,30 | -0,15 | 4,43 | -0,02 | 4,47 | 0,02  | 4,53 | 0,08  | 4,67 | 0,22  | 4,33 | -0,12 | 4,27 | -0,18 |
| X4                  | 2,62  | -0,38 | 2,30 | -0,32 | 2,93 | 0,31  | 2,57 | -0,05 | 2,67 | 0,05  | 2,33 | -0,29 | 2,27 | -0,35 | 2,80 | 0,18  | 3,07 | 0,45  |
| X5                  | 3,03  | 0,03  | 2,90 | -0,13 | 3,13 | 0,10  | 2,47 | -0,56 | 3,60 | 0,57  | 2,60 | -0,43 | 3,27 | 0,24  | 2,33 | -0,70 | 3,93 | 0,90  |
| X6                  | 2,87  | -0,13 | 2,77 | -0,10 | 2,97 | 0,10  | 2,57 | -0,30 | 3,17 | 0,30  | 2,27 | -0,60 | 3,27 | 0,40  | 2,87 | 0,00  | 3,07 | 0,20  |
| X7                  | 3,32  | 0,32  | 3,23 | -0,09 | 3,40 | 0,08  | 2,93 | -0,39 | 3,70 | 0,38  | 2,67 | -0,65 | 3,80 | 0,48  | 3,20 | -0,12 | 3,60 | 0,28  |
| X8                  | 2,55  | -0,45 | 2,30 | -0,25 | 2,80 | 0,25  | 2,23 | -0,32 | 2,87 | 0,32  | 2,13 | -0,42 | 2,47 | -0,08 | 2,33 | -0,22 | 3,27 | 0,72  |
| X9                  | 3,22  | 0,22  | 3,10 | -0,12 | 3,33 | 0,11  | 2,93 | -0,29 | 3,50 | 0,28  | 3,20 | -0,02 | 3,00 | -0,22 | 2,67 | -0,55 | 4,00 | 0,78  |
| X10                 | 3,10  | 0,10  | 3,17 | 0,07  | 3,03 | -0,07 | 2,53 | -0,57 | 3,67 | 0,57  | 2,73 | -0,37 | 3,60 | 0,50  | 2,33 | -0,77 | 3,70 | 0,60  |
| X11                 | 2,07  | -0,93 | 1,77 | -0,30 | 2,38 | 0,31  | 1,80 | -0,27 | 2,30 | 0,23  | 1,40 | -0,67 | 2,10 | 0,03  | 2,20 | 0,13  | 2,50 | 0,43  |
| X12                 | 3,62  | 0,62  | 3,83 | 0,21  | 3,40 | -0,22 | 3,10 | -0,52 | 4,13 | 0,51  | 3,47 | -0,15 | 4,20 | 0,58  | 2,73 | -0,89 | 4,07 | 0,45  |
| X13                 | 3,90  | 0,90  | 3,63 | -0,27 | 4,17 | 0,27  | 3,90 | 0,00  | 3,90 | 0,00  | 3,93 | 0,03  | 3,33 | -0,57 | 3,87 | -0,03 | 4,47 | 0,57  |
| X14                 | 2,68  | -0,32 | 2,73 | 0,05  | 2,63 | -0,05 | 2,47 | -0,21 | 2,90 | 0,22  | 2,73 | 0,05  | 2,73 | 0,05  | 2,20 | -0,48 | 3,07 | 0,39  |
| X15                 | 3,05  | 0,05  | 3,13 | 0,08  | 2,97 | -0,08 | 2,87 | -0,18 | 3,23 | 0,18  | 3,20 | 0,15  | 3,07 | 0,02  | 2,53 | -0,52 | 3,40 | 0,35  |
| X16                 | 3,17  | 0,17  | 2,87 | -0,30 | 3,47 | 0,30  | 3,00 | -0,17 | 3,33 | 0,16  | 2,60 | -0,57 | 3,13 | -0,04 | 3,40 | 0,23  | 3,53 | 0,36  |
| X17                 | 2,90  | -0,10 | 2,73 | -0,17 | 3,07 | 0,17  | 2,77 | -0,13 | 3,03 | 0,13  | 2,60 | -0,30 | 2,87 | -0,03 | 2,93 | 0,03  | 3,20 | 0,30  |
| X18                 | 3,52  | 0,52  | 3,63 | 0,11  | 3,40 | -0,12 | 3,13 | -0,39 | 3,90 | 0,38  | 3,40 | -0,12 | 3,87 | 0,35  | 2,87 | -0,65 | 3,93 | 0,41  |
| X19                 | 2,60  | -0,40 | 2,50 | -0,10 | 2,70 | 0,10  | 2,53 | -0,07 | 2,67 | 0,07  | 2,40 | -0,20 | 2,60 | 0,00  | 2,67 | 0,07  | 2,73 | 0,13  |
| X20                 | 3,25  | 0,25  | 3,13 | -0,12 | 3,37 | 0,12  | 3,30 | 0,05  | 3,20 | -0,05 | 3,13 | -0,12 | 3,13 | -0,12 | 3,47 | 0,22  | 3,27 | 0,02  |
| X21                 | 3,07  | 0,07  | 2,87 | -0,20 | 3,27 | 0,20  | 2,83 | -0,24 | 3,30 | 0,23  | 2,93 | -0,14 | 2,80 | -0,27 | 2,73 | -0,34 | 3,80 | 0,73  |
| X22                 | 3,35  | 0,35  | 3,47 | 0,12  | 3,23 | -0,12 | 3,20 | -0,15 | 3,50 | 0,15  | 3,33 | -0,02 | 3,60 | 0,25  | 3,07 | -0,28 | 3,40 | 0,05  |
| X23                 | 3,78  | 0,78  | 3,70 | -0,08 | 3,90 | 0,12  | 3,90 | 0,12  | 3,70 | -0,08 | 3,70 | -0,08 | 3,60 | -0,18 | 4,10 | 0,32  | 3,70 | -0,08 |
| X24                 | 3,85  | 0,85  | 4,03 | 0,18  | 3,67 | -0,18 | 3,90 | 0,05  | 3,80 | -0,05 | 4,07 | 0,22  | 4,00 | 0,15  | 3,73 | -0,12 | 3,60 | -0,25 |
| X25                 | 2,70  | -0,30 | 2,67 | -0,03 | 2,73 | 0,03  | 2,53 | -0,17 | 2,87 | 0,17  | 2,33 | -0,37 | 3,00 | 0,30  | 2,73 | 0,03  | 2,73 | 0,03  |
| Total               | 3,14  | 0,14  | 3,09 | -0,05 | 3,18 | 0,05  | 2,92 | -0,21 | 3,35 | 0,21  | 2,92 | -0,22 | 3,25 | 0,12  | 2,92 | -0,21 | 3,44 | 0,31  |
| Total actitud       | 3,07  | 0,07  | 3,03 | -0,04 | 3,11 | 0,04  | 2,83 | -0,24 | 3,31 | 0,24  | 2,85 | -0,22 | 3,20 | 0,13  | 2,81 | -0,26 | 3,41 | 0,34  |
| Lealtad e identidad | 3,36  | 0,36  | 3,38 | 0,03  | 3,33 | -0,03 | 3,14 | -0,22 | 3,58 | 0,22  | 3,28 | -0,08 | 3,49 | 0,13  | 3,00 | -0,36 | 3,66 | 0,30  |
| 13+24               | 3,88  | 0,88  | 3,83 | -0,04 | 3,92 | 0,04  | 3,90 | 0,02  | 3,85 | -0,03 | 4,00 | 0,13  | 3,67 | -0,21 | 3,80 | -0,08 | 4,04 | 0,16  |
| Prejuicios          | 2,90  | -0,10 | 2,83 | -0,08 | 2,98 | 0,08  | 2,63 | -0,27 | 3,17 | 0,26  | 2,58 | -0,33 | 3,07 | 0,17  | 2,69 | -0,21 | 3,26 | 0,36  |
| -21                 | 2,88  | -0,12 | 2,82 | -0,06 | 2,94 | 0,06  | 2,61 | -0,28 | 3,15 | 0,27  | 2,53 | -0,35 | 3,11 | 0,22  | 2,68 | -0,20 | 3,20 | 0,31  |
| Movilidad social    | 2,81  | -0,20 | 2,68 | -0,13 | 2,93 | 0,13  | 2,60 | -0,21 | 3,01 | 0,21  | 2,52 | -0,29 | 2,84 | 0,03  | 2,68 | -0,12 | 3,18 | 0,37  |
| Discriminación      | 3,62  | 0,62  | 3,53 | -0,09 | 3,71 | 0,09  | 3,58 | -0,05 | 3,67 | 0,04  | 3,42 | -0,20 | 3,64 | 0,02  | 3,73 | 0,11  | 3,69 | 0,07  |
| -20                 | 3,81  | 0,81  | 3,74 | -0,08 | 3,89 | 0,08  | 3,72 | -0,10 | 3,90 | 0,09  | 3,57 | -0,25 | 3,90 | 0,09  | 3,87 | 0,05  | 3,90 | 0,09  |

Tabla 97

### III. Promedios de las 25 frases, según grupo ocupacional

|                     | Total | Agricultores |       | Desempleados |       | Domésticas |       | Estudiantes |       | Obreros |       | Otros trab. |       |
|---------------------|-------|--------------|-------|--------------|-------|------------|-------|-------------|-------|---------|-------|-------------|-------|
| X1                  | 2,93  | 2,75         | -0,18 | 2,69         | -0,24 | 3,50       | 0,57  | 2,00        | -0,93 | 3,42    | 0,49  | 2,82        | -0,11 |
| X2                  | 2,82  | 2,50         | -0,32 | 3,31         | 0,49  | 3,80       | 0,98  | 1,67        | -1,15 | 2,83    | 0,01  | 2,18        | -0,64 |
| X3                  | 4,45  | 4,50         | 0,05  | 4,54         | 0,09  | 5,00       | 0,55  | 3,83        | -0,62 | 4,33    | -0,12 | 4,27        | -0,18 |
| X4                  | 2,62  | 2,88         | 0,26  | 2,62         | 0,00  | 2,40       | -0,22 | 1,83        | -0,79 | 3,33    | 0,71  | 2,27        | -0,35 |
| X5                  | 3,03  | 2,88         | -0,15 | 2,92         | -0,11 | 3,40       | 0,37  | 2,17        | -0,86 | 4,00    | 0,97  | 2,36        | -0,67 |
| X6                  | 2,87  | 3,13         | 0,26  | 2,69         | -0,18 | 3,20       | 0,33  | 3,00        | 0,13  | 2,92    | 0,05  | 2,45        | -0,42 |
| X7                  | 3,32  | 3,50         | 0,18  | 2,46         | -0,86 | 4,20       | 0,88  | 3,33        | 0,01  | 3,67    | 0,35  | 3,00        | -0,32 |
| X8                  | 2,55  | 2,63         | 0,08  | 2,62         | 0,07  | 2,30       | -0,25 | 2,00        | -0,55 | 3,50    | 0,95  | 1,91        | -0,64 |
| X9                  | 3,22  | 2,88         | -0,34 | 3,00         | -0,22 | 3,00       | -0,22 | 2,50        | -0,72 | 3,83    | 0,61  | 3,64        | 0,42  |
| X10                 | 3,10  | 2,50         | -0,60 | 3,62         | 0,52  | 3,60       | 0,50  | 3,00        | -0,10 | 3,67    | 0,57  | 1,91        | -1,19 |
| X11                 | 2,07  | 2,37         | 0,30  | 2,00         | -0,07 | 2,30       | 0,23  | 1,67        | -0,40 | 2,50    | 0,43  | 1,45        | -0,62 |
| X12                 | 3,62  | 3,00         | -0,62 | 4,00         | 0,38  | 3,90       | 0,28  | 3,50        | -0,12 | 4,08    | 0,46  | 2,91        | -0,71 |
| X13                 | 3,90  | 4,00         | 0,10  | 3,85         | -0,05 | 3,30       | -0,60 | 3,33        | -0,57 | 4,33    | 0,43  | 4,23        | 0,33  |
| X14                 | 2,68  | 2,13         | -0,55 | 3,00         | 0,32  | 2,80       | 0,12  | 2,17        | -0,51 | 3,42    | 0,74  | 2,09        | -0,59 |
| X15                 | 3,05  | 2,75         | -0,30 | 3,08         | 0,03  | 3,00       | -0,05 | 3,33        | 0,28  | 3,50    | 0,45  | 2,64        | -0,41 |
| X16                 | 3,17  | 3,50         | 0,33  | 2,92         | -0,25 | 3,00       | -0,17 | 2,83        | -0,34 | 3,25    | 0,08  | 3,45        | 0,28  |
| X17                 | 2,90  | 3,25         | 0,35  | 2,92         | 0,02  | 3,10       | 0,20  | 2,00        | -0,90 | 3,75    | 0,85  | 2,00        | -0,90 |
| X18                 | 3,52  | 2,88         | -0,64 | 3,23         | -0,29 | 4,50       | 0,98  | 3,17        | -0,35 | 3,75    | 0,23  | 3,36        | -0,16 |
| X19                 | 2,60  | 2,63         | 0,03  | 2,54         | -0,06 | 2,30       | -0,30 | 3,00        | 0,40  | 3,00    | 0,40  | 2,27        | -0,33 |
| X20                 | 3,25  | 3,37         | 0,12  | 3,31         | 0,06  | 3,10       | -0,15 | 3,17        | -0,08 | 3,00    | -0,25 | 3,55        | 0,30  |
| X21                 | 3,07  | 3,13         | 0,06  | 3,08         | 0,01  | 3,20       | 0,13  | 1,83        | -1,24 | 4,08    | 1,01  | 2,45        | -0,62 |
| X22                 | 3,35  | 3,00         | -0,35 | 3,54         | 0,19  | 3,30       | -0,05 | 3,50        | 0,15  | 3,75    | 0,40  | 2,91        | -0,44 |
| X23                 | 3,78  | 4,37         | 0,59  | 3,23         | -0,55 | 4,00       | 0,22  | 4,00        | 0,22  | 3,83    | 0,05  | 3,64        | -0,14 |
| X24                 | 3,85  | 4,00         | 0,15  | 3,54         | -0,31 | 4,00       | 0,15  | 3,50        | -0,35 | 3,83    | -0,02 | 4,18        | 0,33  |
| X25                 | 2,70  | 3,00         | 0,30  | 2,92         | 0,22  | 2,80       | 0,10  | 2,50        | -0,20 | 2,67    | -0,03 | 2,27        | -0,43 |
|                     | 3,14  | 3,10         | -0,04 | 3,11         | -0,03 | 3,32       | 0,18  | 2,75        | -0,38 | 3,53    | 0,39  | 2,81        | -0,33 |
| Total actitud       | 3,07  | 3,01         | -0,06 | 3,04         | -0,03 | 3,27       | 0,20  | 2,68        | -0,39 | 3,53    | 0,46  | 2,68        | -0,39 |
| Lealtad e identidad | 3,36  | 3,24         | -0,12 | 3,29         | -0,06 | 3,54       | 0,19  | 2,89        | -0,47 | 3,74    | 0,38  | 3,18        | -0,18 |
| 13+24               | 3,88  | 4,00         | 0,13  | 3,70         | -0,18 | 3,65       | -0,23 | 3,42        | -0,46 | 4,08    | 0,21  | 4,21        | 0,33  |
| 12+23               | 3,70  | 3,69         | -0,01 | 3,62         | -0,09 | 3,95       | 0,25  | 3,75        | 0,05  | 3,96    | 0,26  | 3,28        | -0,43 |
| Prejuicios          | 2,90  | 2,86         | -0,04 | 2,84         | -0,07 | 3,18       | 0,27  | 2,57        | -0,33 | 3,36    | 0,46  | 2,43        | -0,47 |
| - X21               | 2,88  | 2,83         | -0,05 | 2,81         | -0,08 | 3,18       | 0,29  | 2,67        | -0,22 | 3,27    | 0,39  | 2,43        | -0,45 |
| Movilidad social    | 2,81  | 2,82         | 0,01  | 2,93         | 0,12  | 2,85       | 0,04  | 2,46        | -0,35 | 3,44    | 0,63  | 2,11        | -0,69 |
| Diferencias         | 3,62  | 3,79         | 0,17  | 3,59         | -0,03 | 3,70       | 0,08  | 3,28        | -0,35 | 3,53    | -0,10 | 3,76        | 0,13  |
| -20                 | 3,81  | 4,00         | 0,19  | 3,73         | -0,08 | 4,00       | 0,19  | 3,33        | -0,48 | 3,79    | -0,02 | 3,86        | 0,05  |

Tabla 98

#### IV. Cuestionario – Actitudes lingüísticas

Edad: \_\_\_\_\_ Sexo: M F

Nivel de educación (ninguna/escuela/colegio/universidad): \_\_\_\_\_

Región/lugar de residencia en Costa Rica: \_\_\_\_\_

Región/lugar de procedencia en Nicaragua: \_\_\_\_\_

Ocupación/trabajo en Costa Rica: \_\_\_\_\_

Ocupación/trabajo en Nicaragua: \_\_\_\_\_

Tiempo de vivir en Costa Rica (años/meses): \_\_\_\_\_

|  | Totalmente de acuerdo | De acuerdo | Indeciso | En desacuerdo | Totalmente en desacuerdo |
|--|-----------------------|------------|----------|---------------|--------------------------|
| 1. La gente me considera como habitante de aquí porque hablo como ellos.                                 |                       |            |          |               |                          |
| 2. Cuando hablo con los de aquí cambio mi manera de hablar.  |                       |            |          |               |                          |
| 3. Mi manera de hablar permite que me identifiquen como nicaragüense.                                    |                       |            |          |               |                          |
| 4. Se puede lograr que me respeten más si hablo como los de aquí.  |                       |            |          |               |                          |
| 5. Hablando como la gente de aquí me siento más de este lugar.   |                       |            |          |               |                          |
| 6. Para hablar con gente importante de este lugar hay que hablar como ellos.                             |                       |            |          |               |                          |
| 7. Considero mi habla más correcta que la de aquí.   |                       |            |          |               |                          |
| 8. Si hablo como la gente de aquí tengo mayores oportunidades de relacionarme con personas interesantes. |                       |            |          |               |                          |
| 9. El habla de aquí suena mejor que la mía.  |                       |            |          |               |                          |



|   | Totalmente de acuerdo | De acuerdo | Indeciso | En desacuerdo | Totalmente en desacuerdo |
|---|-----------------------|------------|----------|---------------|--------------------------|
| 10. Si dejo de hablar como nicaragüense puedo parecer una persona más educada.          |                       |            |          |               |                          |
| 11. A los de aquí les gusta como habla el nicaragüense.                                 |                       |            |          |               |                          |
| 12. El nicaragüense desea cambiar su manera de hablar por la de aquí.                   |                       |            |          |               |                          |
| 13. Cuando hablo con nicaragüenses, hablo como la gente de este lugar.                  |                       |            |          |               |                          |
| 14. Si logro hablar como la gente de este lugar, puedo hacer más amigos de aquí.        |                       |            |          |               |                          |
| 15. Hay que dejar de hablar como nicaragüense si quiero conversar con la gente de aquí. |                       |            |          |               |                          |
| 16. Es imposible distinguir a un nicaragüense por su manera de hablar.                  |                       |            |          |               |                          |
| 17. Se obtienen más beneficios en este pueblo hablando como los de aquí.                |                       |            |          |               |                          |
| 18. Los de aquí hablan un español más correcto que el nicaragüense.                     |                       |            |          |               |                          |
| 19. El nicaragüense debe cambiar su manera de hablar para conseguir un mejor puesto.    |                       |            |          |               |                          |
| 20. Tengo que hablar como los de aquí para que me entiendan bien.                       |                       |            |          |               |                          |
| 21. Al nicaragüense le gusta como se habla aquí.  |                       |            |          |               |                          |
| 22. Hay que hablar como la gente de aquí para considerarse una persona importante.      |                       |            |          |               |                          |
| 23. El nicaragüense residente aquí desea conservar su manera de hablar.                 |                       |            |          |               |                          |
| 24. Hablando con otros nicaragüenses, es mejor no hablar como la gente de aquí.         |                       |            |          |               |                          |
| 25. Si hablo como nicaragüense, la gente de aquí me considera una persona preparada.    |                       |            |          |               |                          |

Comentarios: \_\_\_\_\_

## V. Comparación con antecedentes

| Frase            |      | Frase2     | J.G. | Conv. | Dif.  | J.-T. | Conv. | Dif.  |
|------------------|------|------------|------|-------|-------|-------|-------|-------|
| X1               | 2,93 | 1          | 5,03 | 3,69  | 0,76  | 3,8   | 2,87  | -0,06 |
| X2               | 2,82 | -          | -    | -     | -     | -     | -     | -     |
| X3               | 4,45 | 2          | 5,17 | 3,78  | -0,67 | 5,3   | 3,87  | -0,58 |
| X4               | 2,62 | 3          | 6,08 | 4,39  | 1,77  | 5,9   | 4,27  | 1,65  |
| X5               | 3,03 | 5          | 5,47 | 3,98  | 0,95  | 4,0   | 3,00  | -0,03 |
| X6               | 2,87 | 6          | 5,58 | 4,05  | 1,18  | 6,0   | 4,33  | 1,46  |
| X7               | 3,32 | -          | -    | -     | -     | -     | -     | -     |
| X8               | 2,55 | 9          | 5,33 | 3,89  | 1,34  | 5,9   | 4,27  | 1,72  |
| X9               | 3,22 | 8          | 3,75 | 2,83  | -0,39 | 3,7   | 2,80  | -0,42 |
| X10              | 3,10 | 20         | 5,18 | 3,79  | 0,69  | 5,9   | 4,27  | 1,17  |
| X11              | 2,07 | -          | -    | -     | -     | -     | -     | -     |
| X12              | 3,62 | 15         | 5,37 | 3,91  | 0,29  | 6,0   | 4,33  | 0,71  |
| X13              | 3,90 | -          | -    | -     | -     | -     | -     | -     |
| X14              | 2,68 | 12         | 5,82 | 4,21  | 1,53  | 6,0   | 4,33  | 1,65  |
| X15              | 3,05 | 17         | 5,87 | 4,25  | 1,20  | 6,3   | 4,53  | 1,48  |
| X16              | 3,17 | 18         | 5,13 | 3,75  | 0,58  | 5,3   | 3,87  | 0,70  |
| X17              | 2,90 | 4          | 5,65 | 4,10  | 1,20  | 5,7   | 4,13  | 1,23  |
| X18              | 3,52 | -          | -    | -     | -     | -     | -     | -     |
| X19              | 2,60 | 21         | 5,15 | 3,77  | 1,17  | 6,0   | 4,33  | 1,73  |
| X20              | 3,25 | -          | -    | -     | -     | -     | -     | -     |
| X21              | 3,07 | -          | -    | -     | -     | -     | -     | -     |
| X22              | 3,35 | 7          | 6,30 | 4,53  | 1,18  | 6,0   | 4,33  | 0,98  |
| X23              | 3,78 | 16         | 5,33 | 3,89  | 0,11  | 6,1   | 4,40  | 0,62  |
| X24              | 3,85 | -          | -    | -     | -     | -     | -     | -     |
| X25              | 2,70 | 11         | 4,25 | 3,17  | 0,47  | 2,7   | 2,13  | -0,57 |
| Total 17 frases  | 3,10 | 10,13,14,1 | 5,32 | 3,88  | 0,79  | 5,3   | 3,9   | 0,79  |
| Total actitud    | 3,07 |            | 5,25 | 3,83  | 0,76  | 5,4   | 3,93  | 0,86  |
| Lealtad          | 3,36 |            | 5,17 | 3,78  | 0,42  | 5,00  | 3,67  | 0,38  |
| Prejuicios       | 2,90 |            | 5,46 | 3,97  | 1,07  | 5,30  | 3,87  | 1,05  |
| Movilidad social | 2,81 |            | 5,59 | 4,06  | 1,26  | 5,90  | 4,27  | 1,45  |
| Diferencias      | 3,62 |            | 5,25 | 3,83  | 0,21  | 5,50  | 4,00  | 0,06  |

Tabla 99

La columna *Frase* contiene los números de las afirmaciones en el cuestionario de esta investigación. Los números de las frases equivalentes en los otros cuestionarios se encuentran en la columna *Frase 2*.

Para los estudios de Jaén García y Johansen-Toft se presenta primero los promedios del sistema de siete niveles; luego los mismos promedios convertidos a la escala de cinco niveles (*conv.*); finalmente la diferencia entre la calificación promedio de los nicaragüenses y los de los otros informantes (*dif.*).

La fila *Total 17 frases* contiene los promedios totales calculados a base de las 17 frases que aparecen en todos los cuestionarios. El “Total actitud” presenta los promedios para todas las frases (21 en los cuestionarios de Jaén García y Johansen-Toft, 25 en el que se ha usado en este estudio). Los promedios para los diferentes ejes se basan en todas las frases.

En las siguientes páginas se presentarán las frases usadas en las tres investigaciones. Aparecerán en el orden de los cuestionarios de Jaén García y Johansen-Toft. Los números entre paréntesis en la última lista representa los números de estas frases en el cuestionario distribuido entre los nicaragüenses. Las nuevas afirmaciones agregadas a ese cuestionario aparecen al final.

### Comparación con los sardinaleses “emigrados” del estudio de Jaén García

| Frase      |      |               | Jaén G. | Conv. | Dif.  | Emig. | Conv. | Dif.  |
|------------|------|---------------|---------|-------|-------|-------|-------|-------|
| X1         | 2,93 | 1             | 5,03    | 3,69  | 0,76  | 2,00  | 1,67  | -1,26 |
| X2         | 2,82 | -             | -       | -     | -     | -     | -     | -     |
| X3         | 4,45 | 2             | 5,17    | 3,78  | -0,67 | 1,7   | 1,47  | -2,98 |
| X4         | 2,62 | 3             | 6,08    | 4,39  | 1,77  | 6,3   | 4,53  | 1,91  |
| X5         | 3,03 | 5             | 5,47    | 3,98  | 0,95  | 3,2   | 2,47  | -0,56 |
| X6         | 2,87 | 6             | 5,58    | 4,05  | 1,18  | 6,4   | 4,60  | 1,73  |
| X7         | 3,32 | -             | -       | -     | -     | -     | -     | -     |
| X8         | 2,55 | 9             | 5,33    | 3,89  | 1,34  | 6,2   | 4,47  | 1,92  |
| X9         | 3,22 | 8             | 3,75    | 2,83  | -0,39 | 2,5   | 2,00  | -1,22 |
| X10        | 3,10 | 20            | 5,18    | 3,79  | 0,69  | 6,5   | 4,67  | 1,57  |
| X11        | 2,07 | -             | -       | -     | -     | -     | -     | -     |
| X12        | 3,62 | 15            | 5,37    | 3,91  | 0,29  | 6,2   | 4,47  | 0,85  |
| X13        | 3,90 | -             | -       | -     | -     | -     | -     | -     |
| X14        | 2,68 | 12            | 5,82    | 4,21  | 1,53  | 6,3   | 4,53  | 1,85  |
| X15        | 3,05 | 17            | 5,87    | 4,25  | 1,20  | 6,8   | 4,87  | 1,82  |
| X16        | 3,17 | 18            | 5,13    | 3,75  | 0,58  | 5,3   | 3,87  | 0,70  |
| X17        | 2,90 | 4             | 5,65    | 4,10  | 1,20  | 6,0   | 4,33  | 1,43  |
| X18        | 3,52 | -             | -       | -     | -     | -     | -     | -     |
| X19        | 2,60 | 21            | 5,15    | 3,77  | 1,17  | 6,4   | 4,60  | 2,00  |
| X20        | 3,25 | -             | -       | -     | -     | -     | -     | -     |
| X21        | 3,07 | -             | -       | -     | -     | -     | -     | -     |
| X22        | 3,35 | 7             | 6,30    | 4,53  | 1,18  | 6,9   | 4,93  | 1,58  |
| X23        | 3,78 | 16            | 5,33    | 3,89  | 0,11  | 4,6   | 3,40  | -0,38 |
| X24        | 3,85 | -             | -       | -     | -     | -     | -     | -     |
| X25        | 2,70 | 11            | 4,25    | 3,17  | 0,47  | 2,1   | 1,73  | -0,97 |
|            | 3,14 | - 10,13,14,19 | 5,32    | 3,88  | 0,79  | 4,1   | 3,7   | 0,59  |
| Total act. | 3,07 |               | 5,25    | 3,83  | 0,76  | 5,4   | 3,93  | 0,86  |
| Lealtad    | 3,36 |               | 5,17    | 3,78  | 0,42  | 4,24  | 3,16  | -0,13 |
| Prejuicios | 2,90 |               | 5,46    | 3,97  | 1,14  | 5,58  | 4,05  | 1,22  |
| Mov. soc.  | 2,81 |               | 5,59    | 4,06  | 1,21  | 6,30  | 4,53  | 1,73  |
| Discr.     | 3,62 |               | 5,25    | 3,83  | -0,04 | 3,26  | 2,67  | -1,14 |

Tabla 100

## Guanacaste

1. La gente se considera como habitante de Sardinal porque habla como se habla en este pueblo.
2. La manera de hablar que tenemos aquí permite que nos identifiquen como sardinales.
3. Uno puede lograr que lo respeten más, en el pueblo, si habla como la gente de San José.
4. Uno tiene más beneficios en Sardinal si habla como la gente de San José que como la gente de Sardinal.
5. Por medio de la manera de hablar de la gente de aquí uno se siente miembro de este pueblo.
6. Para hablar con gente importante de este pueblo uno debe dejar de hablar como la gente de Sardinal.
7. Uno tiene que hablar como la gente de San José para considerarse una persona importante.
8. El español hablado aquí suena mejor que el que se habla en San José.
9. Si uno habla como la gente del Valle Central tiene mejores oportunidades de relacionarse con personas interesantes, que si habla como se habla en Sardinal.
10. Por medio de la manera de hablar de la gente de aquí, podemos dar a entender que somos sardinales.
11. Si uno habla como la gente de Sardinal en este pueblo los demás lo pueden considerar como una persona preparada.

## Gran Canaria

1. La gente se considera como habitantes de aquí porque hablan canario.
2. La manera de hablar que tenemos aquí permite que nos identifiquen como de esta ciudad.
3. Uno puede lograr que le respeten más, si habla como la gente de la península.
4. Uno obtiene más beneficios en esta ciudad si habla más como la gente de la península que si habla canario.
5. Por medio de la manera de hablar como la gente de aquí uno se siente como miembro de esta ciudad.
6. Para hablar con gente importante en esta ciudad se debe de dejar de hablar canario.
7. Uno tiene que hablar como la gente de la península para considerarse una persona importante.
8. El canario suena mejor que como se habla en la península.
9. Si uno habla como la gente de la península tiene mejores oportunidades de relacionarse con personas interesantes, que si habla canario.
10. Mediante la manera de hablar de la gente de aquí, podemos dar a entender que somos de esta ciudad.
11. Si uno habla como la gente de esta ciudad, los demás le pueden considerar como una persona culta.

## Nicaragüenses en Costa Rica

1. (01) La gente me considera como habitante de aquí porque hablo como ellos.
2. (03) Mi manera de hablar permite que me identifiquen como nicaragüense.
3. (04) Se puede lograr que me respeten más si hablo como los de aquí.
4. (17) Se obtienen más beneficios en este pueblo hablando como los de aquí.
5. (05) Hablando como la gente de aquí me siento más de este lugar.
6. (06) Para hablar con gente importante de este lugar hay que hablar como ellos.
7. (22) Hay que hablar como la gente de aquí para considerarse una persona importante.
8. (09) El habla de aquí suena mejor que la mía.
9. (08) Si hablo como la gente de aquí tengo mayores oportunidades de relacionarme con personas interesantes.
- 10.
11. (25) Si hablo como nicaragüense, la gente de aquí me considera una persona preparada.

12. Si uno logra hablar como la gente de San José puede hacer más amigos en el pueblo.
13. Uno puede reconocer a un sardinaleño por su manera de hablar.
14. Uno puede distinguir claramente a un sardinaleño de un josefino por su manera de hablar.
15. La gente de aquí desea cammbiar su manera de hablar y hablar como la gente de San José.
16. La gente de aquí desea conservar su manera de hablar.
17. Uno tiene que dejar de hablar como sardinaleño para conversar con un cartago.
18. Es imposible para uno reconocer si una persona habla como se habla en Sardinal.
19. A la gente de Sardinal le gusta como se habla el español aquí.
20. Si uno deja de hablar como la gente de Sardinal puede parecer una perosna más educada.
21. La gente de aquí debe cambiar su manera de hablar como sardinaleño para conseguir un mejor puesto

12. Si uno logra hablar como la gente de la península puede hacer más amigos en esta ciudad.
13. Uno puede reconocer a uno de esta ciudad por medio de su manera de hablar.
14. Se puede distinguir claramente a uno de esta ciudad de uno de la península por su manera de hablar.
15. La gente de aquí desea cambiar su manera de hablar por la de la península.
16. La gente de aquí desea conservar su manera de hablar.
17. Uno debe de dejar de hablar canario para conversar con alguien de la península.
18. Es imposible distinguir a una persona canaria o peninsular a raíz de su forma de hablar.
19. A la gente de aquí le gusta el canario como dialecto.
20. Si uno deja de hablar canario puede parecer una persona más educada.
21. La gente de aquí debe cambiar su manera de hablar para conseguir un mejor puesto laboral

22. La frase “Godos fuera” me parece racista
23. La frase “Aplatanado” me parece racista

12. (14) Si logro hablar como la gente de este lugar, puedo hacer más amigos de aquí.
  - 13.
  - 14.
  15. (12) El nicaragüense desea cambiar su manera de hablar por la de aquí.
  16. (23) El nicaragüense residente aquí desea conservar su manera de hablar.
  17. (15) Hay que dejar de hablar como nicaragüense si quiero conversar con la gente de aquí.
  18. (16) Es imposible distinguir/reconocer a un nicaragüense por su manera de hablar.
  - 19.
  20. (10) Si dejo de hablar como nicaragüense puedo parecer una persona más educada.
  21. (19) El nicaragüense debe cambiar su manera de hablar para conseguir un mejor puesto.
- (20) Tengo que hablar como los de aquí para que me entiendan bien.
  - (11) A los de aquí les gusta como habla el nicaragüense.
  - (21) Al nicaragüense le gusta como se habla aquí.
  - (24) Hablando con otros nicaragüenses, es mejor no hablar como la gente de aquí
  - (18) Los de aquí hablan un español más correcto que el nicaragüense.
  - (07) Considero mi habla más correcta que la de aquí.
  - (13) Cuando hablo con nicaragüenses, hablo como la gente de este lugar.
  - (02) Cuando hablo con los de aquí cambio mi manera de hablar.

## **VI. Comentarios**

- Forma: ***Número del cuestionario – SexoEdad (Tiempo que ha vivido en Costa Rica)***

Ejemplo; **16 – F22 (20)** = Cuestionario no. 16. Mujer de 22 años que ha vivido en Costa Rica 20 años.

- El tiempo que la persona ha vivido en Costa Rica se da normalmente en años. Si la persona ha estado en el país menos de un año se da en meses: 0,7 = 7 meses.
- Los comentarios en cursivas las ha apuntado la investigadora al leer el cuestionario a una persona que no sabía leer bien.
- Si hay partes en cursivas dentro de un comentario, significa que había dificultades en la interpretación de lo escrito (no se entiende la letra).
- A veces es un poco difícil entender lo que el informante quería expresar; por eso se ha intentado no interpretar o corregir y se ha transcrito exactamente como aparecen los comentarios en el cuestionario.
- Los comentarios son de todos los cuestionarios, no solamente los que he incluido en las estadísticas.

### **16 – F22 (20)**

Una persona no tiene por que cambiar su manera de hablar, ni de ser, un tiene que ser unico acomo es sin cambiar. gracias

### **24 – F18 (?)**

Me gusta Costa Rica pero las personas bueno algunas no quieren a los nicaragüenses x su manera de hablar o su forma de ser.

### **25 – F57 (14)**

*Hay que adaptarse al acento donde uno vive.*

### **56 – M27 (9)**

*Algunos nicaragüenses quieren cambiar su manera de hablar, él no.  
Le han dicho que habla como costarricense.*

### **57 - F18 (0,3)**

La gente de aquí piensan que ellos saben mas que los nicaragüense pero mi opinion que los de aqui no deben *incriminar* solo por el lenguaje que tienen los nicaragüense, y solo por estar aqui creo que no es necesario cambiar nuestros lenguajes.

### **58 – F18 (9)**

El echo de que somos nicaragüense no significa que tengamos que cambiar nuestro habla y ni nuestras costumbres para que nos acepten no para nada porque cada quien se siente bien como es y si nos sentimos bien así no tenemos que cambiar para que los demas nos vean y nos traten como ellos

**60 – F17 (1)**

Bueno los nicaragüense nos gusta hablar con nicaragüense pero abeses no es necesario habeses los costarisences se burlan por el habla d los nicaragüense.

**64 – F19 (4)**

Hablandos con la gente de aqui a veces ellos no los entiendes los dichos de Nicaragua, ni nosotros le entendemos las cosas que nos dicen ellos a veces tenemos que preguntarles cuando los dicen algo que no entendemos.

**74 – F31 (11)**

Costa Rica es un pais exelente en su mayoria de habitantes

**75 – M38 (10)**

Creo en una Costa Rica humanitaria. Principalmente sus instituciones social, seguro y derecho al trabajador. Costa Rica es un pais pura vida.

**78 – F63 (14)**

*Algunos quieren cambiar su manera de hablar y cambian muy rápido (despues de un mes), otros no.*

**83 – F29 (6)**

Yo opino que para que la consideren como amigos depende como uno se porte todo depende del respeto. No tenemos que cambiar nada.

**84 – M28 (12)**

Me imagino que el nicaragüense y el tico no hablamos iguales pero somos los mismos aunque algunos ticos no nos quieran.

**86 – M18 (0,6)**

Silajente de aqui le molesta y no estan de a Querdo que nosotros Real mente estemos en supais *Perosi notodo* sitodome Recemo una hoportunida porque todo somo umanos.

**87 – F17 (8)**

Pienso que todos habitamos en lugares distintos haci que tenemos el modo de hablar diferente. Opino que nadie debe de juzgar a las personas por su modo de hablar antes de conoserlas porque no importa de que lugar sea, si no como es como persona.

**109 – M20 (meses)**

Yo hopino que los costarisense se consideran mas a nivel de los nicaragüense; !porque; la mayoria de los Nicaragüense son mas trabajadores, alegre y porque en este mundo somo la misma persona porque Dio lo creo a nosotros sin raza, ni color.

**113 – F28 (11)**

Esque los ticos consideran a los nicaragüense menos preparados e ignorantes pero eso no es haci, nosotros somos super preparados y trabajadores y luchadores. Gracias.

**114 – F11 (3)**

no importa el país sino el sentimiento.

**115 – F25 (0,4)**

Esta muy buena la encuesta pero la verdad q nosotros los nicas aqui siempre seremos personas 100% nicas yo vivo orgullosa de mi país 100% pinolera

**116 – F28 (0,8)**

Es muy bonita la encuesta pero total para los ticos siempre seremos nica aunque vivamos aqui.

**118 – M60 (3)**

Los nicas usamos mucho güegüense en nuestra soberania linguistica. (idioma nica.) es pijudo en Pinolandia. El tico no conoce el güegüense.

**126 – F43 (8)**

considero que hay que respetar los asiento de cada quien y sus cultura.

**132 – M26 (7)**

Ay que ser como uno mismo

**135 – F22 (2)**

Para mi conocimiento ni el Nicaragüense ni el Costa Ricense habla bien el español.

**137 – F32 (5)**

La jente es diferente lostratos para los nicaragüense.

**150 – F24 (0,3)**

De porsí los ticos se rien de los nicaragüense por su forma de hablar y nosotros lo unico que hacemos es trabajar duro “cosa que ellos no hacen”

**154 – M32 (9)**

Todo lo que aquí seleccioné es lo que pienso en mi caso muy personal ya que no tengo muchos amigos ticos y sigo manteniendo mi forma de hablar, no necesite cambiarla para lograrlo.

**156 – M25 (0,6)**

A mi me gusta mi idioma yo no cambio mi idioma ni mi forma de se. A mi me gusta. Att. Gracias.

**157 – M20 (0,1)**

Creo que algunos “ticos” no todos, critican al nicaragüense por su manera de hablar, pero yo creo que ni el Tico, ni el nica hablan correctamente el español.

**160 – M40 (12)**

Es muy importante esta encuesta. ¿Pero hay mucha discriminación y burla hacia nuestro pueblo; ya que la mayoría de nosotros cursamos solo los 1° años de preparación educativa; pero estamos aquí ganando el pan con el sudor de nuestra frente. Y engrandeciendo este país; ya que los de aquí no quieren trabajar de oficios muy humildes. Díos Sos Bendiga.



**168 – M23 (6)**

El nicaragüense conserva su costumbre y su cultura para identificarse como nicaragüense. A demas el Costa Ricense trata de *chatazear* al nicaragüense con su manera de hablar etc.

**176 – M54 (16)**

Este comentario seria mejor con un “si” o “no”

**178 – M42 (15)**

En cualquier parte de CR o Nic existen distintos acentos segun la región que se havita, y la mayoría son acentos similares.

**195 – M48 (0,3)**

*Algunos nicaragüenses cambian su manera de hablar muy rápido.*

*Aqui no encuentra trabajo según su educación por ser nicaragüense, cambiar la manera de hablar no cambiaría nada, porque siempre se le indentifiquen como nicaragüense y prefieren los ticos.*

**198 – M30 (1)**

*Los costarricenses se burlan mucho de los nicaragüenses por su manera de hablar.*

*Es mejor no intentar hablar con el acento costarricense cuando se habla con otros nicaragüenses porque se rien.*

**210 – M55 (15)**

Todos somos iguales ante Dios

**211 – M25 (14)**

Los acentos del nicaragüense en cualquier lugar se distinguen por su tono y es muy bonito y especial

**212 – M28 (0,6)**

todos somos Iguales me siento bien. Asi como dios me enbio.

**214 – F13 (10)**

q' como nicaragüense q' soy me gusta mi forma de hablar

**215 – M29 (1,6)**

gracias por dar mi opinion *hacera* de Nic. y ticos. Está muy buena sobre todo saber cual valor tiene un ser humano sea ticoo, Nic, Panameño, Hondureño ect. Lo importante es de q' se de se desempeñe en su oficio y no venga a hacer daño a cualquier paiis gracias

**216 – F13 (11)**

que Algunas personas nicaragüenses Les gusta hablar como ticos o se olvidad los nicaragüenses del Asento

**217 – M217 (2)**

Yo siempre tengo buenas relaciones con las personas de este pais y siempre ablo como Nicaragüense lo unico que cambio son nombres de algunas cosas que son diferentes a las

Nuestras pero lo ago para que me entiendan pero yo tengo una conducta buena porque tengo en mi corazón a Dios

**218 – F19 (11)**

Algunas personas piensan diferente por el color y la forma de ablar y porestos describinan mucho en este pais a los Nic.

**219 – M25 (0,1)**

Yo como nicaraguense opino el idioma de aqui es bulgar.

**224 – F21 (0,7)**

A mi no me gusta este pais por que creen que los Nic somos personas malas que solo benimos a campiar a la gente de aqui y para mi eso esta mal porque todo somos iguales aunque seamos de distintos lugares.

**225 – M17 (15)**

sea loque sea todos somos iguales para dios que es lo más importante.

**226 – M16 (10)**

...acerca del cuestionario yo tengo 10 años de vivir en Costa Rica y me considero que no tengo con mucho acento nicaraguense porque desde pequeño vivo en Costa Rica y más bien hay cosas que no entiendo cuando un nicaraguense me dice algo.

**229 – F39 (9)**

*Hay que adaptarse al lugar donde uno vive.*